Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

RETAL IXIMULEW
Mapa Lingüístico de Guatemala
Idiomas mayas, xinka y garífuna

Fuentes:
Poyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http://www.inforpressca.com/municipal/mapaq.htm
Adaptaciones, B'anb'al Wuj - DIGEBI -

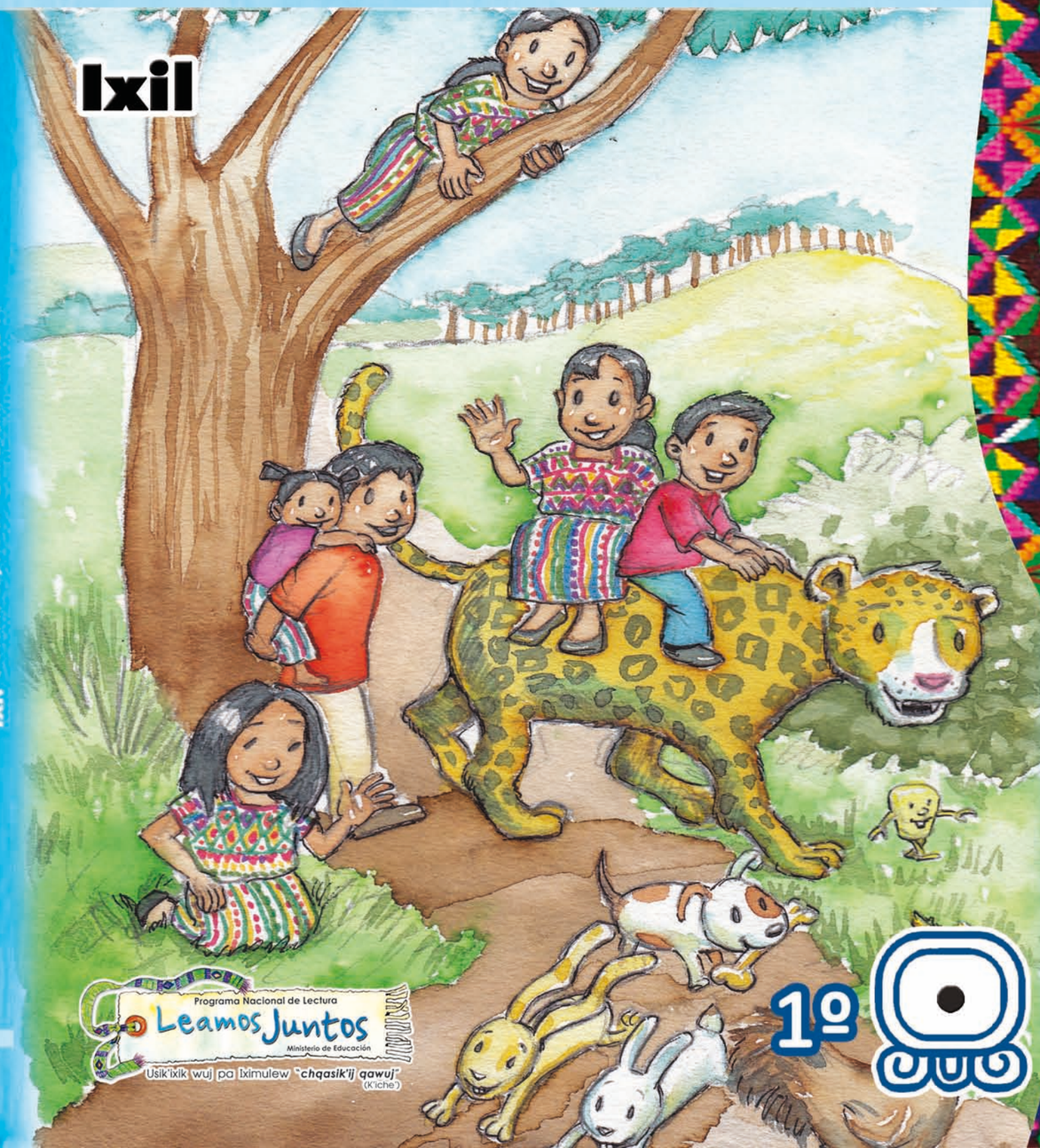
Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Distribución gratuita

Ixil U chemb'al yolb'al - B'axa tanul chusb'al

Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

U Ch'emb'al yolb'al
B'axa tanul chusb'al



Programa Nacional de Lectura
Leamos Juntos
Ministerio de Educación

Usik'ixik wuj pa Iximulew "chqasik'ij qawuj" (K'iche')

1º

U Ch'emb'al yolb'al

B'axa tanul chusb'al

Primer grado primaria

Ixil

Catalogación de la fuente
Proyecto de Desarrollo Santiago - PRODESSA.

U Ch'emb'al yolb'al (ixil) - B'axa tanul chusb'al **-** *Primer grado primaria. Versión Ixil*
Programa de lectoescritura eficaz con enfoque de valores. Primera edición.
Guatemala, 2013.
184 p.
ISBN en trámite.

Temas: Comprensión lectora, equidad de género, paz y derechos humanos, bilingüismo e interculturalidad, pensamiento lógico, comunicación y lenguaje.

Autoridades Ministeriales

Cynthia Carolina del Águila Mendizábal
Ministra de Educación

Evelyn Amado de Segura
Viceministra Técnica de Educación

Alfredo Gustavo García Archila
Viceministro Administrativo de Educación

Gutberto Nicolás Leiva Alvarez
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

Eligio Sic Ixpancoc
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Claudia Ruiz Casasola de Estrada
Directora General de Gestión de Calidad Educativa –DIGECADE-

Oscar René Saquil Bol
Director General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI-

Federico Roncal Martínez y Edgar García Tax -
Codirección Proyecto de Desarrollo Santiago -PRODESSA
Erwin Salazar De León - Coordinador del Área de Proyectos Educativos

Equipo de producción y coordinación

Federico Roncal Martínez
Erwin Salazar De León
Coordinación de la producción

Yesenia Juárez, Edgar García Tax
Erwin Salazar, Silvia Montepeque,
Flor de María Colorado,
Josefina Sánchez
Autoría de lecturas

Silvia Montepeque
Daniel Caciá Álvarez
Mediación pedagógica

Federico Roncal Martínez
Revisión y asesoría pedagógica

Edgar Daniel Morales
Héctor de León Alonzo
Paula Veliz
Ilustración

Diana Zepeda Gaitán
Gustavo Xoyón
Diseño gráfico

Sebastiana Ceto
Contextualización al idioma Ixil

Domingo Roberto Anay
Revisión idioma Ixil

Equipo Técnico de DIGEBI

Luis Fernando Paredes Pereira
Subdirector de desarrollo educativo bilingüe intercultural

Kajb'e Cayetano Rosales
Coordinador del departamento de materiales educativos bilingües interculturales

Lisbeth Etelvina Son Simón
Revisión y adaptación de artes finales

Esta edición fué elaborada por PRODESSA con el apoyo financiero de Ibis Dinamarca.

Este material tiene fines netamente educativos.

Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

PRODESSA proyecto de desarrollo SANTIAGO GUATEMALA

Ibis
Derechos, educación y desarrollo

Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

Guatemala, enero de 2013.

Queridas niñas y queridos niños:

Es un gusto para el Ministerio de Educación, poner en sus manos los textos de Comunicación y Lenguaje en diferentes idiomas que se hablan en nuestro país.

En los textos podrán encontrar temas sobre la comunicación en la vida familiar, comunitaria y en los pueblos, la forma de comunicarse con el universo, los animales, las plantas y otros seres, que espero despierte su curiosidad, creatividad e interés por investigar. Asimismo puedan entender, interpretar y sobre todo vivenciar todo el conocimiento de las abuelas y los abuelos en las diferentes comunidades e idiomas de los cuatro pueblos de Guatemala.

De igual forma, ofrece la oportunidad de conocer y desarrollar diferentes discursos, así como las normas de cortesía, consejos, agradecimiento y otros, como elemento importante en las culturas. Además conocerán otros documentos importantes como el Popol Wuj, el Chilam Balam y otros presentados en forma de historias.

Todos los contenidos están presentados para que ustedes niñas y niños puedan comunicarse en sus idiomas y puedan realizar diferentes actividades que ayuden a desarrollar los procesos de la escucha, el habla así como de lectura y escritura, porque estas habilidades formarán parte esencial del aprendizaje.

Estoy segura que estos textos les ayudará a desarrollar sus idiomas maternos, ya que comprende temas y contenidos contextualizados según el idioma y la cultura del área al cual va dirigido. Por eso, es importante que le dediquen tiempo e interés para leerlo, que desarrollen las actividades que les sugiere, que compartan con los demás lo que encuentren en él, que lo tengan como el mejor amigo que los acompaña siempre.

Con aprecio para ustedes niñas y niños; Mayas, Garífunas, Xinkas y Ladinos.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
MINISTRA DE EDUCACIÓN
Guatemala, C. A.

Licenciada Cynthia Carolina del Águila Mendizábal
Ministra de Educación

Ixil

Tuulb'al

No.	B'iiaje'	Tijle'm	Atila
1.	U tx'i' tuk' vib'aj	K'upich yol	9
2.	Ixi'm, Txikon as K'um	Nuk'ich yol	15
3.	U tzuy uva' nivaye'	K'upich yol	21
4.	U vatz tx'ava'e' a'e' ikab'al unq'a avane'	K'upich yol	27
5.	Unq'a ak' tetz k'ultzi' u Ma'l	Paleb'en yol	31
6.	Jit in une's	Na'yla yol	35
7.	Ootzimal ach ta'n ixoj Mat	Alol isuuchil	41
8.	Itze' ixoj An	Vejich yol	45
9.	Xolel u vatz tx'ava'e'	Alich yol	55
10.	¿Ab'il kat eq'on vib'ob'al aak pap La'se'?	K'upich yol	65
11.	Uma'l u kab'al tetz uma'l u umul	Nuk'ich yol	73
12.	At uma'l u vitz'in	Alich yol	79
13.	Xhun tuk' u chem Xim	Alich yol	89

No.	B'iiaje'	Tijle'm	Atila
14.	Tetz skajayil u nimla q'ii	K'upich yol	99
15.	U ku'k	K'upich yol	107
16.	Achve'b'al chite' vunchi'ole'	Vejich yol	113
17.	Unq'a achb'al	K'upi'm yol	119
18.	Kuchusta qib' ti' atinchil vatz u tx'ava'e' echkone' unq'a chikoe'	K'uchumsa'm	125
19.	U b'a'nla kab'al uve' at vatz u tx'ava'e'	Vejich yol	133
20.	Utal q'opo ixoj ve' Ixkik ib'ii tuk' u uma'l u b'ur	Chesa'm yol	139
21.	¡Uy nimchit toj uk aaxikine'!	Chesa'm yol	149
22.	Naj vatzik tuk' in	Alich yol	155
23.	U pele'xh ve' La's ib'ii	K'upi'm yol	161
24.	Asoj la-isa' vaama la-uch voq'e'	Alich yol	167
25.	Unq'a xoolb'al ti' unq'a Tz'ikine'	Nuk'ich yol	175

Otzaqi kam b’anel ta’n u si’k’leb’al atz vi si’k’lelaqe

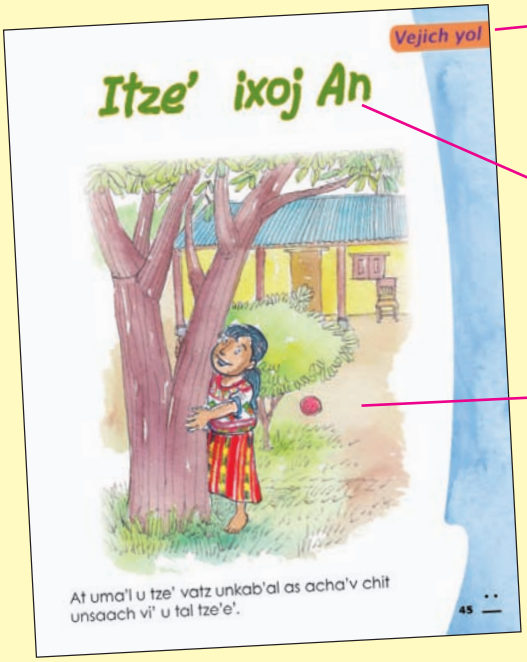
Inq’a si’k’leb’al kat motx b’anax tuch’ b’a’nla itz’ab’al tul a-at la’ motx a si’k’le la otzaqi b’a’nla tchaq kam tul atchav-xh la’ a paleb’eta’ Echetz-stile’ jununil si’k’leb’al b’anelaqtzaan tutche tul:

Ye’naq si’k’lenoq axh

B’an kaava’l kam:

1. Ab’i joloq yol ti’ u si’k’le’m

A’ etz talax uva’ ti jununil si’k’le’m la’ eel inq’a:



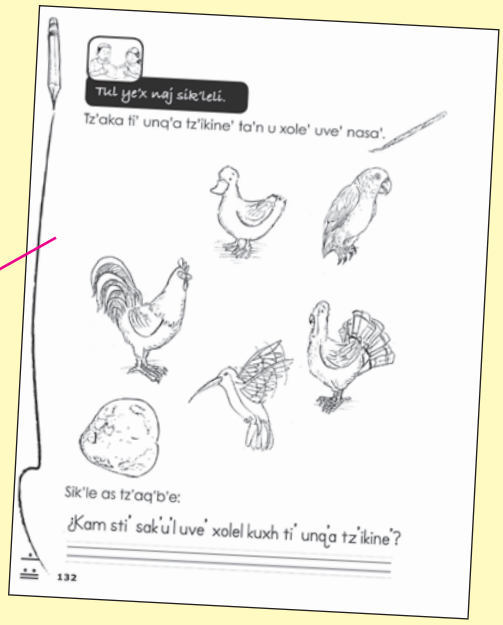
Tiqle’m u si’k’leb’al:
avoqe nuk’ich yol, alich yol, na’y la yol , vejich yol atz kam kuxh vato’q.

B’axa b’ij:
si’k’le tul etz’a kam toke’.

Viq b’al:
saqi, toqi lotch axh ti tilix b’en kam telu’l u si’k’le’m.

2. Ulsa a vitz’ab’al-sti’:

Ti’ jolol u si’k’leb’al, ye’ naq a si’k’leta’ tul b’axa la’ motx a chib’isa eeb’ ti’ itchusuxaq tuul b’al va’t’oq u’ ti’ uva’ la itz’an axh tul la eq’o elu’l. os



Si’k’le tuch’ aya’l k’u’l

Q’oon a si’k’leta’. Q’aven
paqte-sti’ eche oq ye’
nik ib’ensee kam nik tale’
Saqi inq’a xumab’ tetz.
Ju’tx’ ijaq’ u yol uva’ tzaal.
¿Ni b’ens-ve uva’ nin si’k’le’?
A’ uva’e toq lotch ach
oq uva’ ni b’ense uva’ na si’k’le.

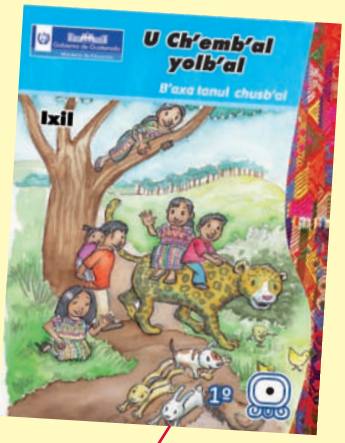
Atoq sa k’u’l uva’ la elb’e u u’ uvae, jitoq la’ a tzutzi, tan joltoq nitxae toq b’anb’en.

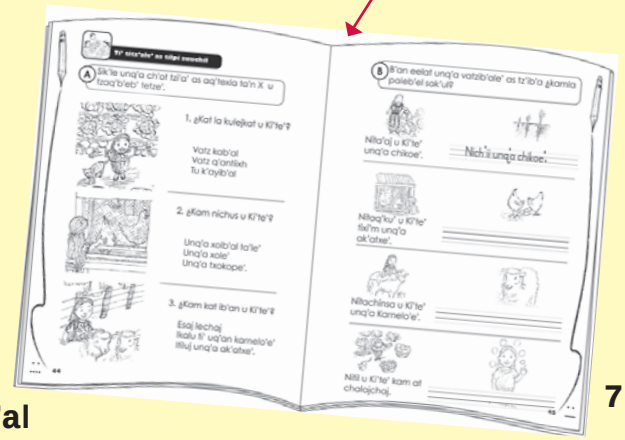
Xamtel ti’ vi si’k’lele

B’an kava’l kam:

1. Atoq tz’upoq-tkuvi’
itz’a uva’ kat a si’k’le tul al tuch’ a yol kam ni b’en see.

2. Toqaq motx a leq tuulb’al va’
vu’ tetz tz’ib’ b’al ti’ uva’ la etz’a tul la eq’o elu’l.





Inq'a b'a'nil uva' xolele.

Saqi-sb'a'n ele, jununil si'k'le'm at xolb'al tetz ti tzi'. Kajva'l u xolb'al junilaq xolb'al ato'k ti' ju'nil itz'ab'al uva' atch tokeb'al. A' etz talaxee uva' jununil si'k'le'm at a vokeb'al ti itchab'al atz ti' tchusux eche:

U qokeb'al-s kuvatzaqil

Toqmotx ku tchab'a qiqot qib' tuch' xaak atz ixvaak, tul qotzaqivaq uva' elakuxh tokeb'al inq'a ixvaak tuch' inq'a xaak.

Qu yolb'al tuch' B'ano'm

Toqmotx ku tchab'a eche vi txakumb'al inq'a ku yolb'al atz inq'a b'ano'm tul echetz la motx qiq'ot qib'e-skuvatzaqil.

U qokeb'al tuch qatin ti b'anil

U q'ijisaq inq'a nitxa sib'xh ijamil. Kub'anb'e taq uqokeb'al tul itchoq xotcho'm oq uva' la esal iq'ij vaaq eche inq'a-e. Echetz kuxh la qatine ti b'anil.

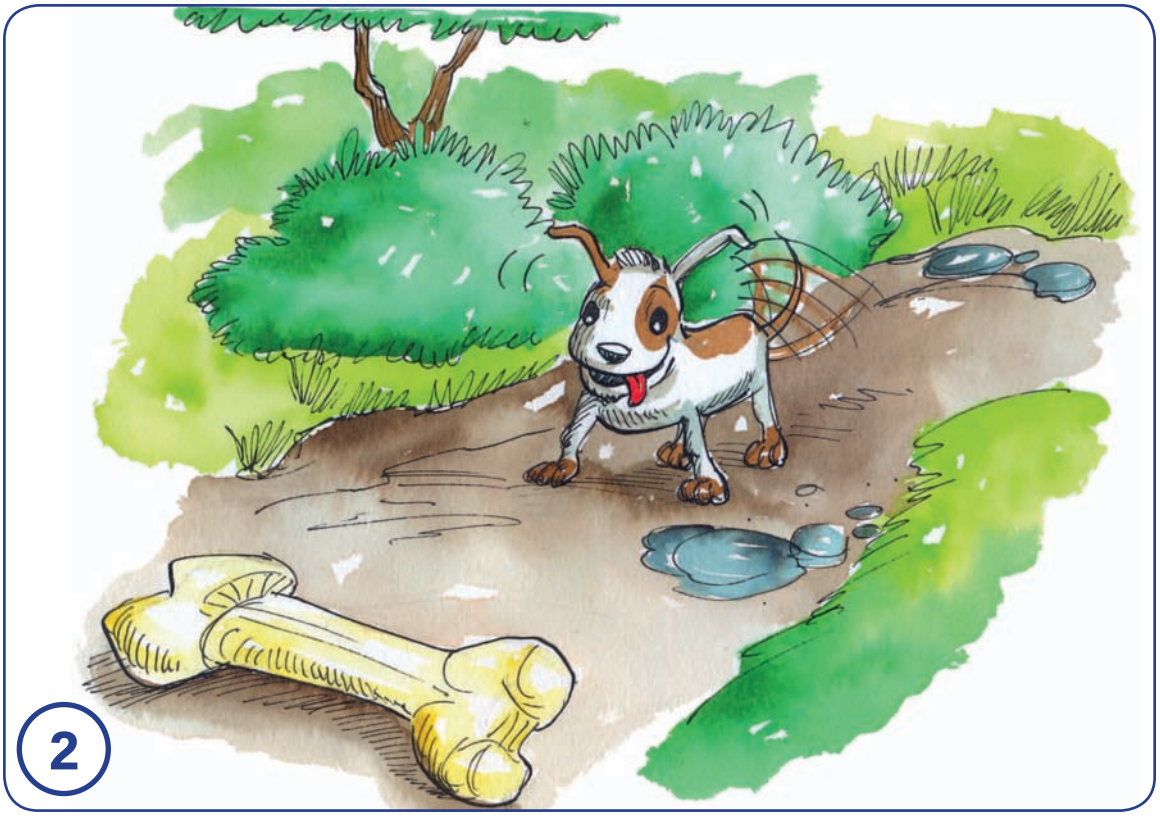
U nimla Itz'ab'al

Toqmotx ku tchab'a qitz'an-sb'a'n tul ye' vet tzaal laqu b'an-t tutch vaaq itzalal la ul-s kuvatz.

Echetz talax uva' tuulb'al junun si'k'le'm la' motx aleq ak'latchaq itz'ab'al jank'al eche ti' u qokeb'al-skuvatzaqil, kub'ano'm, u qokeb'al, qatin ti b'anil, qitz'an-snim atz jolto'q b'a'nla kam. Inq'a si'k'le'm toq taq' a txumb'al. Atz la' a tchab'a vet al-t vet inq'a a vitz'ab'al ti' va'q txumb'al. Toq eele' eele' uva' josq'ilxh tu'.

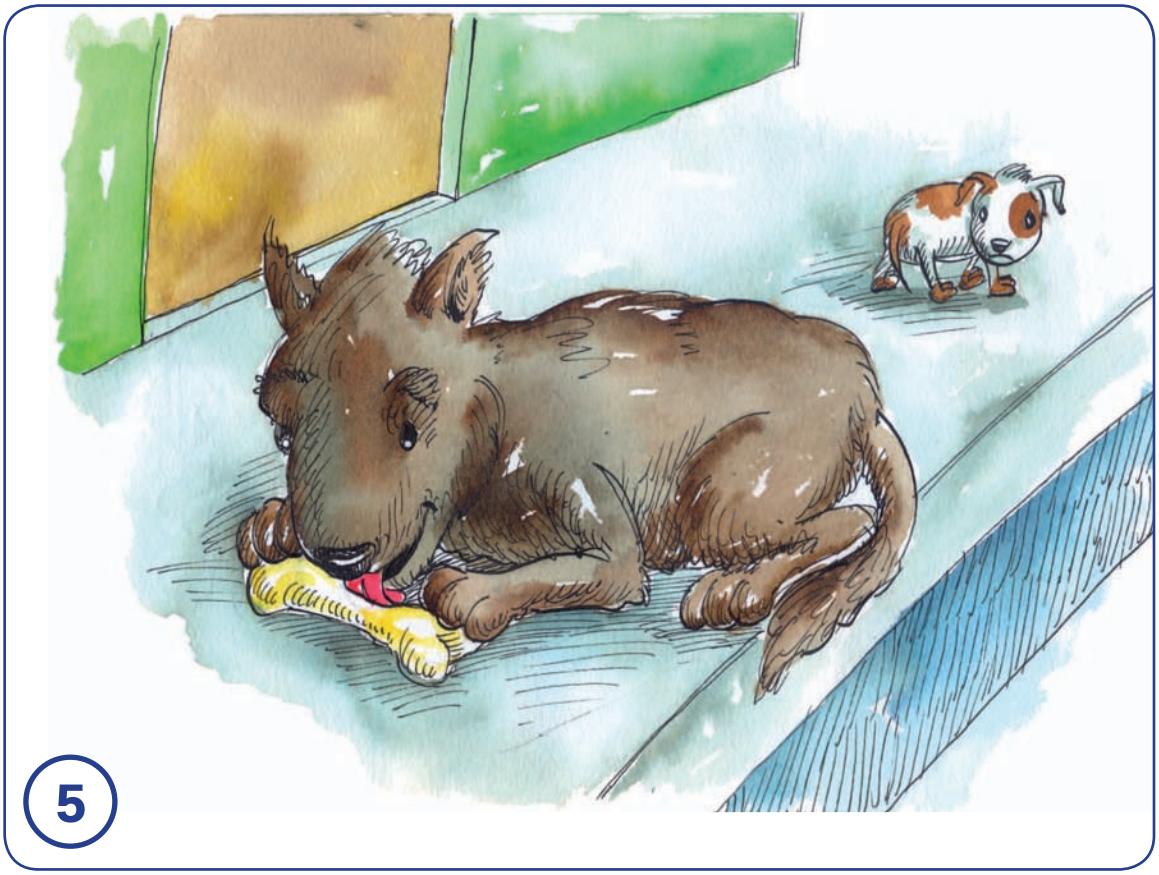
¡Iletz vete ila, aya'l-xh kuku'l,
xetoqvaq o' ti' u b'axa si'k'le'm.

U tx’i’ tuk’ vib’aj

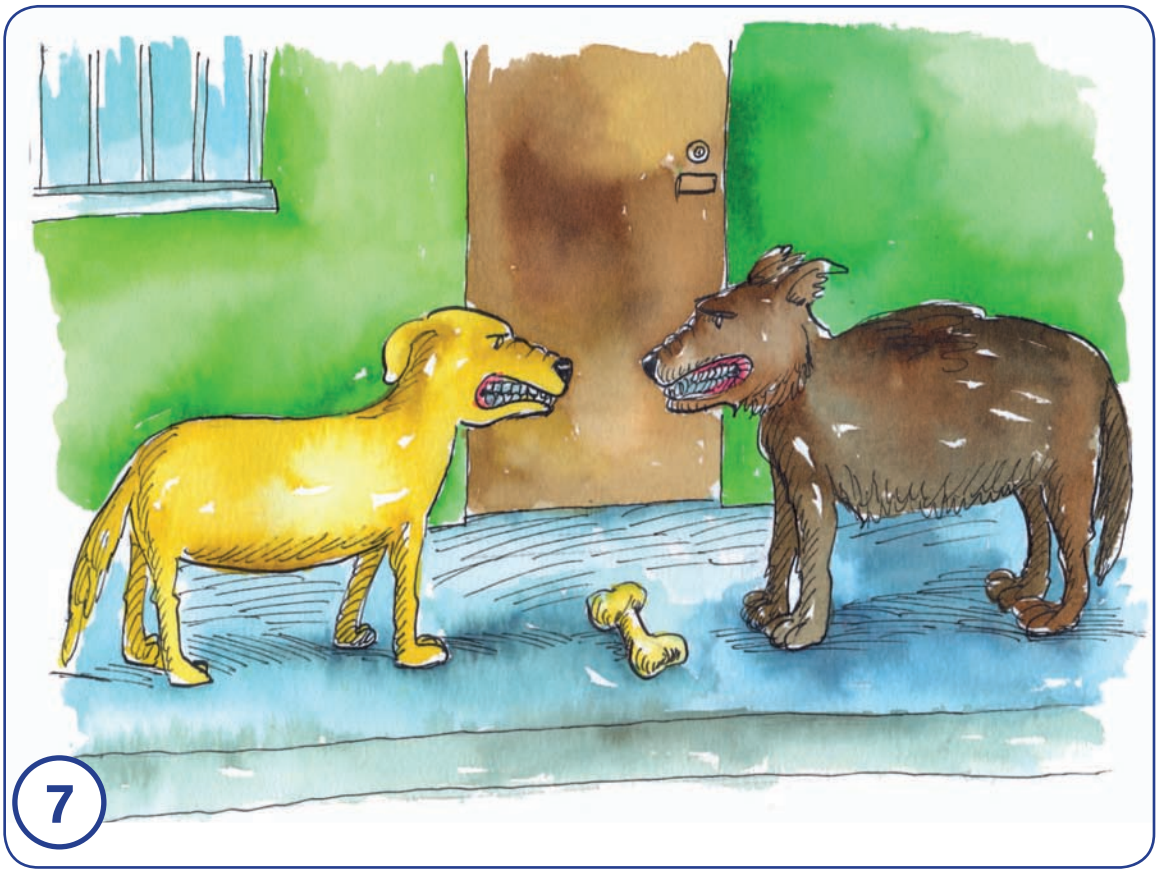


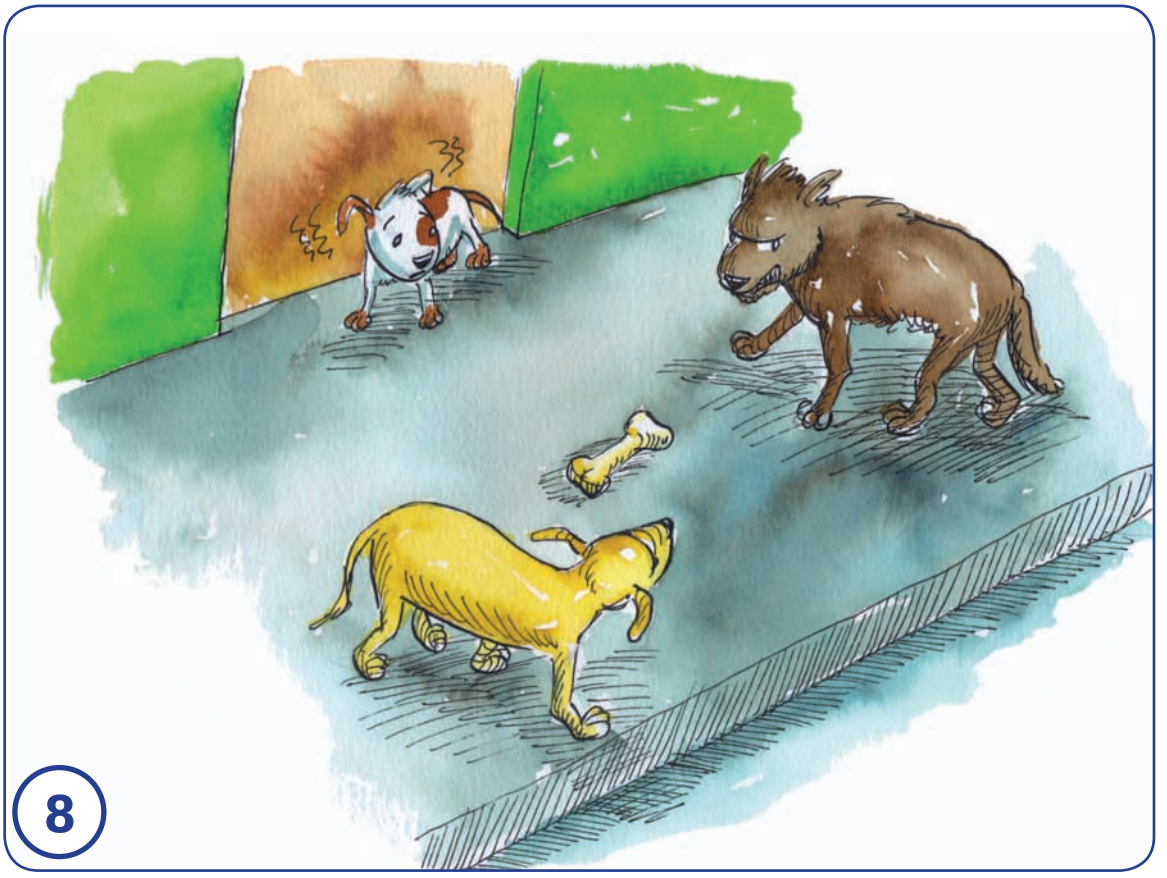
3

4



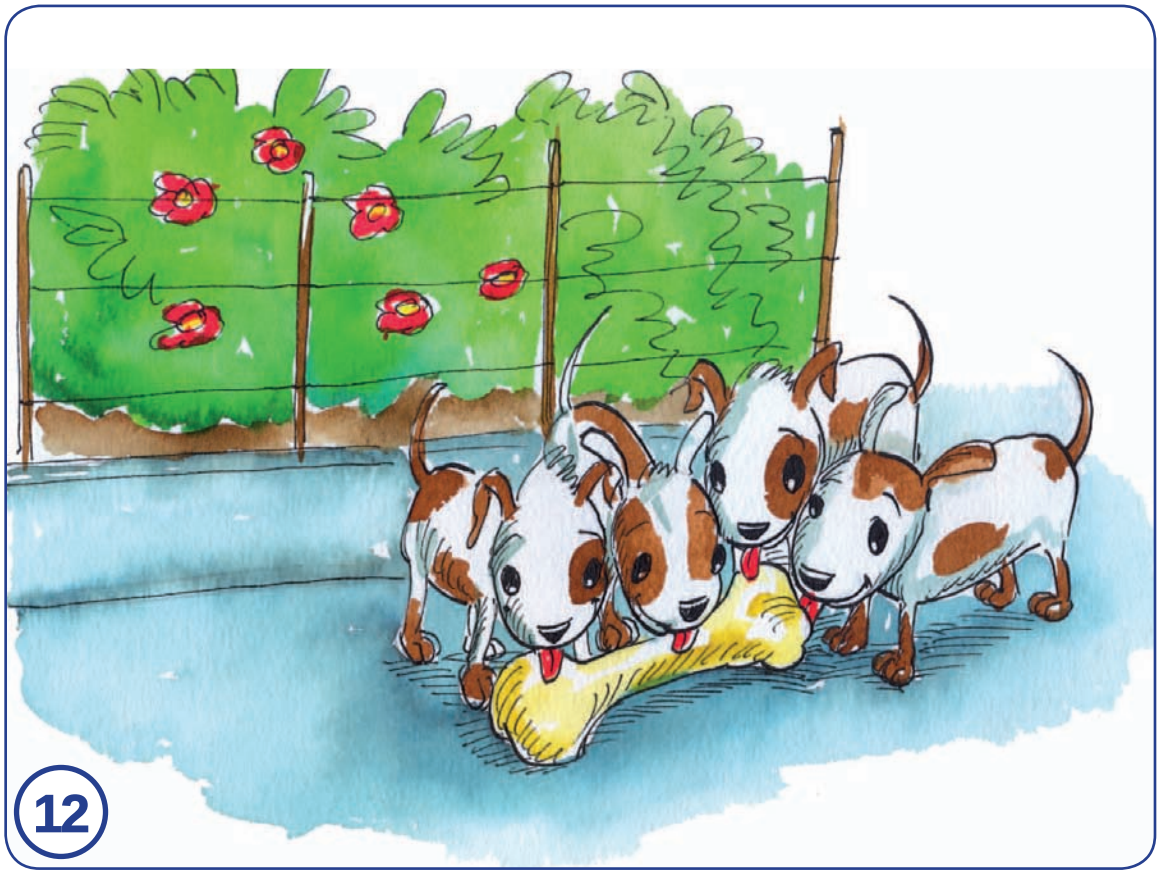
U Ch’emb’al yolb’al - B’axa tanul chusb’al


7

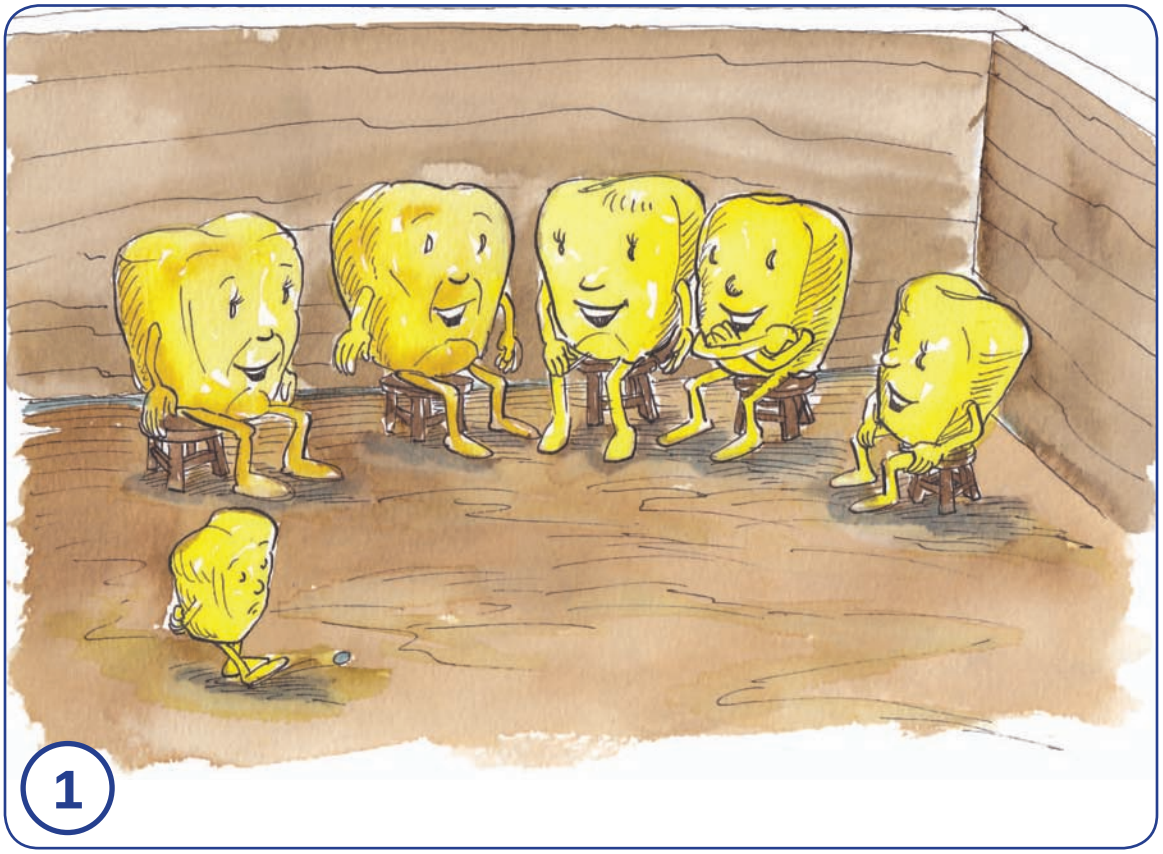

8

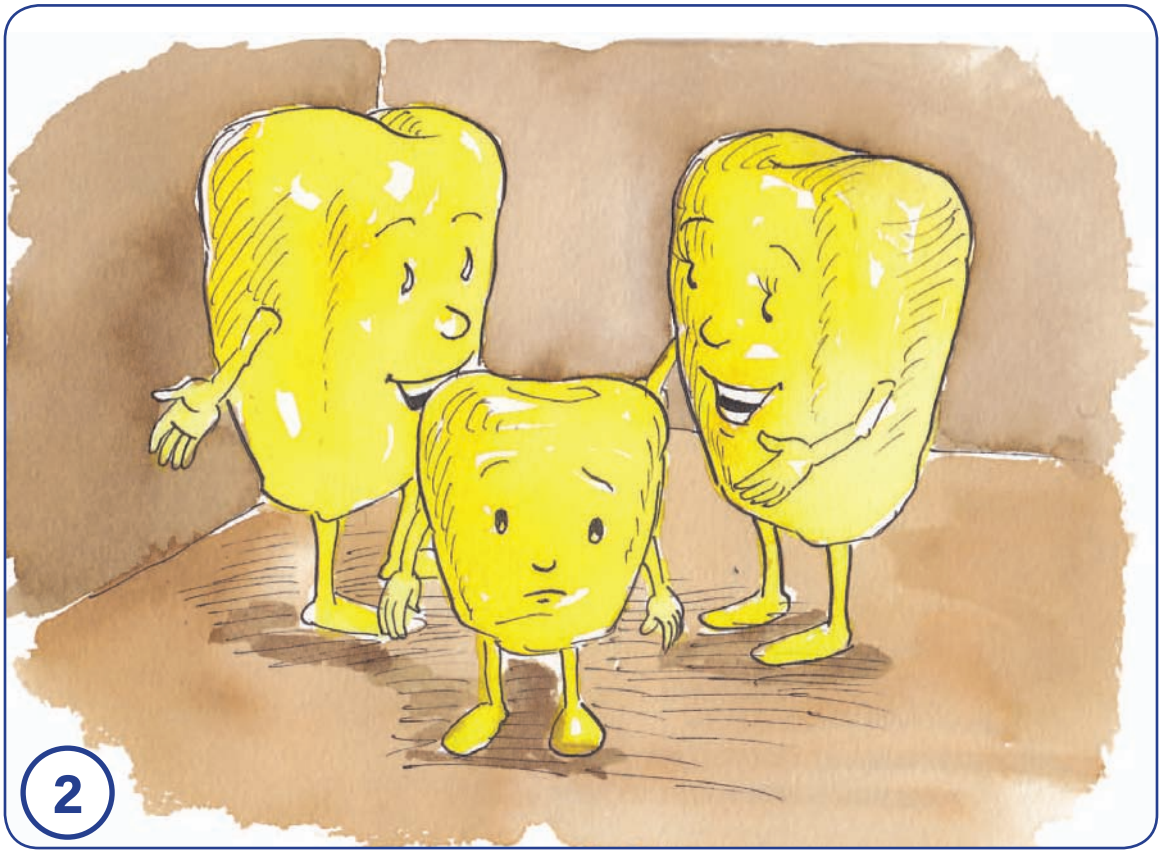
U Ch’emb’al yolb’al - B’axa tanul chusb’al

11


12

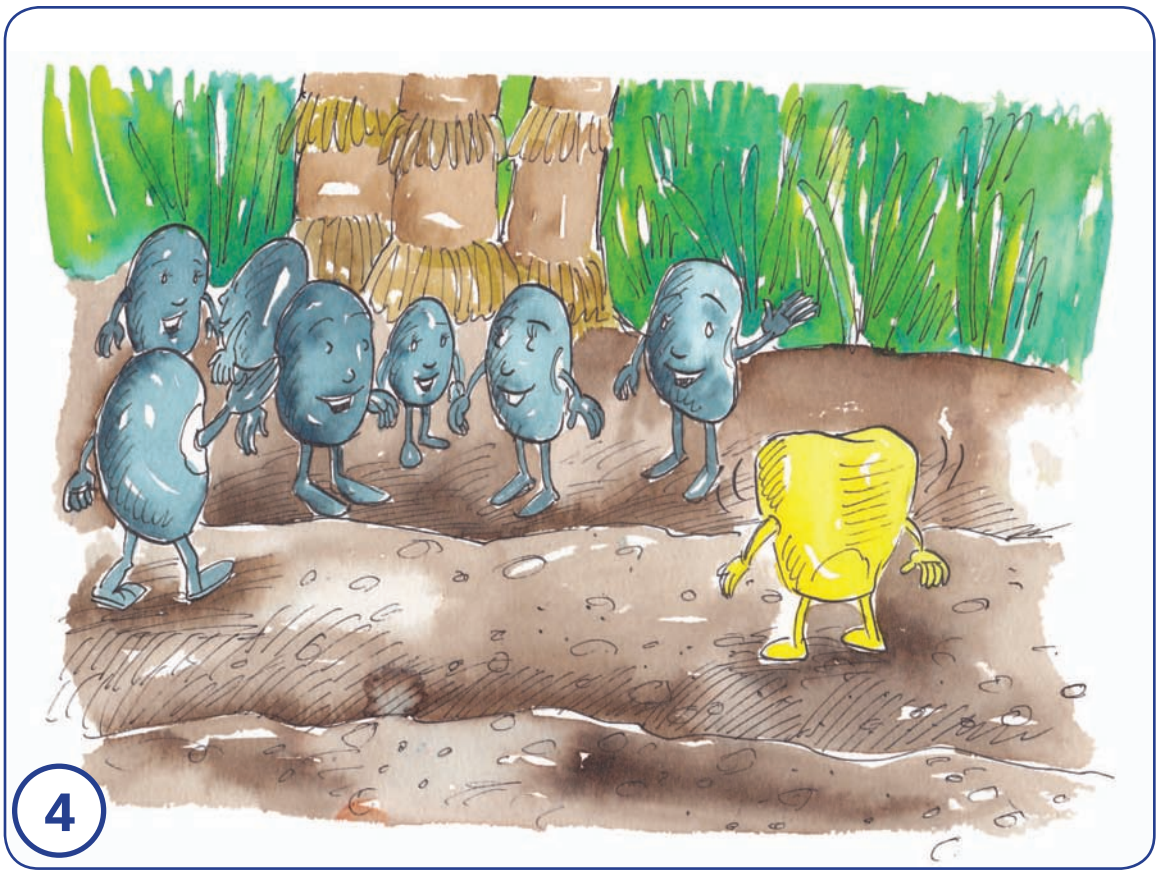
Ixi'm, Txikon as K'um

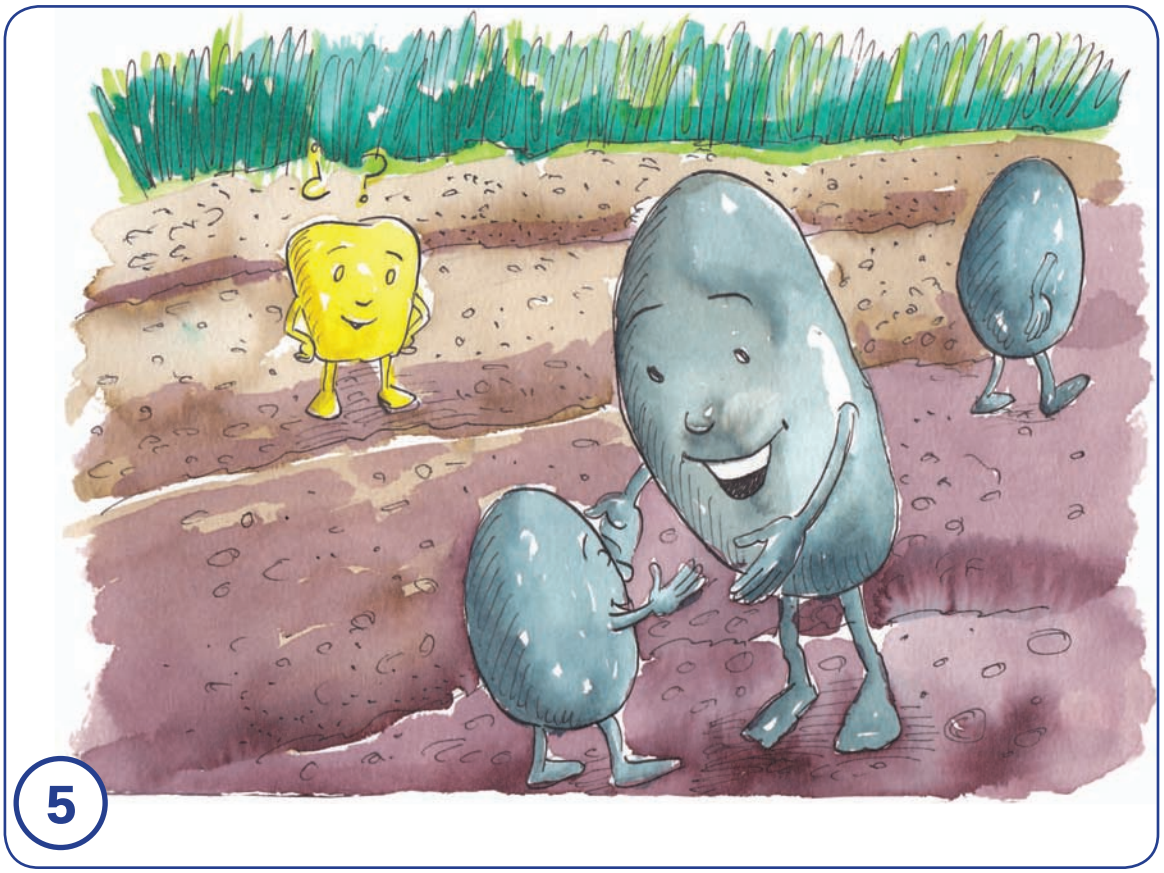


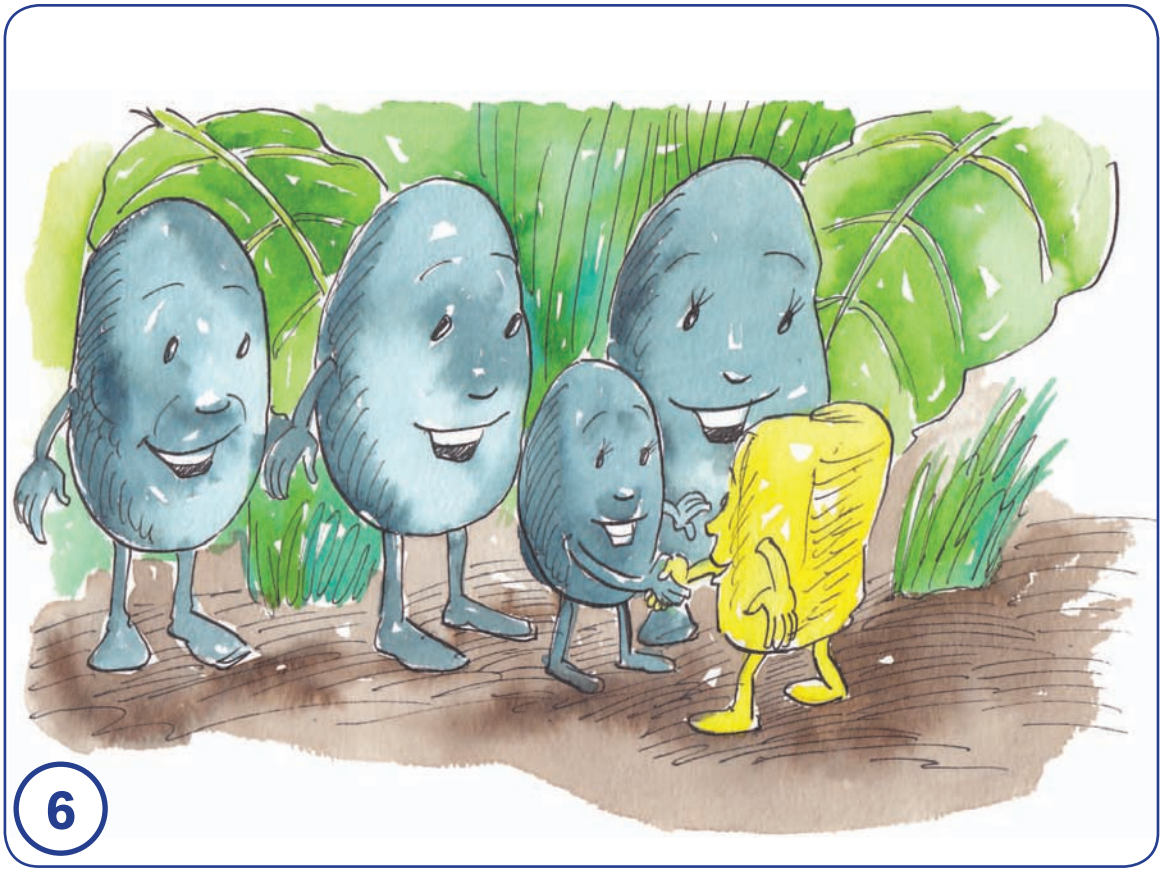


U Ch'emb'al yolb'al - B'axa tanul chusb'al

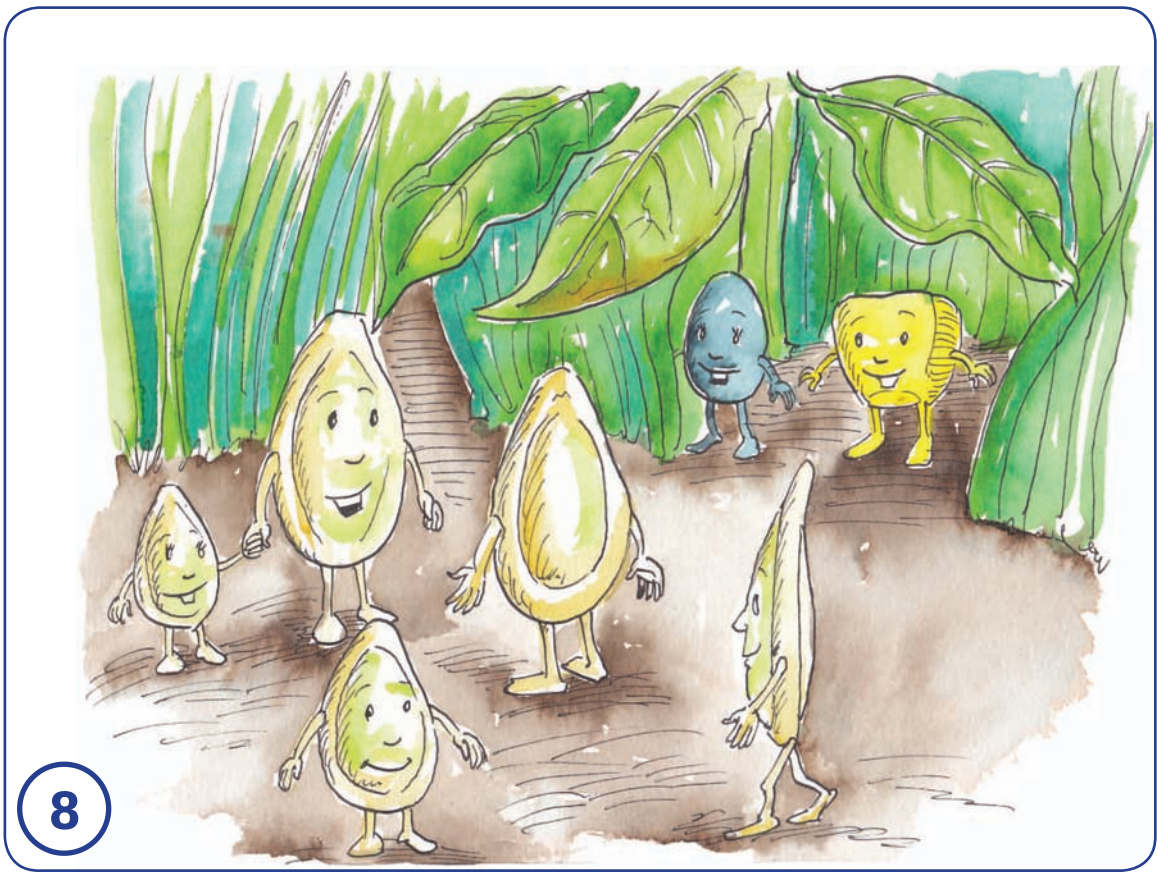
3


4

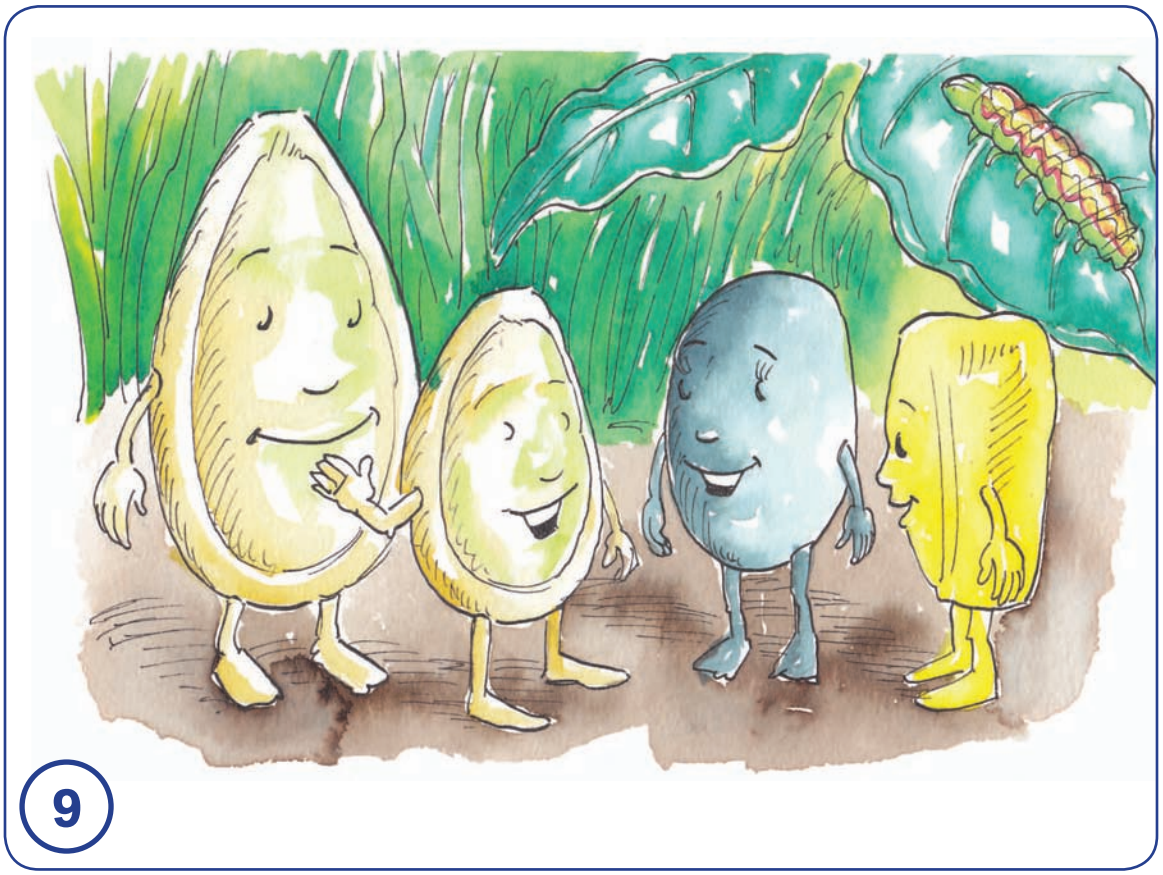

5


6

7

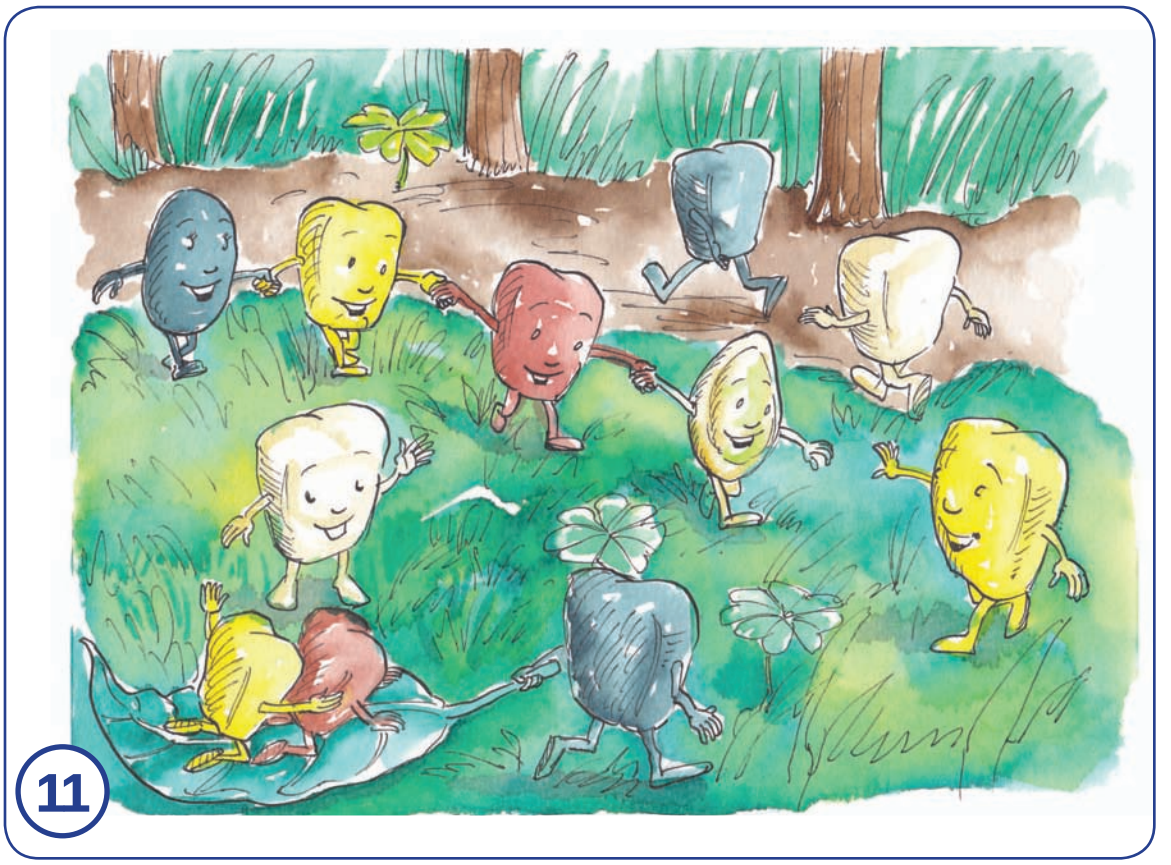


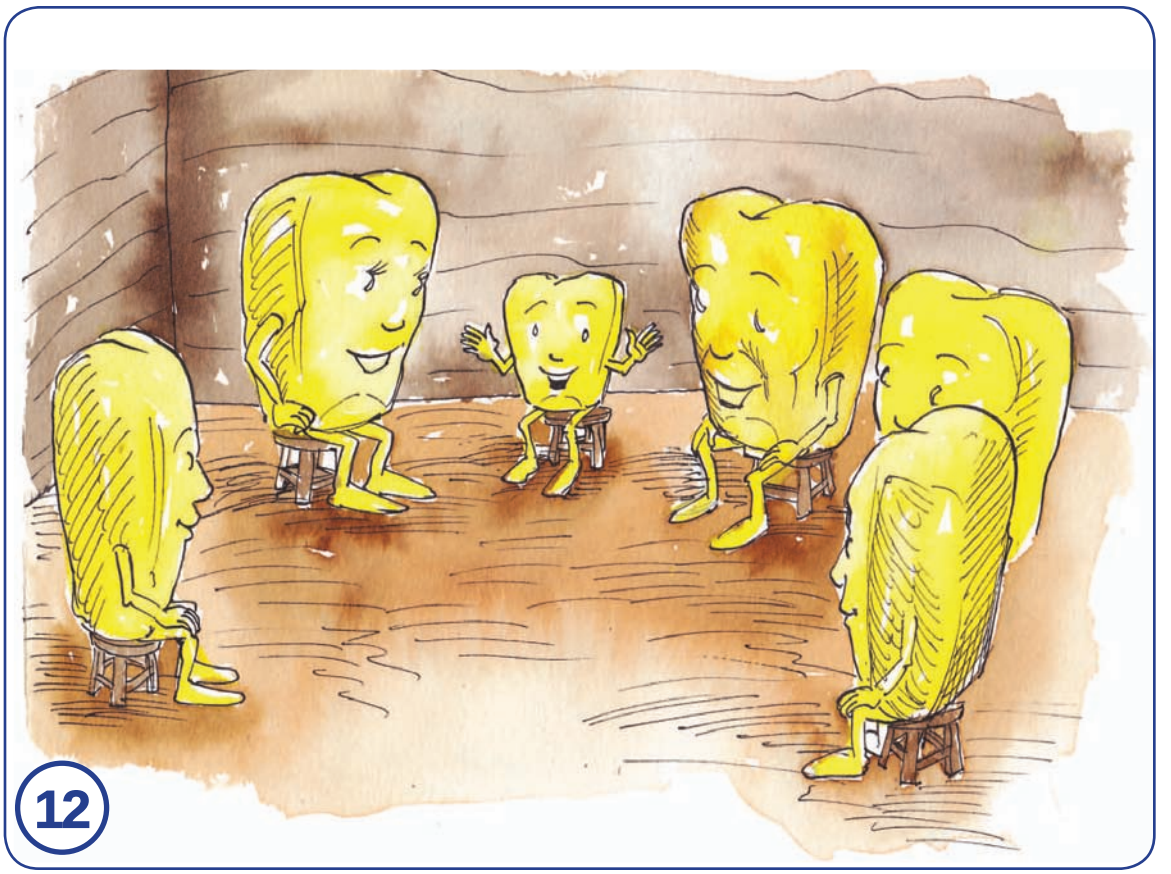
8



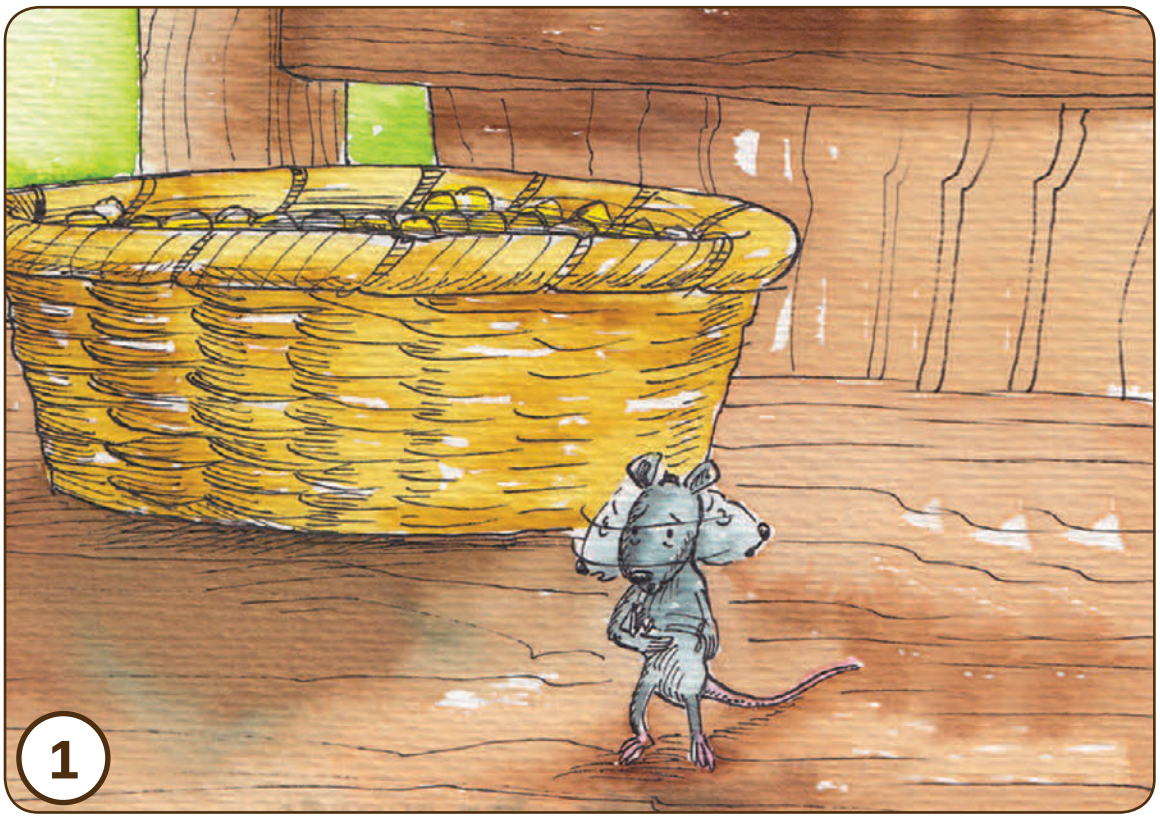
9

10

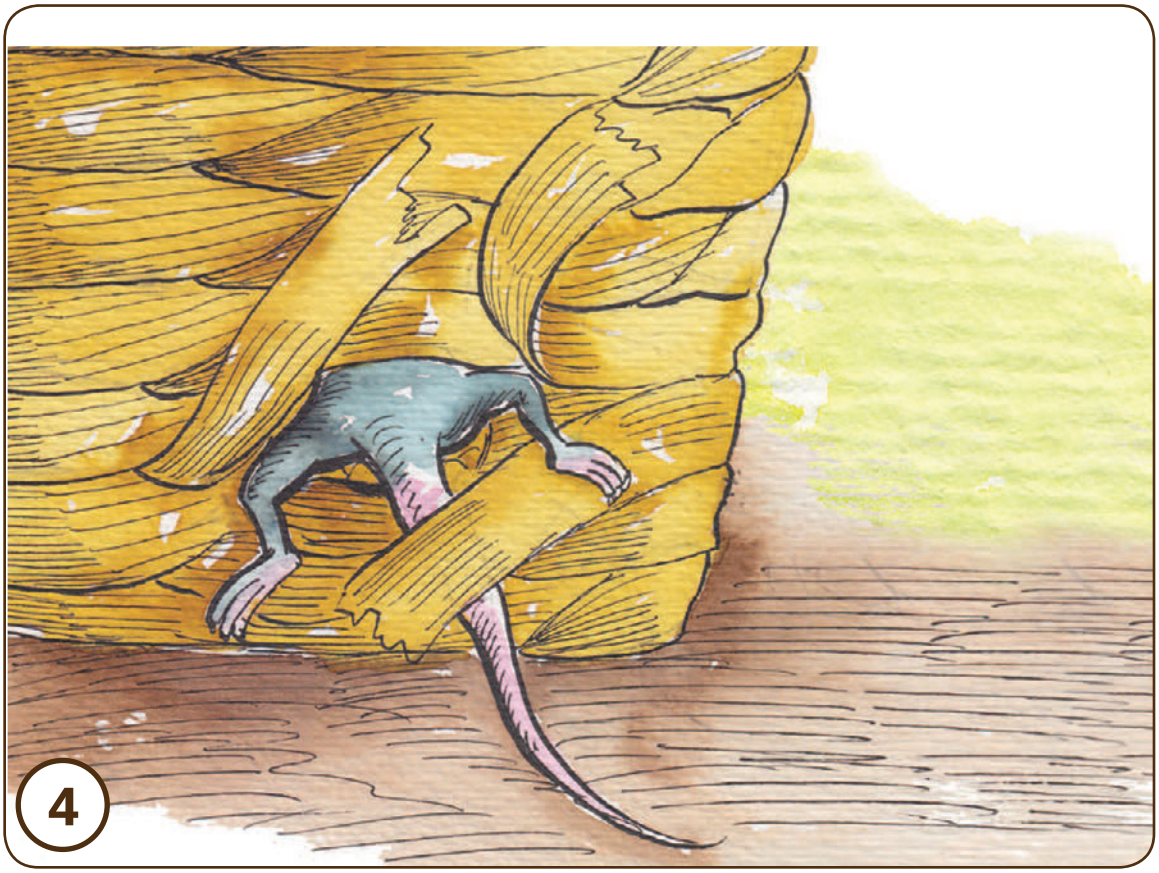

11

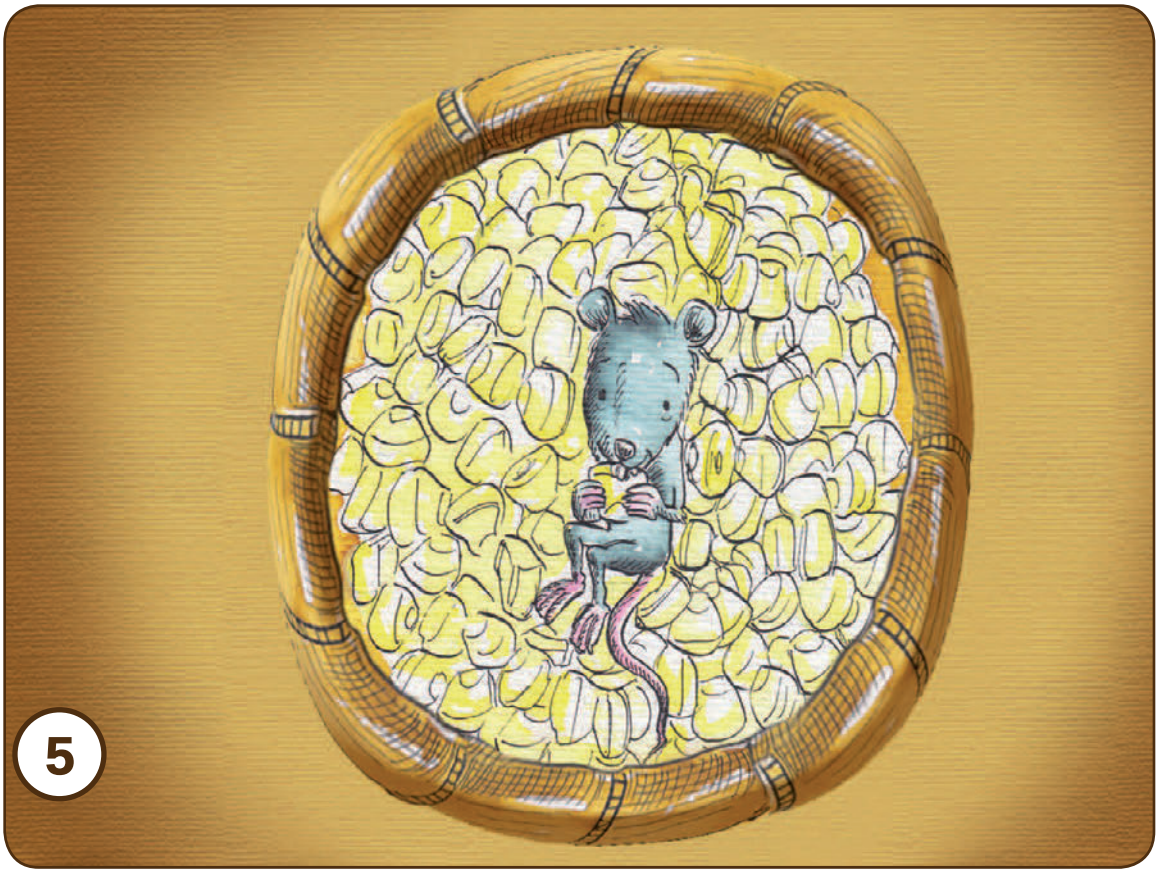

12

U tzuy uva’ nivaye’



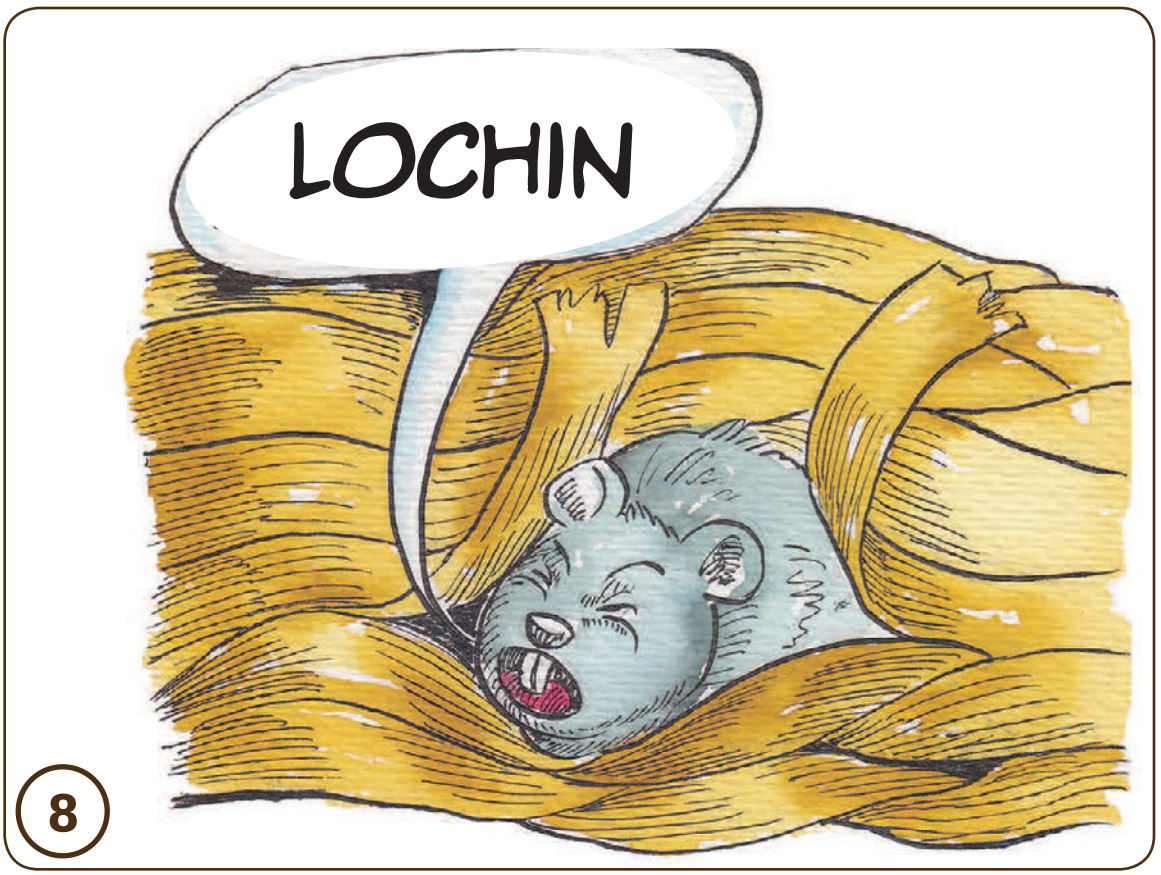
3


4



U Ch’emb’al yolb’al - B’axa tanul chusb’al

7


LOCHIN
8

U Ch’emb’al yolb’al - B’axa tanul chusb’al

LOCHIN
11

12

U vatz tx’ava’e’ a’e’ ikab’al unq’a avane’

U vatz tx’ava’e’ a’e’ ikab’al unq’a avane’.

Tz’ikin, chee, qinju’ vaakaxh, q’anb’o’lay as tx’i’la txoo.

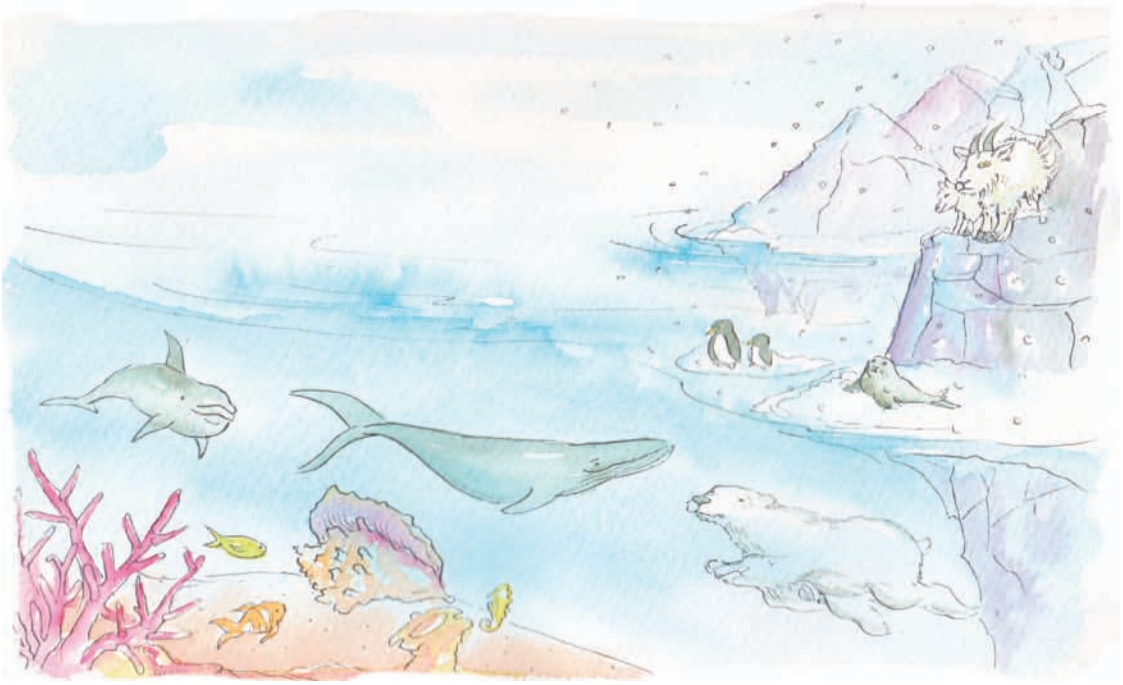
At joltu unq’a avane’ ve’ echen jaq’ tx’ava’.

As joltu unq’a avane’ echen vi’ tx’ava’.

As at joltu unq’a avane’ uve’ echen vi’ tze’.

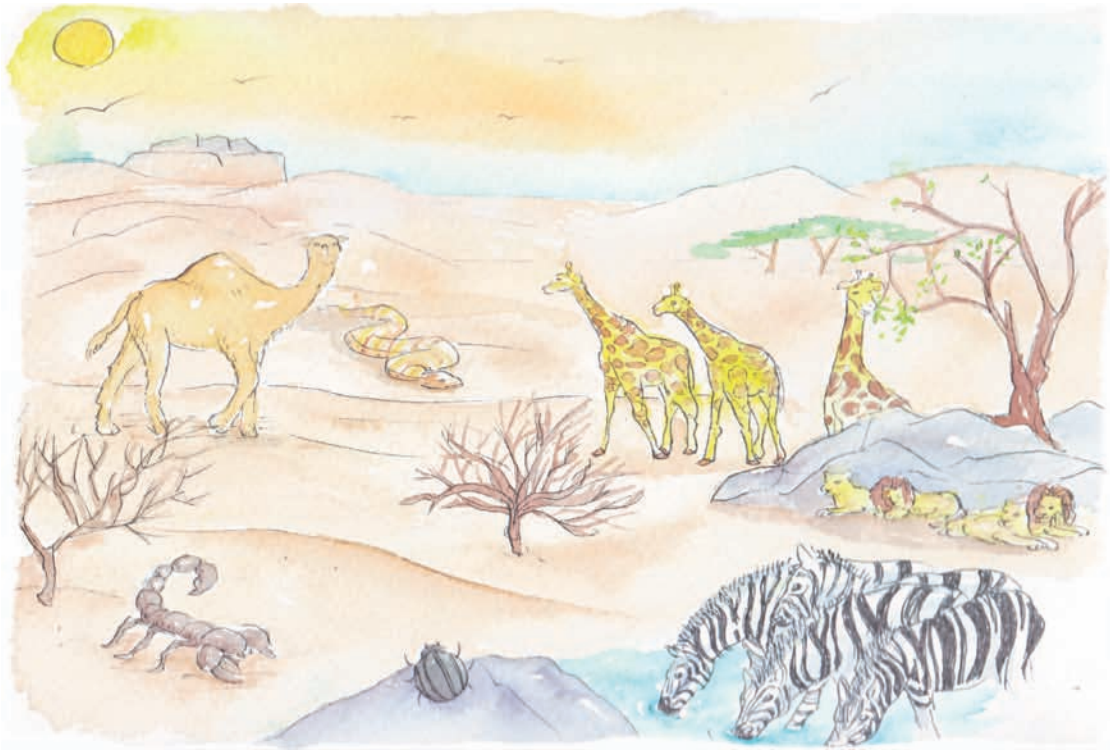
As at txoo ve’ nib’an isok tzi’aj a’.

At txoo ve’ echen xe’ a’.



Joltu txoo echen tu unq’a atimb’ale uve’ at kat che’v.

Joltu txoo echen tu tza’lavitz.



Chaj t’ub’ul teq’ot tib’ unq’a avene’.

At jununi l txoo ni echb’un k’uach.

At unq’a avane’ uve’ imool ni techb’u.

Pas at unq’a avane’ kumooli qip stuk’.

¿Ab’iste unq’a avane’ nasa’?

Unq'a ak' tetz k'ultzi' u Ma'l

Xu'm nijuna u Ma'l vatz chaq'aala.

Nitab'i ixoj Ma'le' tuul ivi' uma'l u vi'xh.

Kat sajin ku’ u Ma’le’ tu uma’l u jul.

Chajpinalik b’en uma’l u ne’ q’anbolay tu jule’.

As teq’oj ve’t je’tzan ixoj Ma’le’ u ne’q’anb’olaye’ ta’n uma’l u q’ab’ tze’.

Tul jech’u’l u tal ne’ q’anb’olaye’ as ooje’l ib’en txoo ti’ ichukat vitxutxe’.

B’ex til ixoj Ma’le’ unq’a xu’me’ tu uma’t q’ii.

As a’ uma’l u xo’ xo’visan ixoj.

As a’ vitxutx u ne’ q’anb’olaye’ tilun vet u xo’e’.

As va’lik chit itxuq’ txun ve’t ixoj Ma’le’ tul q’aavik tzan ixoj ti kab’al as atikan ve’t vatzib’al iq’ab’ u ne’ q’anb’olaye’ ti’ viq’e’naj ixoje’.

Jit in une’s

¡Cha’l axh tal u une’s!
Ixh paap, poro ye’kuxh aal une’s svej.

¿As kam sti’?
Ye’ nunsa’ la aal svej echevee’. Tan at unb’ii, In Ma’l.

¿kam sti' q'ii ye' na sa' kat uva' la val une's see?

Tan ye'l taanxelal u une'se' ati'.

Tan eche' in nun txumune' tul nunyape'.

As nun chi’b’e tul nunjelele’ as nesaach tuk’ in.

La uch unyolone’ as la vale’ kam nivitz’a’ as kam uve’ nunsa’.

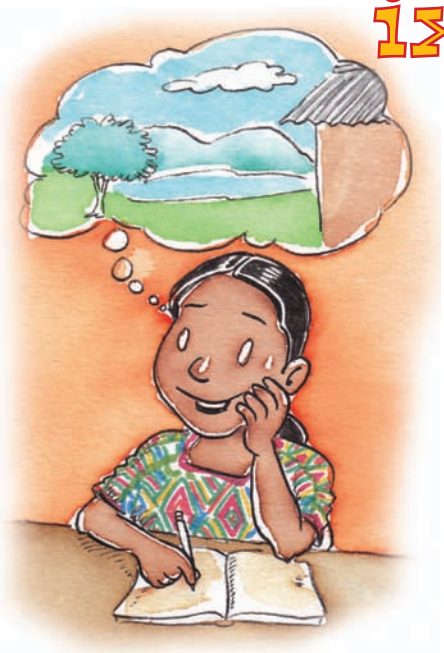
Nun tx’ol unxaane’ as oojel unpajte, tuk’ vun q’ab’e’ nuntx’ol tz’ib as ib’anpu vatzib’al unpajte’.

Unq’a une’se’ tan k’oo kuxhe’ moj jo’k kux b’anol tetz as ye’l taanxelal ati’ eche in.

La kuxh uch isuchulkan unq’a unese’, poro in ye’lej.

Tan in chit chib' as b'aj eche unka't unq'a uxhchile' ¡as tul uva' nu voksal stuul as nuntxuq'txune'!
¡Anchite' naale' Ma'l!

Ootzimal ach ta'n ixoj Mat



Nitex ixoj Mat tu chusb'alib'. Ni txuq'txun ixoj tan ni tx'ol ve't ixoj itz'ib'al unq'a ach'e. K'axk'o chit ichusat ixoj b'axa. Poro tzitumal mal chit ixoj tan icheesa ixoj uma'l u txumb'al ti' uva' oora kuxh la kaa tivi' ixoj.

Titz'a ixoj Mate' -¡Eela kuxh unq'a ache' tuk' uvee' ni vile' ta' ixoj tala!
As ech ib'an ve't ixoj ile':

Ti' ib'anax u ache' ve' **uma'l**, itz'ib'a ixoj uma'l utal tze' uva' aal ijee' as aal iku'chu'l unpajte. As toksa ixoj uma'l xk'o'm sk'atz eche' ve' at vi' ikab'al ixoj.

Ti' itz'ib'al u ache' ve' **ka'va'l**, ib'an ixoj ivatzib'al iqul u paatuxhe' ve' at tikab'al u q'esla itxutxe'.

Ti' itz'ib'al u ache' ve' **oxva'l**, ib'an ixoj ivatztib'al ka'va'l u vitze' ve' tilb'en ixoj tu tokeba'l saje' tikab'al. As aal ib'en vi jue' tiseb'al ixoj ib'ana.

Ti' ib'anax u ache' ve' **kajva'l**, ib'an ixoj ivatzib'al u kuruse' b'axa ve' nib'an u q'esla ib'aal ixoe' ve' aaq'ii. As taq' ve't -je' ixoj uma'l utal toj tu viju'e' ve' q'e'lb'en timax ixoj.

Ti' itz'ib'al u ache' ve' **o'va'l**. At kuxh vi'saj, tan jit kuxh k'axk'o te ixoj. Ib'an ixoj tilat u tzi' ka'b'ale' as ib'an ve't ixoj ivatzib'al. Tuul tzojpu ixoj sti', ib'an ve't ku'tzan ixo uma'l tal tuul ve' iplu eltzan chitu, as aal iku'ch'u'l ib'an ixoj.

Ti' itz'ib'al u ache' ve' **vaajil**, ¡At kuxh vi'saj. Ib'an ixoj uma'l u sete'r eche' semich tetz lee, as iyokije' ixo uma'l utal toj ti' iqul ve' timax.

Ti' itz'ib'al u ache' ve' **vujva'l**, ib'an ixoj uma'l kurus, iq'e'b'ab'en ixoj uma'l utal toj tivi' poro ech ibi'en timax ixoj ib'ana.

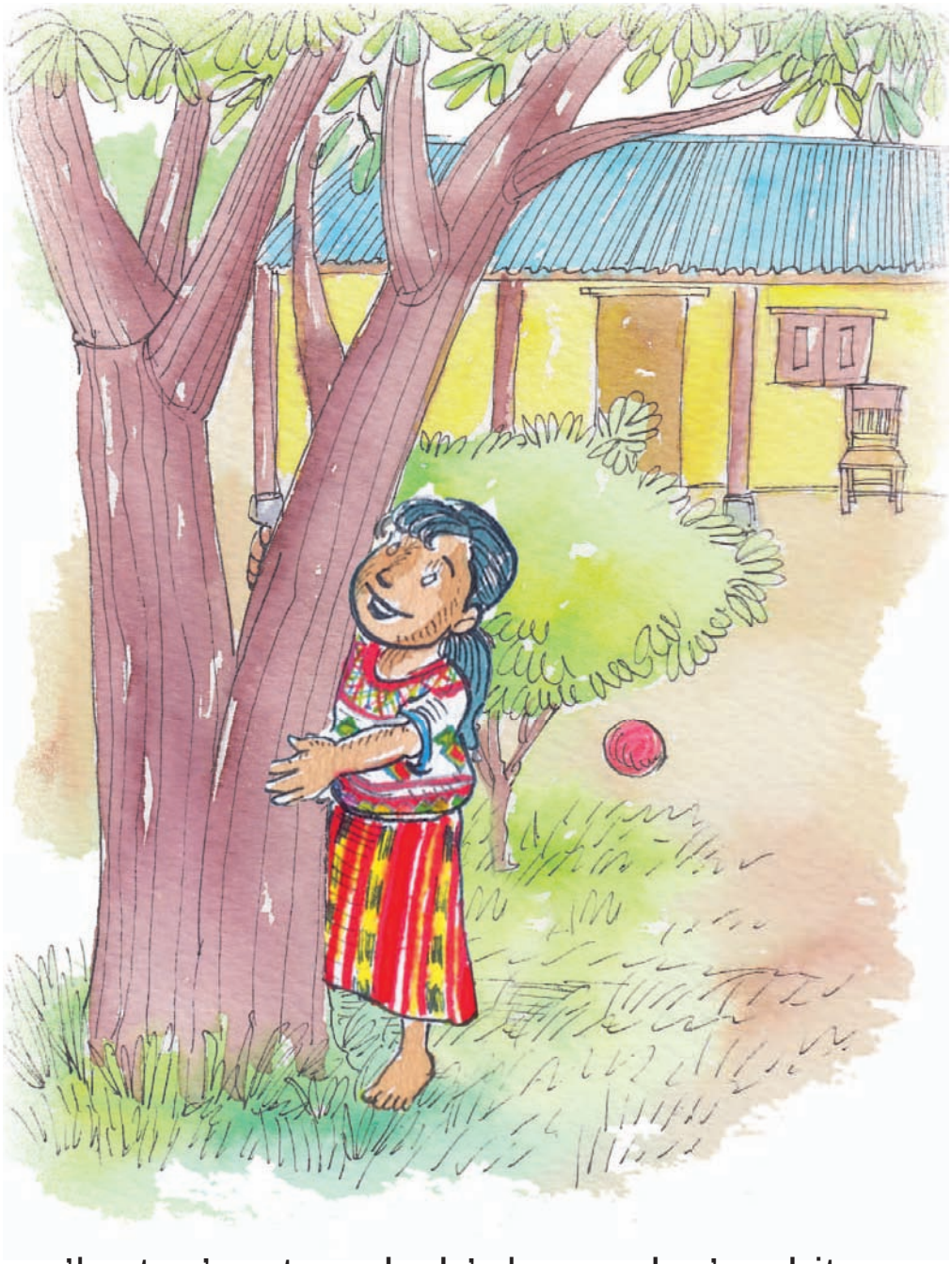
Ti' itz'ib'al u ache' ve' **vaajil**, at kuxh vi'saj, ib'an ixoj ka'va'l talaj sete'r, uma'l jaq' as uma't stiib'a. Poro tal aak chusule' uva' aal b'a'n la b'en ilcho umaj ijvil tetz q'esla aama ti' uva' kam ikutxpu ta'n aak.

Ti' itz'ib'al u ache' ve' **b'eluval**, ib'an ixoj uma'l utal sete'r, as ijutx'ku' ixoj uma'l utoj ti' iqul, as aal iku'e ib'an ixoj, poro tiseb'al ixoj unpjate.

Ti' itz'ib'al u ache' ve' **laval**, chiib'eb'al kuxh ve't max ib'anche'. Kat xe't chan ixoj Mate' sti' unpajte, poro cheel as jit kuxh ve't junun ib'anat ixoj, pet ka'kab'il ve't teq'ottib'.

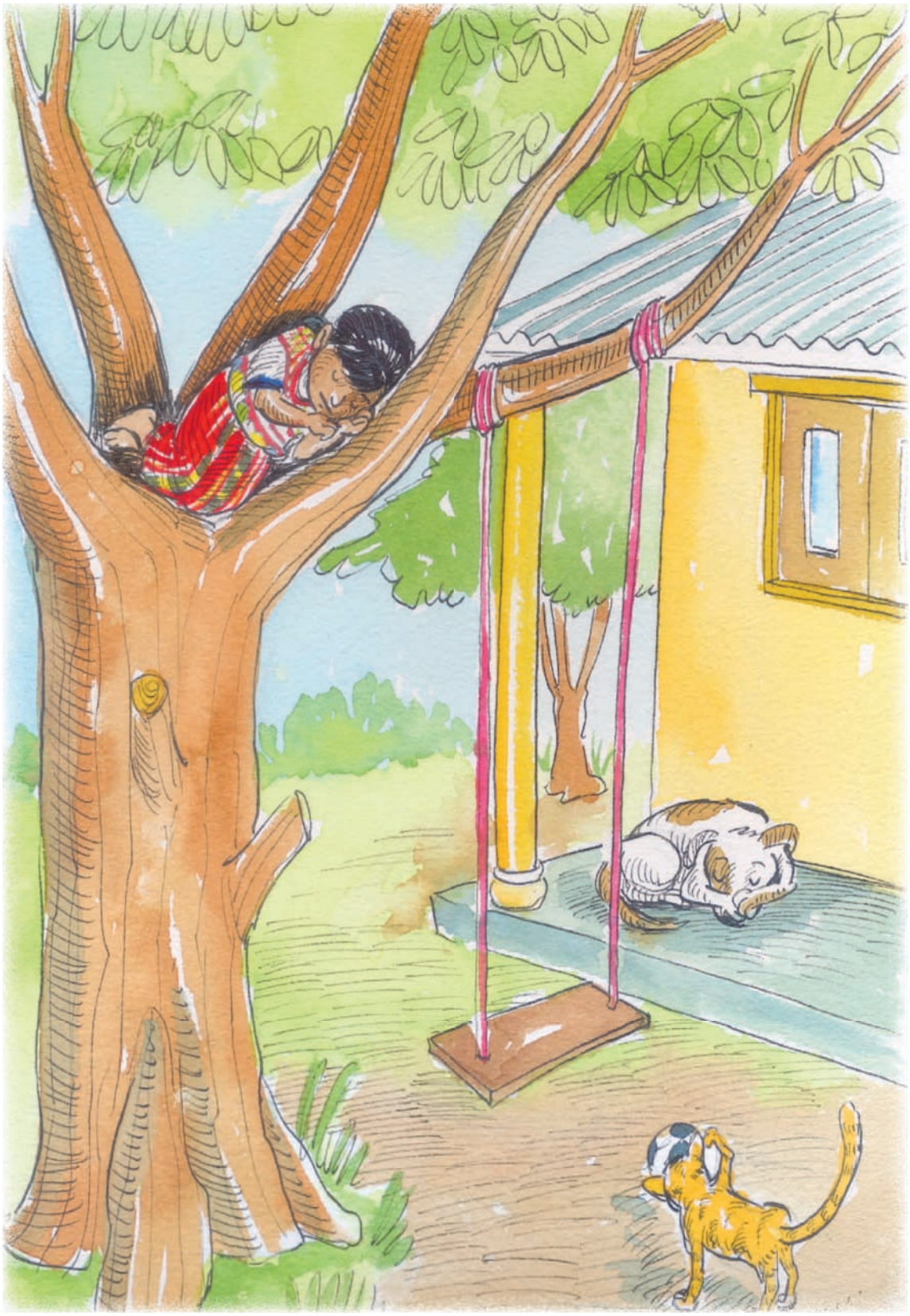
Nitx'ol ve't ixoj Mate' itz'ib'al kajayil unq'a ache'. Tan achveb'al kuxh nib'an ve't ixoj.

Itze' ixoj An

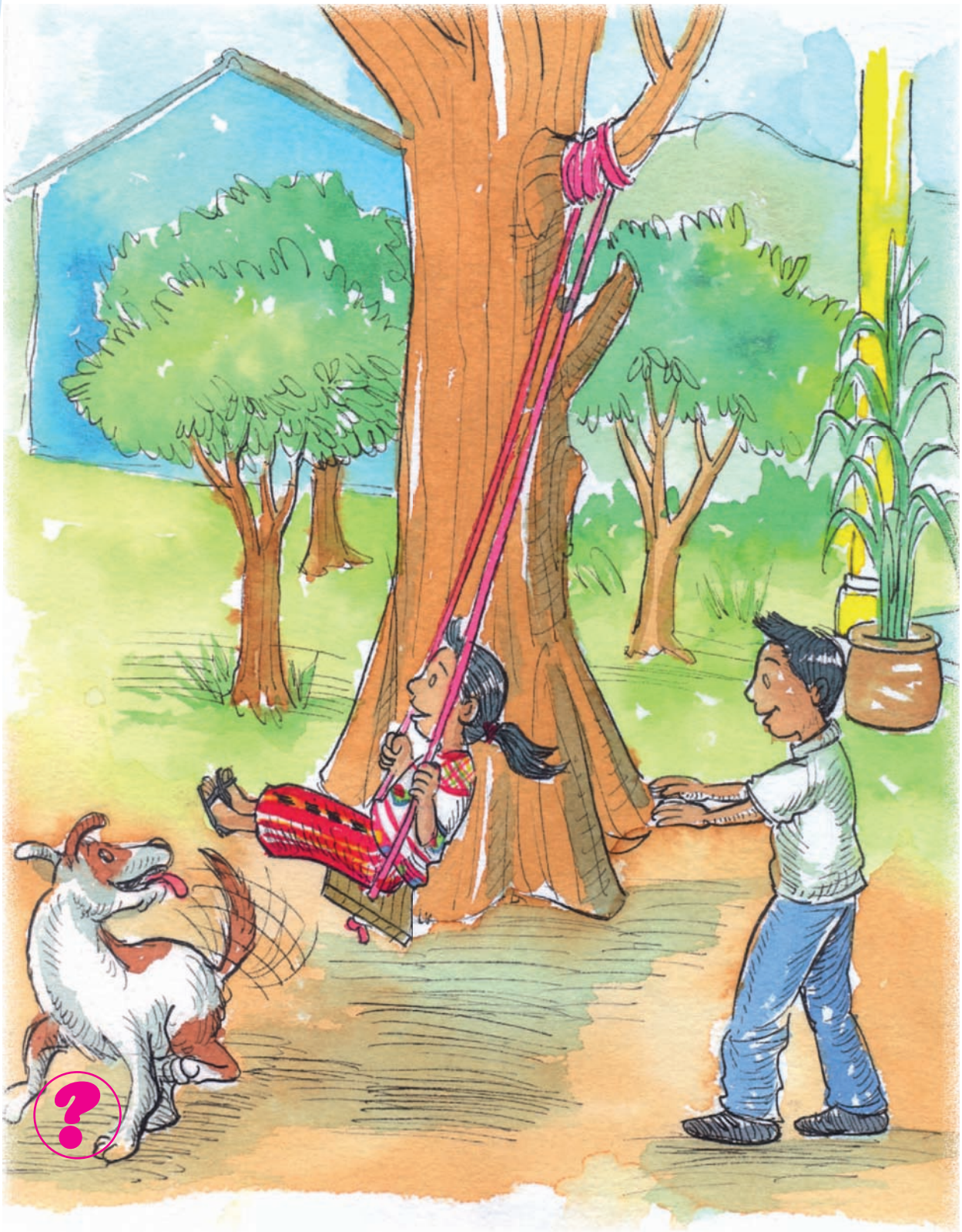


At uma'l u tze' vatz unkab'al as acha'v chit unsaach vi' u tal tze'e'.

At uma’l vi q’ab’ u tze’e’ as nun jojeb’ je’ vi’ as nun volivib’ svi’, nunxich’ane’ nun nanchve’te’.

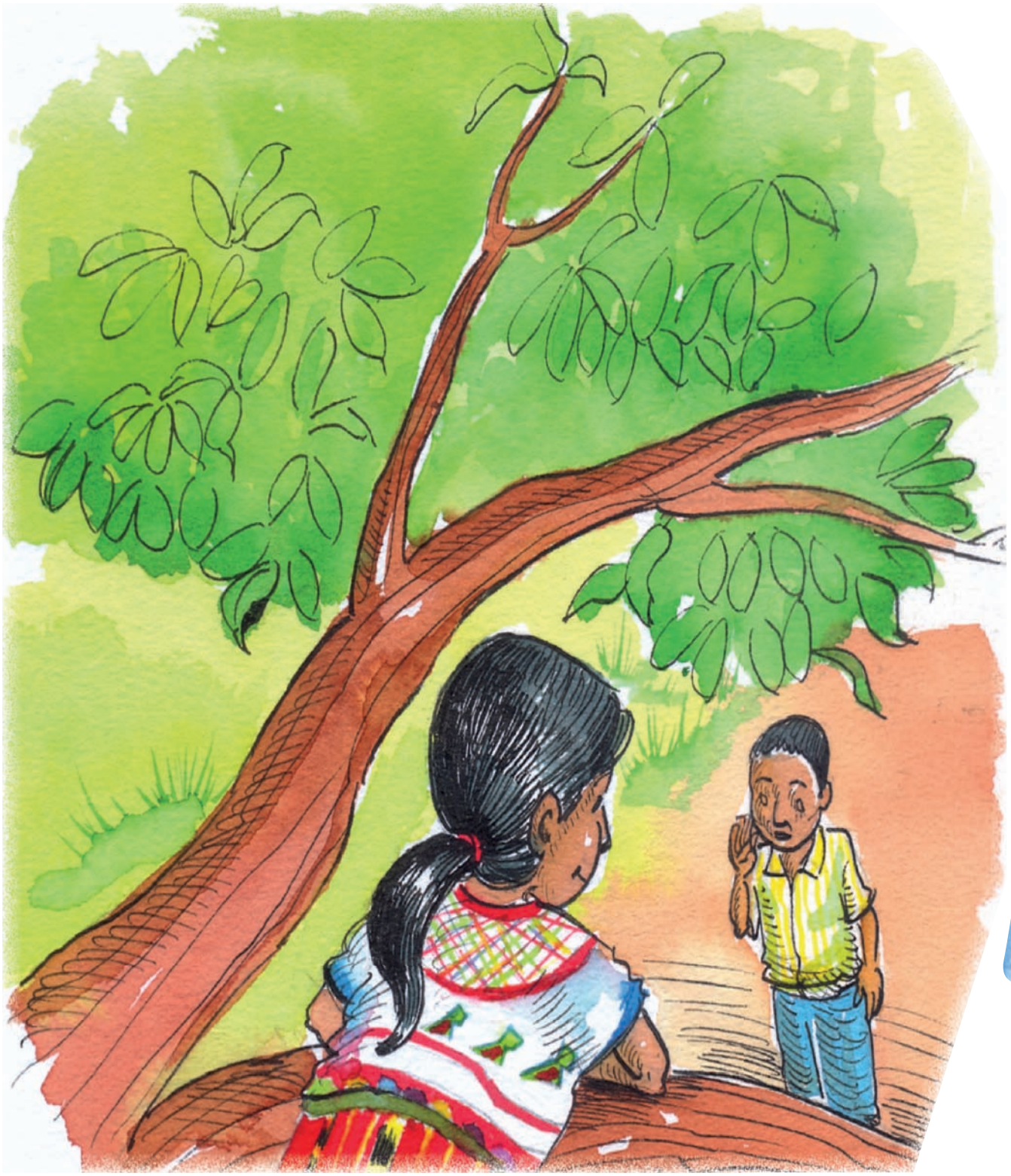


As tu ma’t q’ii stuul, koxheb’in vi’ uma’l iq’ab’ u tze’e’ ve’ nimti’ as acha’v chit itzaa ve’t unvata’m svi’.



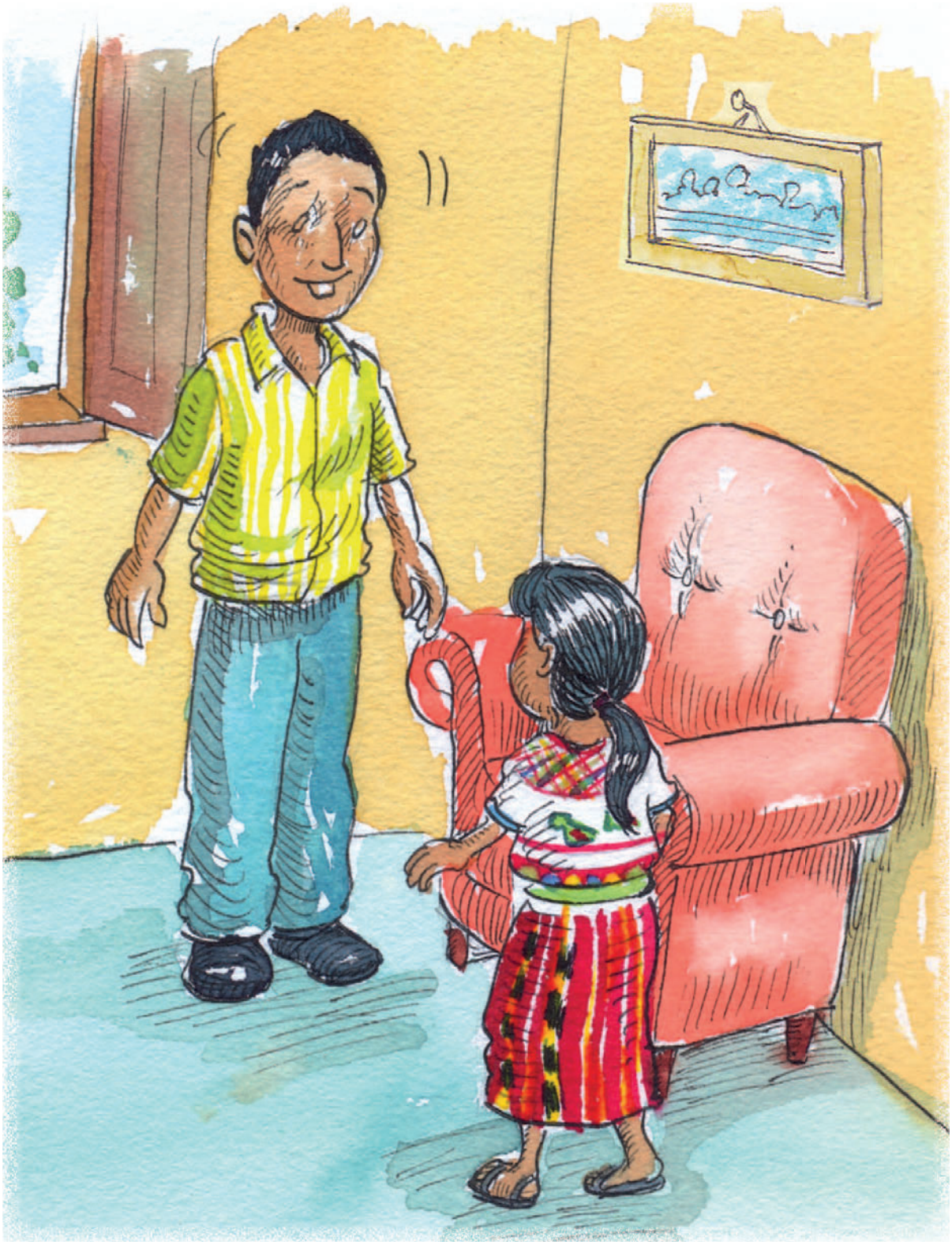
Ib’an naj vatzike’ uma’l vich’uyul tuk’ uma’l u aq’an as ib’an naj tuul itzi’ u aq’ane’ as ik’alje’ naj ta’n ijvil ti’ viq’ab’ u tze’e’. ¡A’ chit ch’iumale’ u ch’uyule’!.

Nimal ixaj vun tze'e' as nun mujvib' jaq' vi xaj tze'e', tul ni molo in aak unb'aale' as ye'l in nilej in aak.



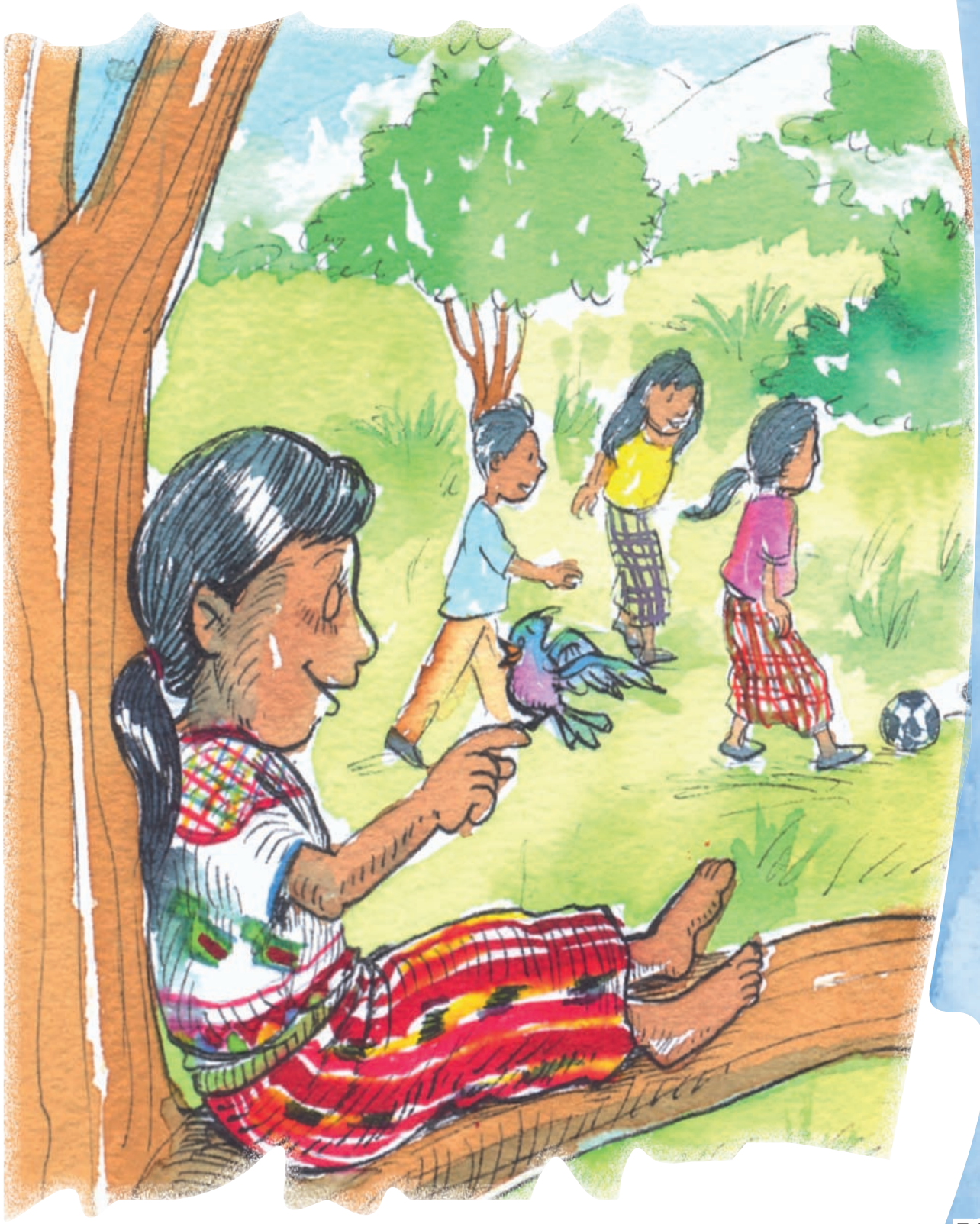
Tul uva’ nisik’le in aak unb’aale’ ¡An!, ¡An! ¿At kat axh? as jutx chit unkuch’u’l vi’ u tze’e’ aq’al uva’ ye’ la til aak.

K’o’ol chit vok txalaj u kab’ale’. ¡il in ila’! Ch’in te aak unb’aale’ ¡kat xo’v in a’n An! taq’ aak svej.



Na’l u b’eye’ tul atje’tzan in vi’ u tze’e’.
Ni vil tel as tokch’u’l aak unb’aale’.
Ni vil tokch’u’l naj vatzike’ tu kab’al tul ni tul naj tu chusb’al.
Vi’ u tze’e’ ni vil skajayil.

Ni vil isaach unq’a vetz k’ulchie’ vatz chaq’aalaj,
poroj in at kuxh in tzitza’.
Yol nub’an tuk’ unq’a tz’ikine’ tuk’ unq’a saniche’.
Ichi’ in txoo unpajul.



Il in ila’ saach kuxh nunb’ane’ vi’ u tze’e’.
Ye’ nunsa’ la ku’ in xe’ tze’.

Xolel u vatz tx'ava'e'

U Ki't tuk' vi txutx el cha'maj xaoon vatz kab'al as avamal chikoj, chikel avan ta'n vi txuxtx u Ki'te'.

At ka’l unq’a repoyo vatz kab’al as va’l chit itxa’xal, Ka’t unq’a qin oj q’ani’ lo’b’etz’ as kaji’ paq’ich unpajte’.

At q’ooq’ unpajte, as tul la kujajpu pok’o’ch as va’l chit iq’anal u tuule’ as chemel chit ib’en unq’a sachile’ stuul as ech chit tilone’ eche’ vi chem aak unnane’ nuvile’.

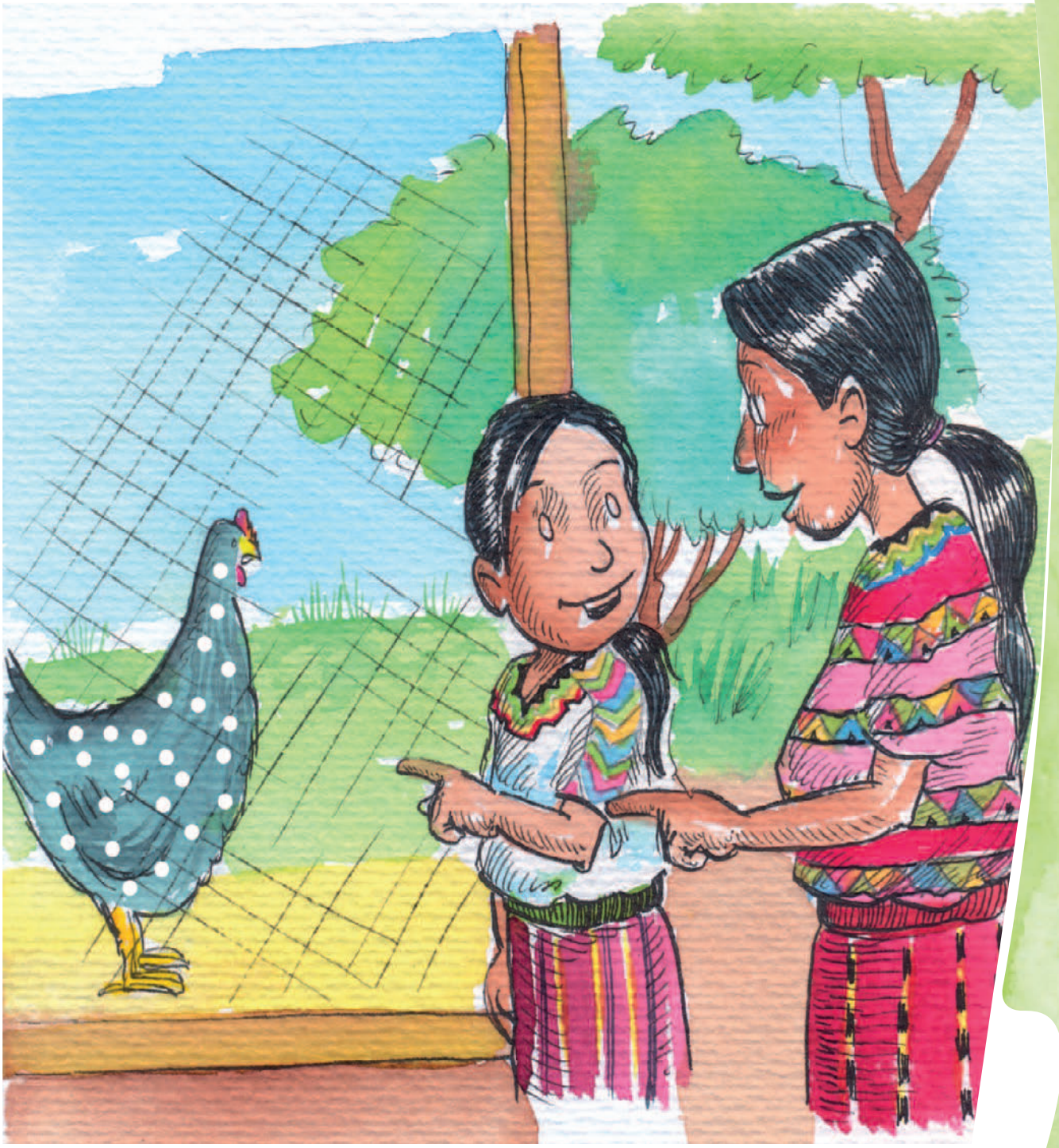
Kat til ixoj ki’te’ uma’l u ne’ vaakaxh ve’ nich’u’ne’ as kat tal vet ixoj echile’ te vi txutxe’, echkol sti’e’ uve’ va’l chit ichia’l u lechae, taq’ ixoj talaj.

Til ixoj ka’va’l unq’a karneelo’ ve’ sajti’, poroj ye’l txoo saj koj chit ve’t ti’ ta’n ch’il.
Tul uva’ nikalu ixoj ti’ unq’a karneeloe’ as tal ixoj ech ile’; asoj la untx’aa ti’ txoo ta’n xhab’on as kamal la sajb’u ti’ txoo.

Tu vipe’ unq’a ak’atxe’ ilej ixoj Ki’te’ unq’a xole’ uve’ q’an, q’anq’oj, q’ej, tza’tzoj umpajte.

¿Kam xolil ti’ unq’a ak’atxe’ q’ii? taq’ u Ki’te’ tal te vitxutxe’ tul uva’ nikikuk ik’uch ixoj tuk’ viq’ab’e’.

Metz’o’y tilon ti’ u ak’atxe’ taq’ ve’t vitxutx u Ki’te’ stej as itx’ol ve’t ixoj u xole’ uve’.



Kat ich’oti’ u Ki’te’ te vitxutxe’ ¿Kam tilon ti’ u vi’xhe’ q’ii?
Tzokoy ti’ u vi’xhe’.

Ka’va’x xol kat unchusluvete’ taq’ ve’t u Ki’te’ tal ve’te’.

Kat txakeb’ ve’t u Ki’te’, sajin ve’t je’ ixoj tu almika’, vatz tx’avae’ as txalaj chaj umpajte’ – as sik’in ve’t u ki’te’ as tal ve’t ixoj ile’ ¡Xolel chite’ vil u vatz tx’avae’.

Nikat ichus u Ki’te’ unq’a xole’ tu chusb’alib’.

¿Ab’il kat eq’on vib’ob’al aak pap La’se’?

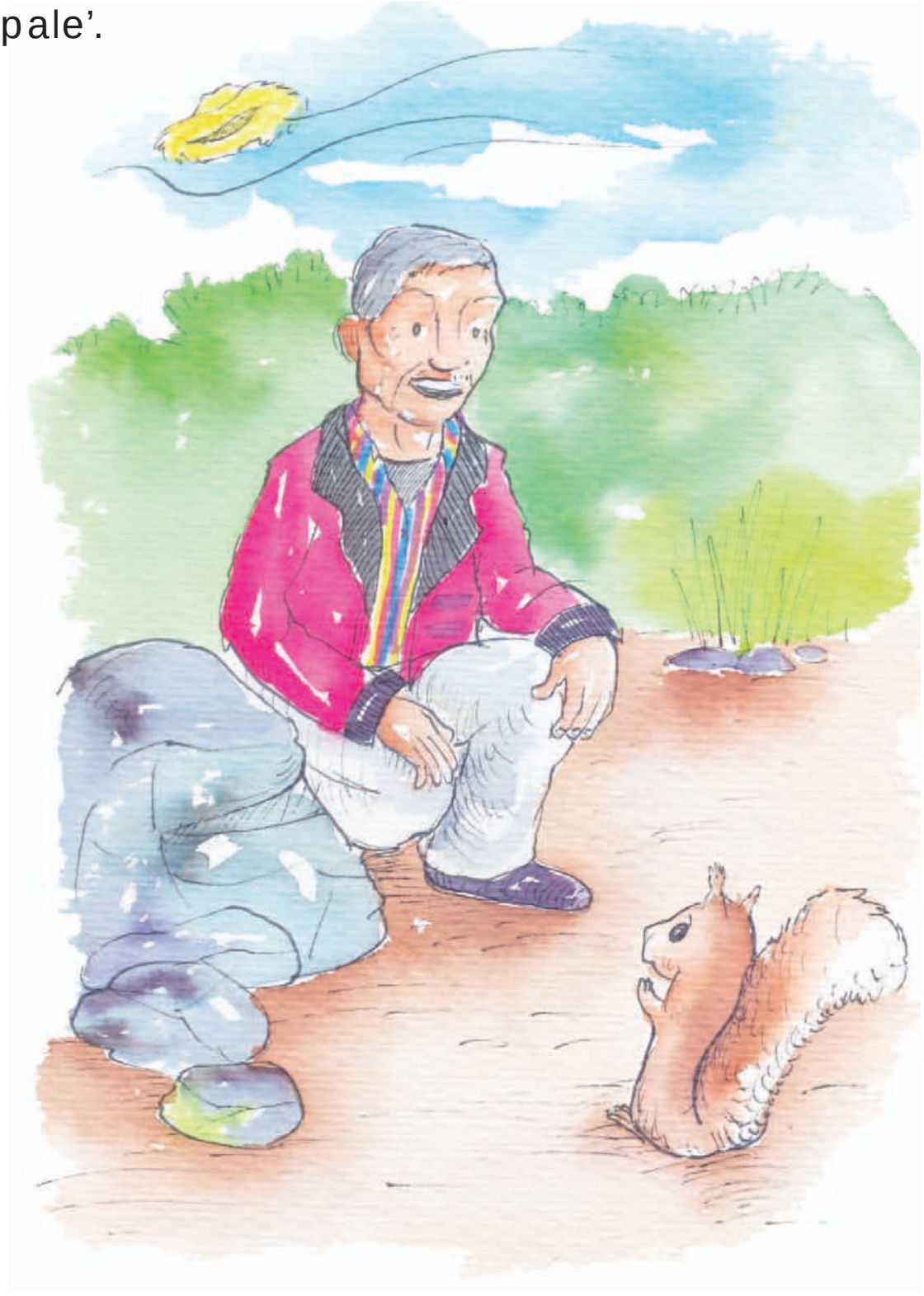
Atik uma’l viq’es lab’ob’al aak pap La’se’.

¡Aa! Nik chit isa’ aak viq’ela popla b’ob’ale’.

Tu uma'l u q'ii pal teq'oj u kajiq'e' vib'ob'al aak pap La'se' tiivi' as oje'l ib'en aak ti' itxeypu vi b'ob'al tala, poro jit chit ilejve't aak vib'ob'ale'.

¿Kat toon kate' q'ii u q'eslaj b'ob'al aak pap La'se'.

Ich'oti' aak pap La'se' itzi' uma'l u Ku'k
-Ku'k, ¿Moj ye' kat eel uma'l vun q'esla b'ob'al?
Tal ve't u ku'ke' ile':
-Ye'le- a' kuxh uma'l u popla tz'ikin kat vil ixich'an ipale'.



Kat ich'otij aak pap La'se' itzi' uma'l u tzuy.
tzuy, ¿Moj ye' kat eel uma'l vun q'esla b'ob'al? tal ve't u tzuy ile':
ye'le, a' kuxh uma'l u xoto'la pop kat vil ixich'an ipale'.

Kat ich’otij aak pap La’se’ itzi’ uma’l u sik’.
-Sik’, ¿Moj ye’ kat eel uma’l vun q’esla b’ob’al? tal ve’t u sik’e’ ile’:
-Ye’le, a’ kuxh t’ub’ul u pop kat vil ipale’.
As nikat unsa’ vechb’uta’ poroj a’ u tz’ikine’ pal eq’on sunvatz.

Kat ich’oti’ aak pap La’se’ itzi’ uma’l u tz’ikin
-Tz’ikin, ¿Moj ye’ kat eel uma’l vun q’esla b’ob’al?
tal ve’t u tz’ikine’ ile’:
-Ye’xhkam nivile’ a’ kuxh uma’l u sok tz’ikine’ kat vila.a.

Kat til ve’t aak pap La’se’ u sok tz’ikine’ vi’ utze’e’. A’ kole’ tan a’ik vi q’esla b’ob’al aak pap La’se’ uve’ jojliku’ u tz’ikine’ stuul.

Ich'oti' ve't u tz'kine' te aak pap La'se' ¿Nasa' vunsoke'? – nunsa' – tan eelaj chit tilon uma'l vun q'esla b'ob'al tuk' va ak' soke'.

As iloq' ve't aak pap La'se' uma't ib'ob'al . Taama chit aak pap La'se' vi ak'la b'ob'ale'.

Uma'l u kab'al tetz uma'l u umul

Kat tz'ejxu uma'l u umul tu tx'akab'e'n.
Tul q'ala ik ve'te'.

Oje'l chit ib'en u umule' ti' ichukpu uma'l ikab'al.

Uma'l u kab'al tetz u umul.

Moj vi’ iq’ab’ umaj tze’.
Moj xe’ umaj na’b’ich a’.
Moj jaq’ tx’ava’.
¿Katil tuk ilejkat u umule’ umaj ikab’al?
Oje’l, oje’l as oje’l ib’en txoo.

Ich’oti ve’t u umule’ itzi’ u tz’ikine’
-¿kat at kat akab’al?
Tzaq’b’u ve’t u tz’ikine’
Tzitza’, tzitza’, echen unkab’al tu vunsoke’.

Tal ve’t u umule’.
Poroj jit vetze’ ta’ va soke’, tan la chajpik elchan ine’ stuul as la k’axb’ine’.

As q’ax ib’en u umule’ ti’ ichukpu uma’t ikab’al.

Ich’oti u umule’ te u karate’.
¿Karat, kat at kat akab’al? q’eek, q’eek, q’eek, taq’ toq’ txoo.
Xe’ u naab’ich a’e’ at kat unkab’al, taq’ u karate’ tal ve’te’.

Jit vetze’ u kab’ale vee’ taq’ u umule’ talaj. Tan asoj la ku’ in xe’ u a’e’ as la jiq’mine’ taq’ txoo.

As b’en ve’t u umule’ ti’ ichukpu uma’t ikab’al. Oje’l, oje’l as oje’l ib’en txoo ti’ ichukpu uma’l ikab’al tetz umul.

Moj vi' iq'ab' umaj tze'.
Moj xe' umaj naab'ich a'.
Moj jaq' tx'ava'.
¿Katil tuk ilejkat u umule' umaj ikab'al?
Oje'l, oje'l as oje'l ib'en txoo.

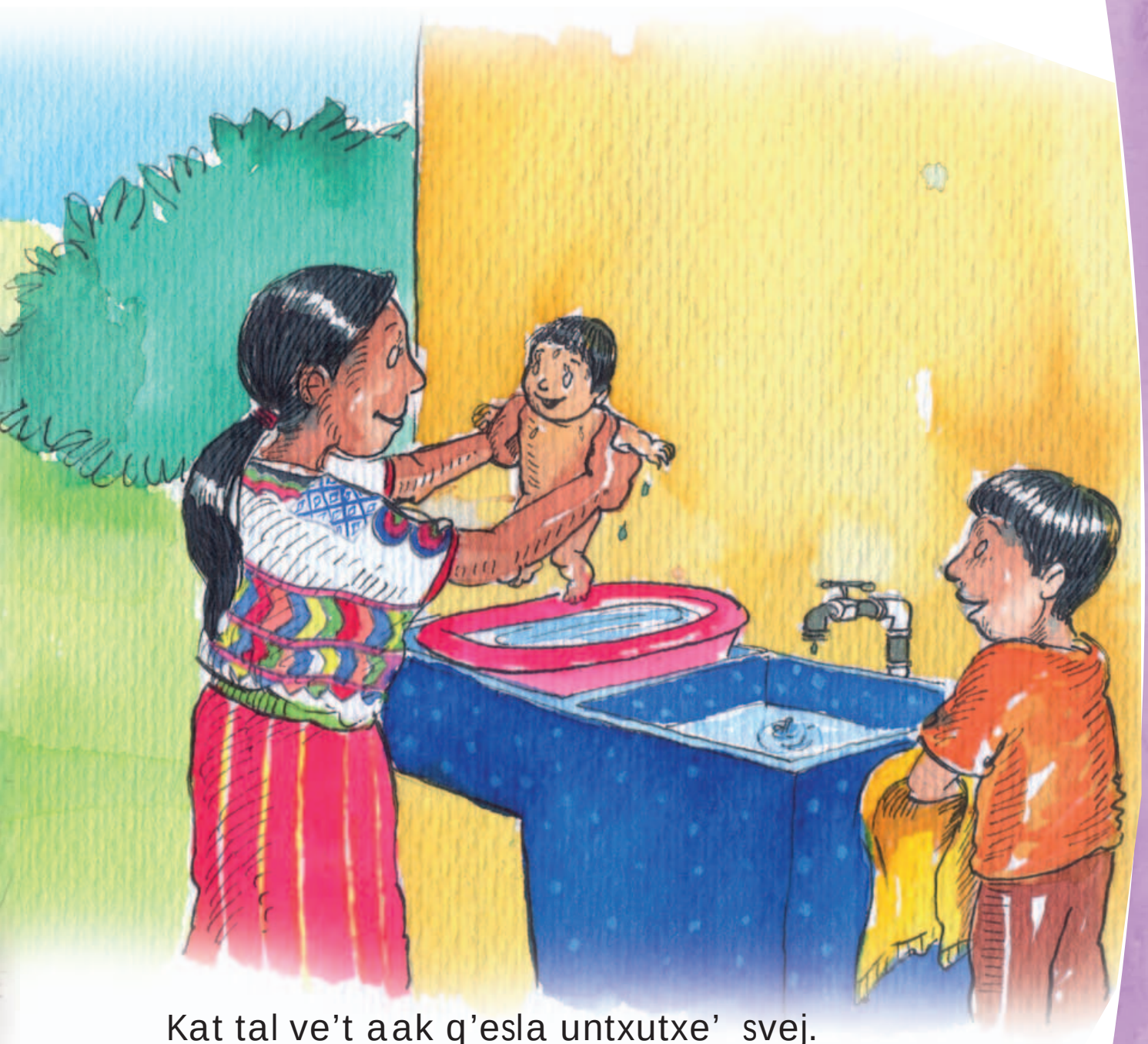
¿Katil at kat akab'al? taq' u umule' tal te uma't u umule'.
Tu jule', jaq' u k'ub'e' at kat un kab'al – taq' u umule' tal ve'te' te vi moole'.

Moj la uch vatin sak’atz taq’ ve’t u umule’ te vimoole’.
-B’a’n kuxhe’ taq’ ve’t vimool u umule’ stej, as tzitzi’ atin kat ve’t unq’a umule’ skaab’il.

At uma'l u vitz'in

A'n aak untxutxe' nitul tu atimb'ale' uve' nituch kat tz'aka'm.
As b'ochel u tal vitz'ine' tu ixb'u'j ta'n aak.

As kat unch'oti te aak kam ib'ii u tal vitz'ine'
–Ye'l ib'ii cheeoj taq' aak svej.
As kat unch'oti te aak, moj la uchi uva' Sit ib'ii ixoj
la kub'ane', -Ch'iumal nunvab'i
taq' ve't aak un txutxe' tal ve't svej.



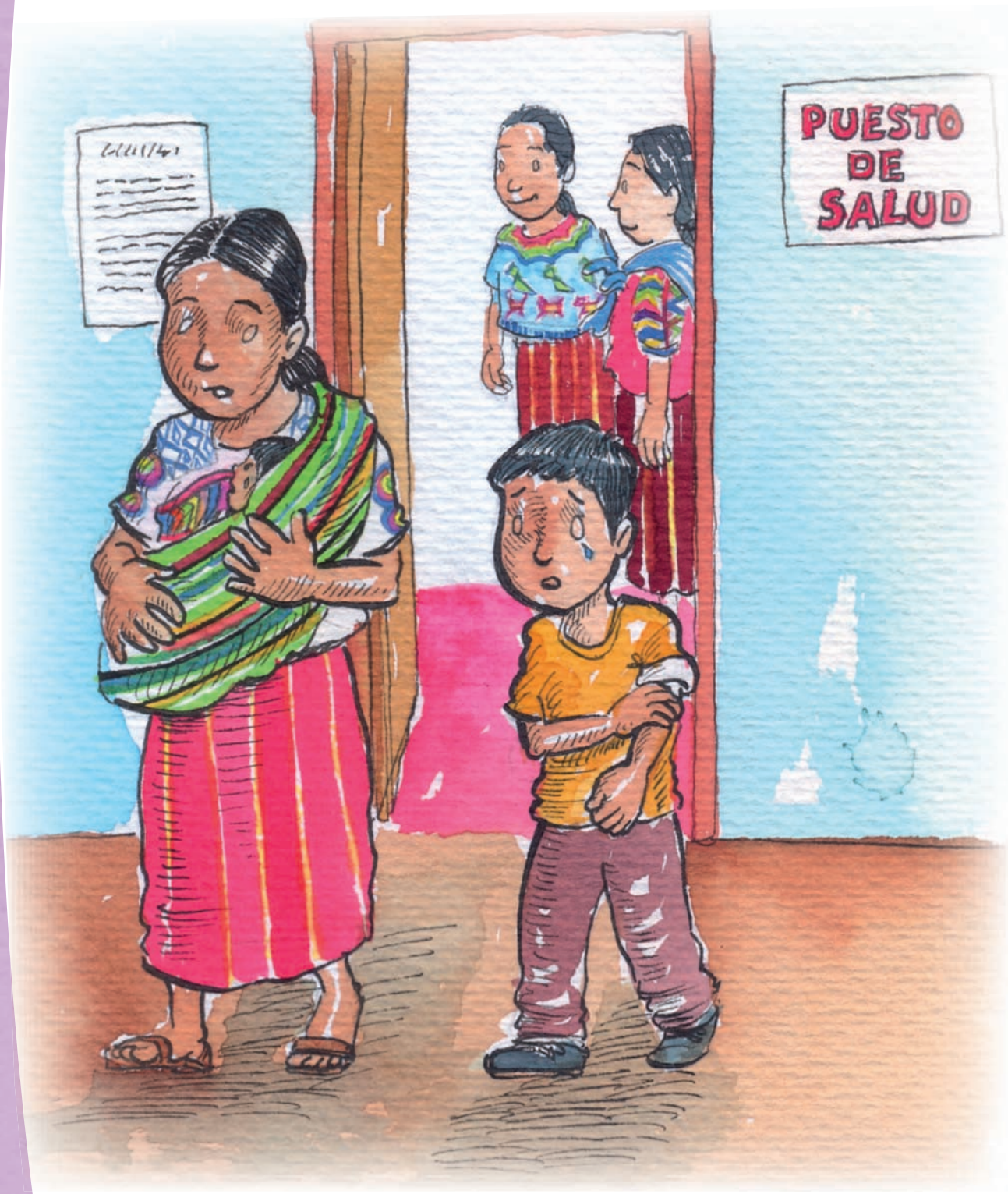
Kat tal ve’t aak q’esla untxutxe’ svej.
-Nisa’ ve’t aak a txutxe’ lochb’al cheel.
As nunloch ve’t aak untxutxe’ ti’ tilpu tal vitz’ine’.

Tul uva’ ni tachinsa aak u ne’e’ as nunq’asab’en u xhab’one’ tuk’ itxo’ u vitz’ine’ te aak untxutxe’. As nun q’asab’en unq’a tz’il la oksa’me’ tu tx’ab’al oksa’m.

Tul nitoq' u tal Site' as nunb'itz vatz ixoj.
Q'oon chit nivoli u Site' tul uva' at ixoj tu ab'.
As aq'al la i'l aak untxutxe' unb'o.

Nun txuq’txune’ ti’ u vanab’e’ tul uva’ la ch’ii ixoj
as unmool ixoje’ ti’ saach,
la b’en o’ kutxey u txaye’ tzi’ a’.
As la unchus ixoj ti’ isaach b’a’x.

Tu uma'l q'ii qeq'o ixoj Site' ti' toksat itz'akab'al sti' as in unpajte.
Kat oq' o' suku ka'b'il tul uva' kat ok uk tz'akab'ale' sqi'.



Tul uva' nitex taq' kan in aak untxutxe' tu chusb'al as nib'en ixoj Site' svi' unpajte.
Taama chit unq'a vetz k'ultzie' tilpu ixoj Site'.

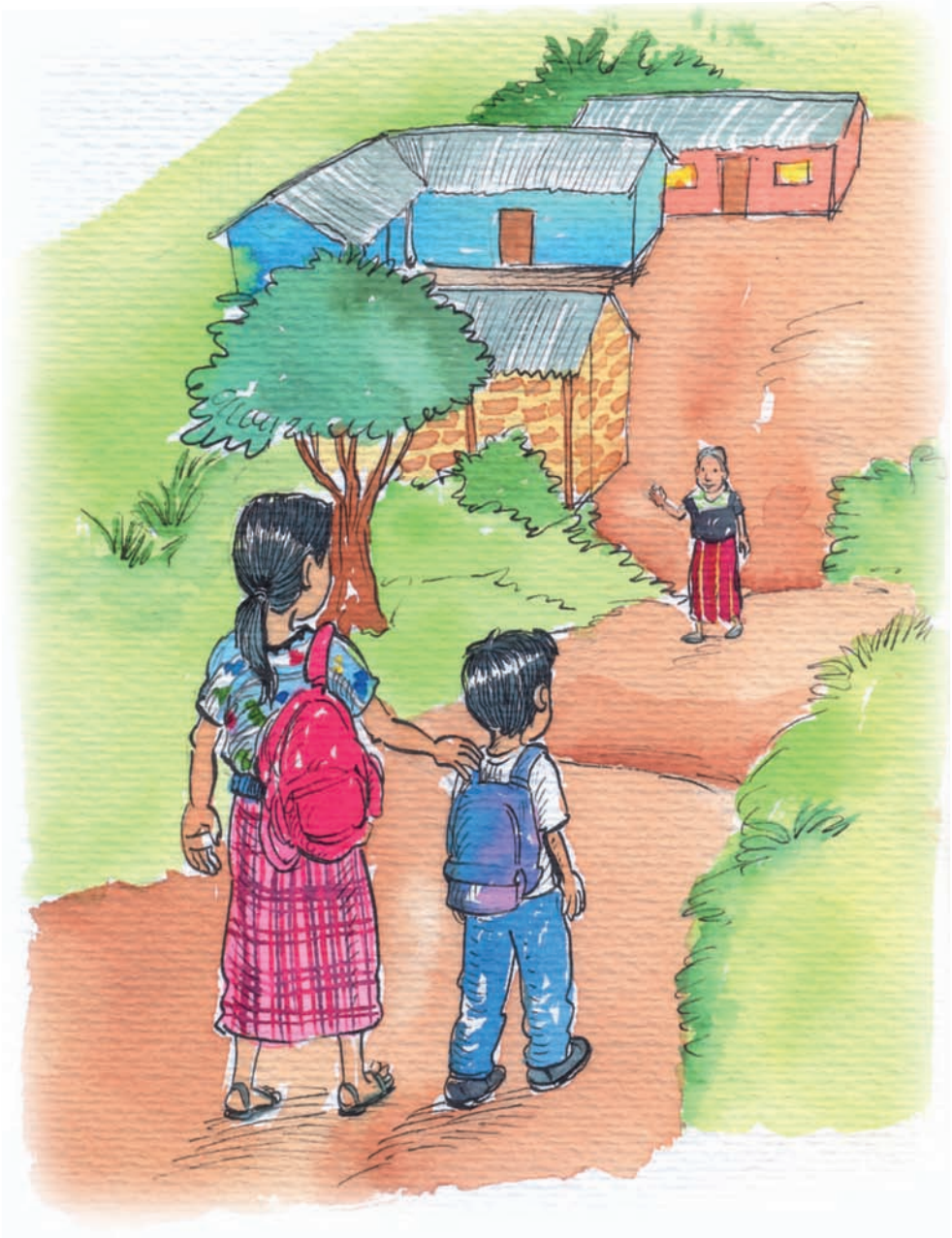
As nikuxh itze'len ixoj Site'. Ti' kuxh tilpu u Site' nit'ub'itib' unq'a vetz k'ultzie' ti' aak untxutxe'.

At chajpuul ni taq' aak untxutxe' ixoj Site' jelelo svej.
Nun xoneb' tu xhiila, as kat ixomb'akan aak untxutxe' ixoj vi' unkux.
Kat unjele ve't ixoj as nunb'itz vatz ixoj.

Vootzalej kam nunb’ane’ tul nitoq’ u Site’.
Nun k’uch saachib’al vatz ixoj.
Eche’ umaj yoch, umaj xul, pet moj nunpoq’
unq’ab’ vatz ixoj Site’ as yakchit niya’ toq’ ixoj.

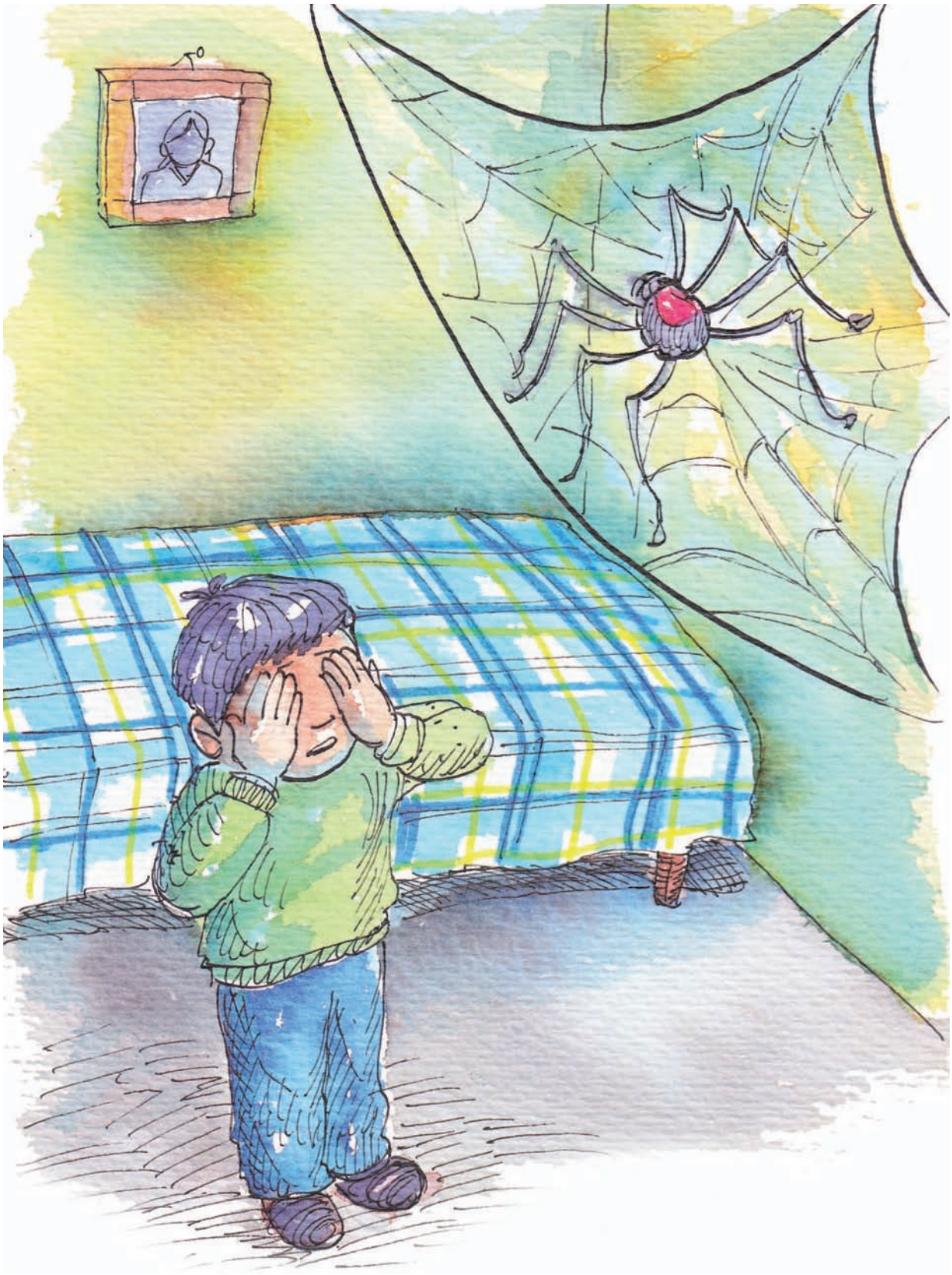
A’chit b’a’nla xib’ina’ u axhe’ Ve’s – taq’ aak untxutxe’ svej.
A’chit b’a’nla b’aala axhe’ la ib’ane’ unpajte tul uva’ la q’esb’u axh – taq’ aak q’esla un txutxe’ svej.

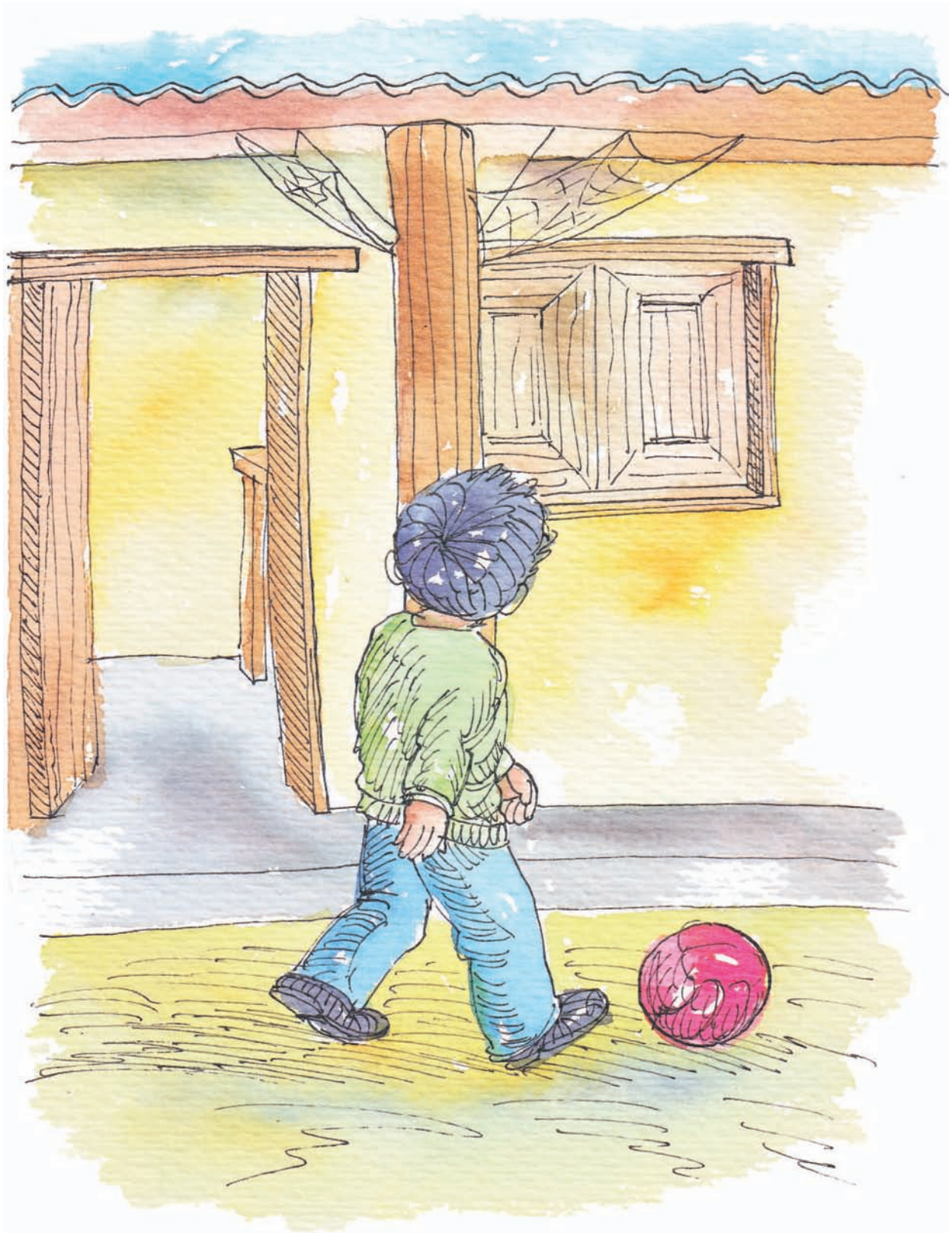
Xhun
tuk' u chem xim



Tu tenam Na'b'a', echen kat naj Xhun.
Tul uva' niya' ichusatib' u Xhune' as nitel naj xaon tu uma't tenam.

Nixo’v naj Xhune’ ta’n unq’a Xime’.
Nijup u Xhune’ ivatz tul nitil naj umaj xim.





Mama’laj chit xime’ tu vikab’al u q’esla itxutx naj Xhune’.
Tul uva’ nisaach naj Xhune’ as aalb’en kuxh naj te unq’a chem xime’.

Tu uma'l q'ii, kat til naj Xhune' uma'l u nimla xim, nik ixaan txoo ti' toj u xhiilae' as kat xo'v naj ta'n txoo tan najliik chit ve't txoo k'atz u Xhune'.

As tul uva’ aalik b’en u q’esla itxutx u Xhune’ stej. Xhun ye’ xo’v axh te u xime’, tan junun unq’a avane’ eq’ob’al tijle’m sta’n
il sb’an kam ti’ at kat txoo tzitza’.

Tixo’v ikab’al naj Xhune’ atikat ka’va’l u chem xim
Ye’xh nik ivat naj ta’n txoo.
As tzi’an kuxh nika’yan kat b’en u Xhune’ ti’ txoo,
poroj q’oon jetz’en ok naj k’atz u chem. xime’.

Junq’ii nikat ilej u Xhune u Chem xime’, mamalaj chit us, ka’b’ xa’n lak’el ve’t kan tib’ sti’.

Tal ve’t u xhune’ te u q’esla itxutxe’
Vootzalu ve’te’ kam taq’on u xime’ nib’ane’.
A’ unq’a txoo vil nijunaj txoo ve’ nichi’on o’.

Anchite nale’ taq’ ve’t u q’esla itxutx u Xhune stej.
Junun unq’a txokope’ as unq’a uxhchile’ unpajte at uma’l tijle’m
Ech kone’ unq’a xime’ nichemon txoo ti’ itxeyat techub’al, ye’ uch kuyatz’at txoo.
Kuchusta va’ la kutxuq’u q’ib’ sukuvatzaj jank’al u o’e’ ve’ at o’ vatz tx’ava’.

Nikat itxuq’txun naj Xhune’.
Tan ye’l naj nixo’v ve’t te u xime’.
Cheel tul nitil u Xhune’ u xime’ as nib’an ivatzib’al
as nisa’ naj totziit ve’t kam
taq’on txoo.

Tetz skajayil u nimla q’ii

1. Xol unq’a tze’ at xu’m, uma’lu na’b’, at nimla chaj as ch’oolaj chaj txokop. Xo’l unq’a txokope’ atik aak pap xo’tx’e’, uma’l u umul ve’ nitalpu sti’ qinxikin, u garsa ve’ nim chit toj, u xo’ ve’ nixeon unq’a txokope’, uma’l u comadreja ve’ kat kuxh atkat, xe’ u na’b’e’ at ka’va’l u kok, uma’l u karat, chib’eb’al chit tatine’, nilochone’ poro at chajpuul uva’ nisotz ve’t ichaj txoo sk’u’lunpajte.

2. Kajayil chit unq'a txokope' nich'ib'e' tan niloch tib' svatzaj, tetz k'ultzi' chit mox tib' svatzaj. Ye'l tx'i'la aamail svatzaj as echen txoo skajayil tu uma'l u b'anla tenam.
Uma'l q'ii ib'am unq'a txoe' uma'l vinimla q'ii, junun unq'a txoe' mox teq'oj tzan uma'l kam uva' la techb'u as lamox tuk'aj tu nimla q'ie' as u garsae' eq'on b'en u sone' tan maas chit ib'ix txoo.

3. Nuk' tib' unq'a koke' ti' ib'anat uma'l u tx'akib' ti' oojel, as mox talaj uva' la tx'akon uma'l txoo asoj b'axel la ooni tu vatz ik'aaj. kajayil unq'a koke' ul ivi' poro q'oon kuxh mox paal ve't stuul.

-At qokeb'ale' ti' unq'a saache', tan a' kuxh unq'a umule' nib'anol u oojele' uva' as o' chite' ye' ni kutx'akone' as cheel la uch kub'anata' aq'al uva' la tx'akono'.

4. A’ kole’ tan unq’a koke’ txakon ti’ u oojele’ poro ka’va’l q’ii oonkat txoo vatz ik’aaj.
Tan nimal chit q’ii ya’kat u nimla q’ie’, tul uva’ aq’pu ve’t itx’aja’m unq’a koke’ vailk chit ichaj itzi’, nik mox iva’ye’ as kolinajik chit ve’t unq’a koke’ poro yelik chit unb’oj a’, moj echub’al chij atike as ye’xib’ilik chit nik isa’on b’ex teq’ol umb’o echub’al tu ka’y pet aal kuxh iq’osve’t tib’ chaj txoo chij. oon ve’t u tal karate’ as talve’t txoo te unq’a koke’, kam uve’ nikuxh eq’os etib’ tul uva’ a’n chit o’ nimox iya’ kuchi’b’e’ as kam sti’ uva’ nikuxh ek’ayb’isa o’ ta’n u q’osi’b’e’ pet ka’b’anoj kuxhe ex sevatzaj, pet b’en in veq’o uve’ kam nesa’ taq’ ve’t u tal karate’ tale ve’te’.

5. Teq’o ve’t u tal karate’ uma’l u tal xu’k as saach, tze’le’m as yunpichil chit ib’en ve’te’ poro tub’ey iku’l ve’t tib’ tuk u ku’ke’ as mox yolon ve’te’, tzojpu chan iyolone’ as b’en chan ve’te’, a’kole’ tan ik’ul chaj ve’t tib’ tuk’ u kab’e’ as yolon chan unpajte ti’ unq’a ta’l kab’e’ as q’oon kuxh sotz ve’t ichaj txoo sk’ul. tul uva’ ul ve’t sk’ul txoo, oojel ib’en ve’t txoo talaj as tul oon ve’t txoo tu k’aye’ as matik ijuplu ve’t u ka’ye’ as jit iloq’ ve’t txoo unq’a loq’ome’.

6. Txumun kuxh u tal karate' as such' q'iik tzan txoo poro ye'l a', echub'al eq'malik ta'n txoo. va'lichit itxumun ve't txoo as nik ixo'v ve't unpajte tan ti' kuxh uve'la iq'ostib' unq'a tetz k'ultzi'e' unpajte. a'kole' tan b'ex uloj u kab'e' unpajte as ich'oti ve't txoo uva' kam sti' ni txumun kat u karate' as tal ve't u karate' te u ka'b'e' as tal ve't u kab'e' ehc ile'.

Ye' txumun axh tan tuk vaq' u ta'l unkab'e' see as la b'en aq' te unq'a eetz k'ul tzi'e' taq' txoo tal ve't te u karate'.

7. Oon u ku'ke' unpajte as iloch ve't u tal karate' ti' teq'ol b'en u ta'l kab'e' as tul oon ve't u tal karate' xo'l unq'a tetz k'ul tzi'e' as ijaj ve't txoo sotzb'al ipaav ti'uve' ye'se'b' oon txoo as tal ve't te unq'a imoole' uve' kam ib'an txoo tu b'ey, palve't unq'a imool txoo stuul as isosa ve't unq'a tetz k'ultzi' txoo ipaav.

Tal ve't u umule' ech ile':
Ye' kuxh txumun axh karat tan ech chit axhe' ve' maas chit ayolone' as nikuxh isotz ve't unq'a achaje' sak'ul taq' ve't u umule' talaj poro ta'n kuxh axhe' kat lochon o' as axh chit qetz k'ul tzi'e' taq' ve't u txoo tal ve't te u karate'.

8. Kajayil chit ve’t unq’a txookope’ mox lochon ve’t ti’ teq’ol u ta’l kab’e’ as sa’b’elal ve’t u ku’ke’, unq’a kab’e’ unpajte as ib’an ve’t chaj txoo uma’t nimla q’ii as mox b’ix txoo skajayil, tan nitaq’e’ ta’ u ta’l kab’e’ yek’il, aya’xtzan ve’te’ stuul ik’ujeb’kan uva’ lachit mox ik’ul ve’t tib’ unq’a txokpe’ svatzaj ti’ ib’anat inimla q’ii, poro kajayil chit la mox lochoni.

Tal ve’t u pap xotxe’ ech ile’: ab’il uve’ nilochone’ as at itx’aja’me’.

U ku’k

Xo’l unq’a tze’ ve’ tu tenam, ve’ tu tx’ava’il lxi’m, mama’laj Sali’ as mos tza’tzoil i’ la ku’kil at tzitzi’.

At ka’l unq’a tee txoo va’ saj ti’, il och unq’a b’aq’ ivatz txoe’, nu’s chit u ti’ txoe’, nim chit toj ijee, as si’lil chit u tuule’ as lakuxh tze’le’n uxhchil sta’n, maas chit taq’onvu txoo, as acha’v kuxh ixaan txoo jaq’ unq’a tze’e’ ve’ xolel chitu’.

Xo’l chit ve’t koob’al tal kucham tze’ ve’ nim chit ti’, tzitzi’ echen kat ikab’al u ku’ke’ tuk’ me’al ik’aol, seb’ chit nilakpu txoo ti’ toje’le’ as tuul kat b’axi, as kat b’ex ve’t txoo tx’a’on tetz q’ala’m, as a’n kat yolon ve’t txoe’ tuk’ vitxutxe’.

-Kat tiixhin ve’t txoo

-¿Kam nib’anon axh ku’k? ¿Moj b’a’n kuxh axh? Texh nikuxh atxumune’ nivele’.

-Anchite’ txutx, tul uva’ kat b’ex in oojeloj as kat ku’in as yak chit kat eel uma’l uvee’ as kat itx’ap kan tib’ tu tx’ava’. Kat vitz’a ve’te’ ¿kam sti’ ve’ ech kuxh o’e’ vee’?

¿Eche’ axh ku’k? taq’ ve’t vitxutx naje’ stej.

Atix vila uva’ at ka’t txokop nixaan jaq’ tze’ as ye’l tee txoo ati va’ nim eche’ u qetze’, poro nimox ixich’ane’ poro o’ ye’lo’ nuk kuxich’ane’. ¿Kam sti’?

Ilaj b’aj val, junun chit unq’a ne’ txokope’ ve’ at jaq’ tze’ as va’len chit tilone’ sijununil, ankuxhe’ ta’ nilochon ti’ techb’un vatz tx’ava’, ech kole unq’a xich’ nitx’ol xich’a’m as tu almika’ nitil kat u techub’ale’, as la kuxh uch ixaane’ tu almika ti’ tootzit nimal atimb’al a’e’ ta’ uve’ nitx’ole’ as ye’ la uch kub’anat qetze’ eche’uve’, poro at kam ye’ la itx’ol ib’anata kam nukub’ane’ uva’ o’, ye’l viju’e’ la itx’ol ipaxit unq’a vatz tze’e’ poro o’ la uch kupaxit ta’n qee.

Poro ye’un sa’ uk unjee’ as nikuxh un vee taq’ ve’t u ku’ke’ talaj tulyujpu ve’t eeltzan ti’ ikab’al.

Kat ik’ul ve’t tib’ u ku’ke’ tuk’ uma’l u tetz k’ul tzi’: Keche vetz k’ul tzi’, sosa unpaav ti’ uve’ yeseb’ kat ul in taq’ u ku’ke’ tala, kat ib’an aak untxutx uma’l vun txutx tetz q’ala’m as va’l chit ichi’al as kat chit untx’aka.

Kat vile’ tan atil kan itxa’ echub’al xe’ avee, ta’n tiixhe tan xexnaj vilata’ va’ at echb’al xe’ vee, tan nim chit unq’a vee, axh q’ii moj nasa’ uk avee’ taq’ ve’t txoo te u tetz k’ul tzi’e’.

Tzaq’b’u ve’t u tetz ik’ul tzi’ u ku’ke’ ech ile’: nun sa’ tan tex la ib’ane’ nivile’ as eela kuxh tilone’ eche u tee aak unb’aale’ as aak untxutx unpajte.

Ilaj b’aj ku’k nivile’ uva’ kajayil o’ ve’ echen o’ jaq’ unq’a tze’e’ as eela kuxh o’, eche’ aak pap serapioe’ as aak kuxhe’ maas itxumb’al tzitza’ as eelaj chit qilon tuk’ aak, nitalche’ uva’ tul chelemik aak, taama chit aak ije’ vi’tze’, ti’ kuxh tilche’ uva’ kam at vatz u tx’ava’e’. Taama chit aak tatin nimal tiempo vi’ u tze’e’ as esti’e’ uve’ totzii kat aak u qatine’ as itz’ib’a aak uma’l u u’uj ti’ u taitin unq’a ku’ke’.

Ye’ votzaj asoj nitz’ib’ b’aj aak pap Serapioe’ u’uj tan nik kuxh vil aak q’esla poro maas chit tul ivi’ aake’ ta’.

Tul val isuchil see ¿Nach aak pap ve’s? Salkin ti’ aake’, aak nan inese’ q’ej ti’ aake’ unpajte, as at unq’a qatine’ moj u qechb’une, tilon ti’, ixaane’ jit eelaj, ech ti’e’ nitok kat u yole’ uve’.

Nik mox iyujpu ib’en unq’a ku’ke’ vi’ unq’a iq’ab’ unq’a tze’e’ ti’ toon tu chusb’alib’, tul uva’ nik iyujpu vi’ unq’a q’ab’ tze’e’ as kat yolpu toj naj Vinicioe’ as kajvo’j metro xaanik b’en naj b’it kuxh jit kam naj, ta’n kuxh vijee naje’ as itx’ol naj itxeyat kan tib’ ti’ u tze’e’ asich’uyq’i vet kan tib’ naj as b’ex itx’apo’k naj u tee ti’ uma’l u tze’ ti’ kuxh iva’ ye’ la chajpik chan naj vatz tx’ava’. Yo’vinaj lik chit naj tul uva’ stx’olat nat itxakpe’ as xonob’ naj vi’ umal u q’ab’ tze’. as nik kuxh itx’eb’ ve’t toon ve’t u Doroteo as nik kuxh ika’yik ve’t je’ tu almika’.

¡Vinicio, Vinicio! ¿Moj b’an kuxh axh? ¿Moj kat k’axb’axh?
Ye’le Doroteo, Kat xo’v in

¡poro b’il kuxhtuu’!

Mmm ¿te’koj eelaj? Kamal nitxakon va vee’ ti’ unq’a k’axk’oe’ eche’ uve’ kat apaleb’e cheel, tal yelik koje’ va vee’as va jee’ as kamal kat k’axb’axh.

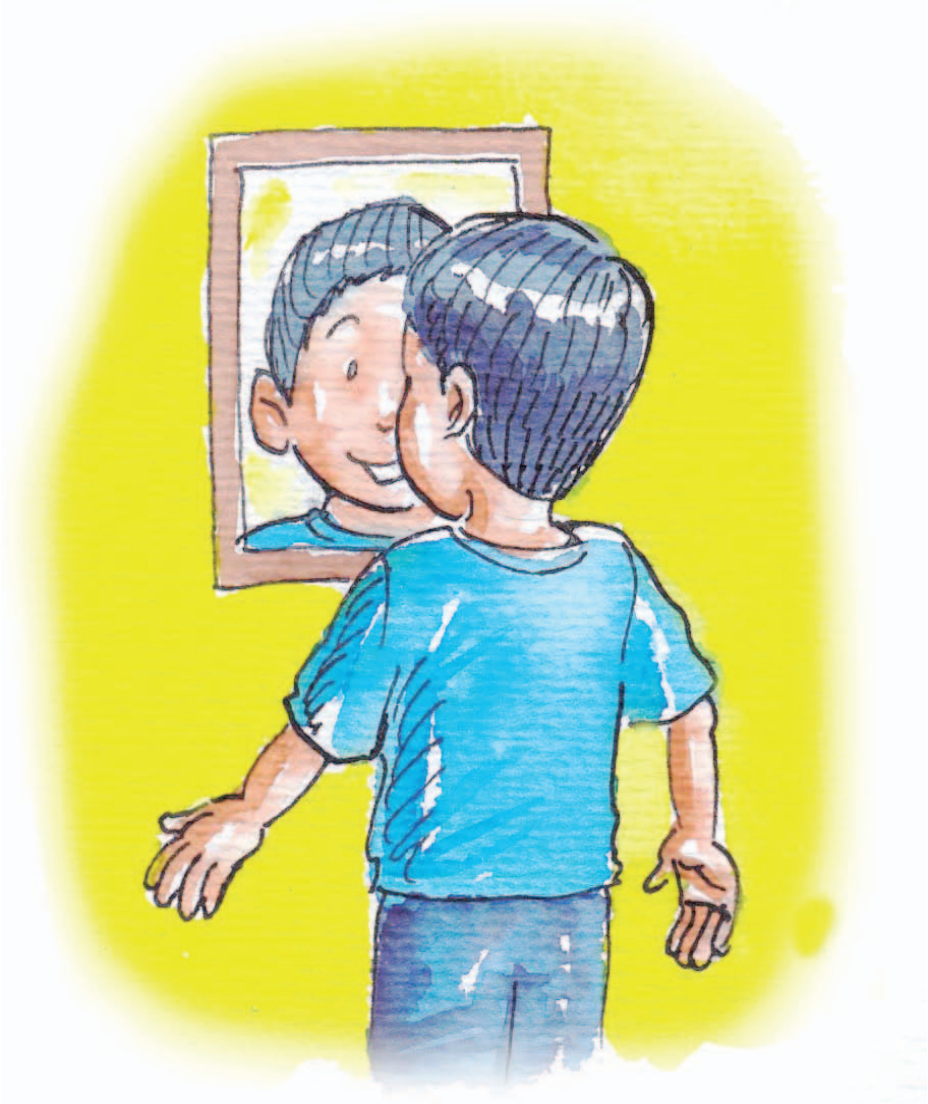
Anchite’ naale’, ye’ lumaj kam nivil eche’ uve’, ta’n tiixh see vetz k’ultzi’.

Tii, ¡kat palyu vet u qatin tza’! oora ko’on tan ye’nik ok o’ tu chusb’alib’. ¡oojel chit qetz Vinicio!.

Tu q’ii ve’ tu chusb’alib’e’, vichusul u Vinicio as u Doroteo, kat yolon ti’ uve’ la mox ixo’nit tib’ as jank’al as ti’ totzit unq’a tilon sjunun unq’a txokope’, kam nitx’ole’, kam ye’ nitx’ole’, kuxh va’len tione’ mo tatine’ as a’e’ ta’ nik’uchun ab’il imool unt’ub’ul unq’a txokope’.

Tzitzi’ totzii kat u vinivio ti’ uva’ kat tzanaj kat as ab’il u vinicioe’, as txuq’txun ve’t naj ti’vije’, u tee as u tuule’ unpajte, unq’a tatine’ as u tilone’ as tuk unq’a tetz k’ultze’e’ ve’ at jaq’ tze’ unpajte.

Achve’b’al chite’ vunchi’ole’



Achve’b’al chite’ vunchi’ole’,
Ine’ ta’ uve’.
Nivilok vib’ tu ilomb’ale’

Tul nunyukuvib’, niyukutib’ vunvatzib’ale’
tu ilomb’ale’
Asoj nunsa’ untze’lene’
Kajayil vun chi’ole’ nital itze’lene’.

Kam kuxh nun b’an tuk’ vunchi’ole’.
Nun b’an nimla chaj kam, moj Ch’olaj chaj kam q’aj.
Nun Saach tuk’ vun chi’ole’
As tuk’ vunchi’ole’ nun xaan kat

Chi’umal chit vun chi’ole’.
As xo’n chit svej.

Nitzilb’u vun chi’ole’.
As nun josq’ii vi’ ta’n a’ tuk’ xab’on
Echkoj u q’esla untxutxe’ tan nib’an b’ej aak tx’ab’ali’.

Nun tz’iku un vi’ as nun xee’.
Taama chil unq’a uk’e chij tatin tu unq’a vi’e’ ve’ at tz’il tuul.
Ye’ nun sa’ lachee uk’ tun vi’.
Nun tx’aa xe’vee tul nib’ax un tx’a’ne’.
Aq’al uva’ ye’ la ok txoo tu vee.
As ye’l u vee lach’o’ni.

Nun tx’aa unq’ab’ tul nun q’avik tzan tu chusb’al.
Tan nital aak un chusule’:
At itxokpile’ unq’a q’ab’e ve’ tz’iltukuxhtu’ .
As lach’onine’ asoj ye’ la untx’aa unq’ab’.

Vaama chit vunchi’ole’.
Vaama chit un yujpe’ as voje’le’.
Vaama chit untinsat vun chi’ole’.
aq’al uva’ la yek’in unq’a unb’ajile’.

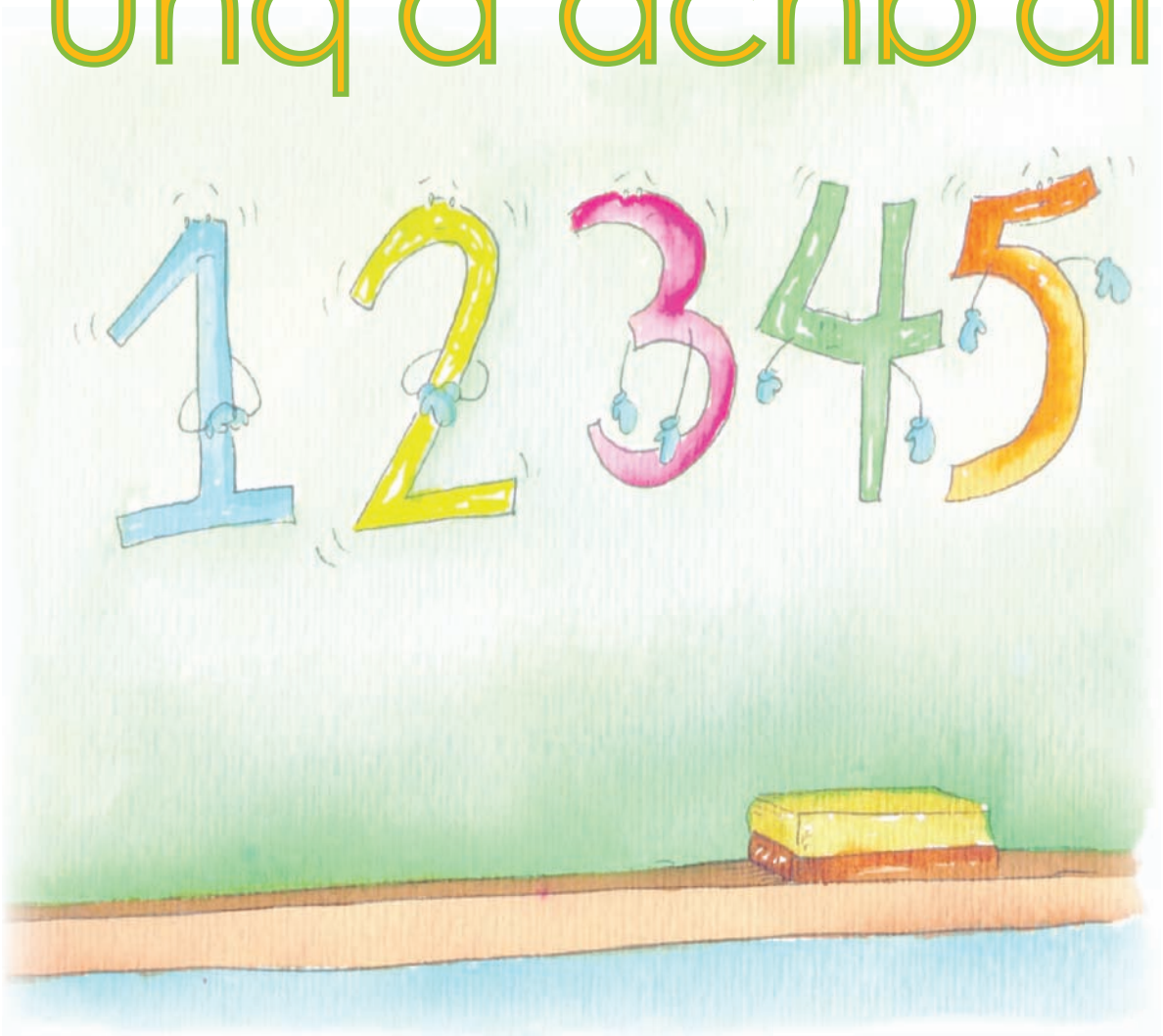
Nitinsa aak q’esla untxutxe’ vichi’ole’ unpajte.
Poroj ye’totzaj aak kam sti’ niyukukat vichi’ole’.
Nixaan aak, nixaan aak.
At chajpul nun b’en ti’ aak.

Achveb’al chite’ vun chi’ole’.
Ye’xib’il kuxhe’ lakanon asoj jit’in la alon.
Ye’xib’il kuxh lab’ek’onin ti’ unk’uchat vunchi’ole’.
A’ kuxh u aatz’ake’ la ilon in asoj lach’o’n in.

Kat Ch’o’n in unpajul
As kat tal u aatz’ake’ svej:
Tuk unjolje’ vaq’e’na’je’ as tuk vab’i vaxevane’
ta’n u ch’ich’a’ taq’ svej.
As atik aak un txutxe’ sunk’atz
As ich’otij u aatz’ake’ svej asojla unsa’.

Achveb’al chite vun chi’ole’,
Esti’e’ nun xo’nikat
Junaq’b’al nuvi’lisaj vun chi’ole’.

Unq’a achb’al

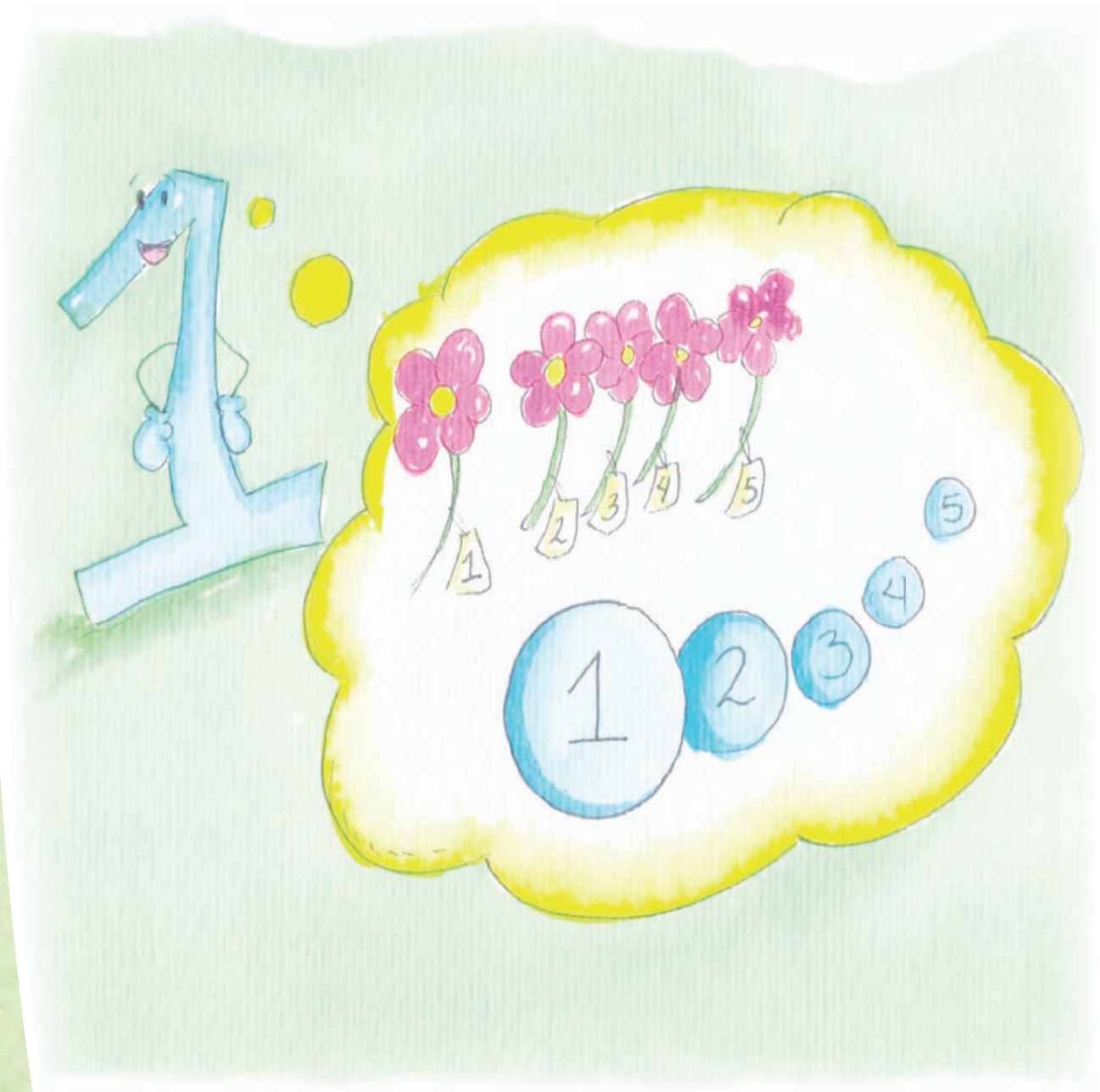


Ib’ane’ unpajul unq’a achb’ale’:u uma’l, u ka’va’l, u oxva’l, u kajva’l, as u o’va’l oktu uma’l u nuk’uj. Tan xo’vinaj lik chit ve’te’.
Ti’ uva’ nisa’ unq’a talin txaat jununiliil tachb’al. Nik tab’itzan unq’a achb’ale’ yol vatz u tz’ib’ale’.

Tul nik talpu ech ile’:
-Techal la tz’ib’ali-
-Tul la b’axi as latz’akali mojla lak’piku’ t’olo’x u’uj ti’b’aj-
-As timoxtel lab’an ivatzib’al umaj kam uva´ laalon tachul u achb’ale’.-

Tal ve't u achb'ale' uma'l ech ile':
-Kamal in tuk txaapo in b'axaj.
Tan ye'xib'ile' laxe't achon asoj ye'l in.

Asoj la-achpu u xu'me' as in b'axel nun txakonsale'
Asoj la-achpu u tze'e' as in b'axel nun txakonsale'.
Asoj la achpu u sete're'
As b'axelin unpajte taq'e'.



As tzaq’b’u ve’t u ka’va’le’ech ile’:
kamal in tuk txaapoj in b’axaj
tan in nuntxakonsale’ tul talpu uva’
at ka’va’l iq’ab’chaj uxhchil.
Tan ka’va’l iq’ab’ unq’atalintxa’e’.

Ka’va’l oj
Ka’va’l b’aqvatz

Ka’va’l q’utxil itzi’.

As talcha ve't u oxva'le'.
-Kamal in tuk txapoj in
Tan ye'xib'il laxe't ti' u
ojele aso ye' la alpu in.

Tul ye'xnaj xe't uxhchil
ooje'loj as kat alpu:
-¡uma'l, ka'va'l as
oxva'l!
A'n nixe't ooje'loj
skajayil.

Kamal ye' la uch ib'anat ivatzib'al u vikab'ale'
Moj ivatzib'al umaj oxo'b'.
Tan oxva'l ixo'b'e' u oxo'b'e'.

Ye' lauch ib'anat ivatzib'al umaj tzaa
Tan oxva'l ixo'b' u tzaae' atij
Ye' la uch it'ub'it tib' oxoxil uxhchil
Tan oxva'l teq'ot tib' unq'a uxhchile'.

As kat talcha ve't u kajva'le' ech ile':
Kamal la txaap in b'axa
Tan asoj ye'la ootzil in as ye' la etx'olat ib'anat ivatzib'al umaj meexha.
Tan kajva'l toje' ta' u meexhae'.

Ye' la uch ib'anat ivatzib'al u maj ch'ach
Umaj kab'al tan kajva'l txalaj tuule' u kab'ale'.
Umaj kaaxo'b' tan kajva'l ixo'b' atij.

Ye’ nik ichee ve’t tivi’ u o’va’le’ as
nikat kuxh ika’y ve’t tu aalmika’.
Xamtel kuxh stuul ul ve’t sk’u’l as
tal ve’t ech ile:
Ine’ kol tuk txaapo in.

Tan ye’l koj in as ye’l ivatzib’ale’ u tx’umi’le’ la b’anpi, tan o’va’l iju’ u tx’umi’le’ atij.
Ye’l koj in as ye’le’ veq’ab’e la ib’an ivatzib’al, tan o’va’le’ u vi’eq’ab’e’ atij.

Itz’a’m kuxh nib’an ve’t unq’a achb’ale’.
Ye’xkam nimox ixo’ve’te’.
Pet chi’b’ichil nik muxh ib’anve’te’.
Tan kat totzi ve’t skajayil uva’nimox tok ti txa’k.
As kat mux b’ixii as b’itzi kajayil.

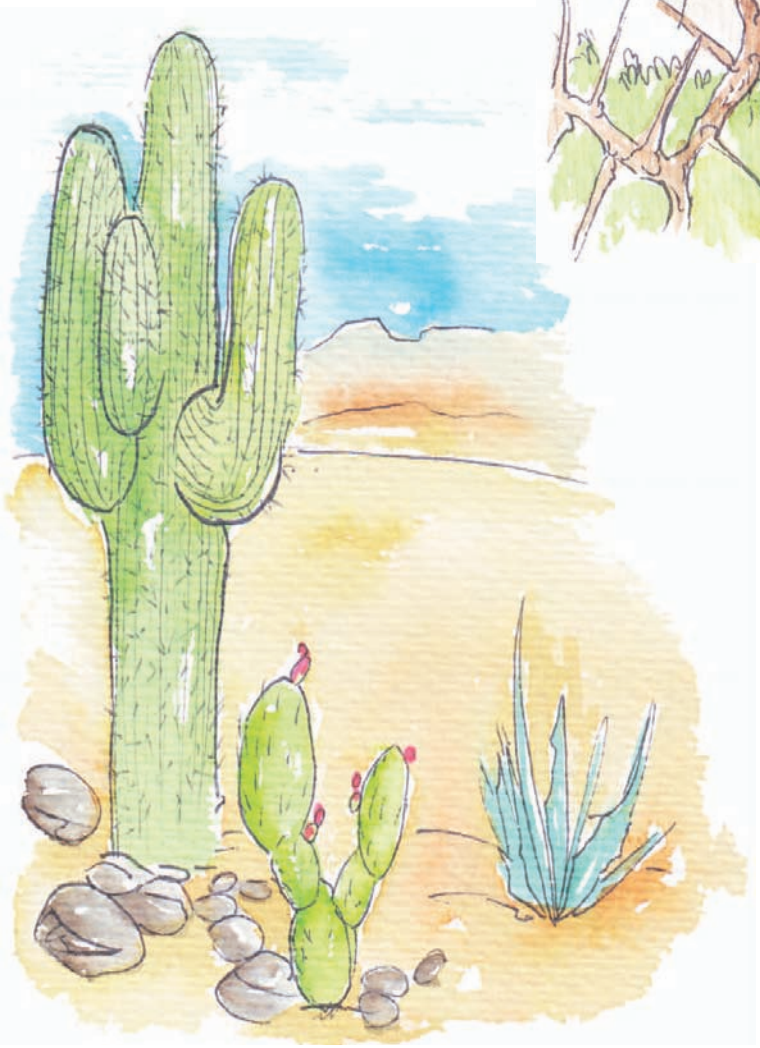
Tzaq’b’e inq’a tch’ot tzi’ uva’ tz’ib’amal ku’j tuul va vu’j ti’ itz’aata’ tul ti’ a b’anta’

Kuchusta qib’ ti’ atinchil vatz u tx’ava’e’ echkone’ unq’a chikoe’

Jat vatzul kuxhe’ u chikoe’ at vatz u tx’ava’e: Ataj tze’, at q’utx as txi’p unpajte.

At unq’a k’uache uve’ nitz’akane’.

Vatz kajayil unq’a julicione’ nich’iikat unq’a chikoe’.
Nimal unq’a chikoe’ ve’ kat kuxh nich’ii kat.
At nich’ii vi’aj tevitz.



At unq’a chikoe’ ve’ ni chee tulaj tz’a’ lavitz
Moj vi’aj tze’ as at junun il ni chee vatz kukab’al.

U loq’ola tx’ava’e’ tuk u su’tz’e’ nichoq’on:
As a’ u jab’ale’ ni a’an u tx’ava’e’.
A’ u tx’ava’e’ ni tz’u’un b’en u a’e’ xe’ taq’il unq’a chikoe’.

At junun il unq’a chikoe’ nim ti’ unq’a taq’ile’.
As at ka’te ch’oo kuxh ti’ as ye’ tii.
Nitoon u jab’ale’ ti’ unq’a chikoe’skajayil.
Junun unq’a chikoe’ nib’anbe’n u a’e’ jank’al kuxh nisa’.

At unq’a chikoe’ni aq’on xu’m.
Echkone’ unq’a tze’e’ ve’ nitaq’ ichi’ lavatz.
Unq’a ko’me’, unq’a txikone’, at iyak’il u etxub’ale’ uve’ taq’e’.
Nuku b’an lee ta’n u ixi’me’, as nukub’an ta’l ta’n u txikone’.

At unq’a chikoe’ aal ich’ik je’ tu aalmika’
Atij a’ nich’ikat jaq’ tx’ava’, pet moj nich’ik eel txalajchaj.
At jolte uva’ nikuxh ijitib’ vatz tx’ava’.
As at jolte uva’ a’ nich’ii kat xe’ a’.

Kajayil unq’a tze’ as unq’a chikoe’ ni ch’ii vatz tx’ava’e’.
A’ u jab’ale’ nich’iisan unq’a chikoe’ skajayil.
Va’len chit tilon sjununil.

Niloch tib’ unq’a chikoe’ svatzaj kajayil.
At chiko imuu vimoole’ nitaq’e’.
At chiko nich’ik eeltzan ti’ unq’a tze’e’ as a’ nitechb’unkat ti’ unq’a iq’ab’ tze’e’.
Kuxh va’len chit tilon junun unq’a chikoe’ poroj ye’xhkan nimux iyatib’, pet nimux iloch tib’ vatzaj.

Jatvatzul kuxhe'unq'a chikoe' ati as echat kuxh b'an ta'ne' unq'a uxhchile' uve' at vatz u tx'ava'il ixi'me' unpajte.

At uxhchil nim itxakab'e', at uxhchil ch'oo itxakab'e', at uxhchil q'ej ichi'ol as at uxhchil saj ichi'ol

At uxhchil atkat tuch'ola tenam as at uxhchil eyen tu tx'ava'il ixi'm.

At uxhcil kumool, at mu's as at aa vi'aj vitz, nimale' unq'a jejleb'al txumb'ale' atkan.

Nimal kuxh yolb'al atkan vatz tx'ava', at tx'ich, at kaxhlan yol, as iyob'al kob'an unpajte.

Asoj la kuxo’ as laqiile’ kam ixo’nit tib’ unq’a chikoe’svatzaj.

¿Kam q’ii nukoj kuchuso’k qib’ ti’ unq’a chikoe’? Tan achveb’al chita’ nimux ib’ane’.

Tzaq'b'e inq'a tch'ot tzi' uva' tz'ib'amal ku'j tuul va vu'j ti' itz'aata' tul ti' a b'anta'

U b'a'nla kab'al uve' at vatz u tx'ava'e'

Katil uve' atkat in, mama'laj kab'ale' atij.
Uve' nun sa' a'e' vunkab'ale', tu vunkab'ale' atkat unch'ach voksa'm tuk' unxa'p unpajte.
Tu vunkab'al atkat u kolb'al unpuaje' ve' nun si'k' tu chusb'alib'e'.

B’axa, tul ye’lik ib’aal u kab’ale’ atikej.
Poroj tul oon ve’t o’ jejeb’oj tu kab’ale’ as jalpu ve’t tilon u kab’ale.

Tan kujosq’ive’te’ as kutz’aka ve’te’.
Kuch’uyb’a ‘ve’t unq’a kuvatzib’ale’ vatz kab’ale’.
Kat kuk’ujb’a’ ve’t unq’a kolb’al qoksa’me’ as qoksa ve’t xaamal stuul.

Qesave’t ch’is vatz kab’al as qava ve’t xu’m unpajte.
Kub’an ve’t isok ok’atxe’.
Kunosa ve’t a’ tu molb’al a’e’ ku’ve’t tze’ tetz chemb’al ti’ kab’al.
As ab’ unpajte ve’ nuqoli kat qib’.

Tzitza’ nivel kat tul ma’t in tu chusb’al.
Tzitza’ nitul kat unq’a vetz k’ultzi’e’ saachoj.
Tzitza’ nuntx’a’nkat as nun vatkat.
As tzitza’ nunb’an kat unq’a vaq’one’.

Tul uva’ nunq’avik tzan tub’ey ti’ saach, tu vunkab’ale’ nivulkat.
Tu molb’al a’e’ nuvachinkat.
Nitul aak unb’aale’ tu kab’al tul kat ul aak tu aq’on.
Tzitza’ nichemon kat aak un txutxe’.
Tzitza’ nixonob’ kat aak q’esla untxutxe’ tul nital aak o’tla chaj yol svej.

Chajpuul niyol u kab’ale’ chij nital aak q’esla unb’aale’.
Nitoli tib’ u tzi’ kab’ale’, ab’i b’aj taq’ aak q’esla unb’aale’.
Ye’ kuxh xo’v axh tan a’ u kajiq’e’ nitinsan
Nitiin kam vi’kab’al moj nab’i taq’ aak q’esla unb’aale’ svej.
A’ unq’a tz’ikine’ uve’ nitechb’u iia ve’ eq’omal tzan ta’n u kajiq’e’.
Tul nivelchu’l tu chusb’al as tzi’a’n chit vunkab’ale’ nuvile’.
esti’e uve’ ooje’l chit untzae’ aq’al uva’ oora kuxh la ul in tukab’al.
Ti’ kuxh un nachat itx’untxul u lee’ tuk’ u xamale’.

Jit nime' as jit ak'e vuncab'ale', Poroj tzitzi' nituchkat unsaach ti' mujib'.
Nivel ch'ul ti' umajat u tz'ue' tu tokeb'al saje' tuk' naj vitz'ine'.
At chajpul tuk kuq'ab moj tuk' qaq' tul uva' kat ilpu o'.

Tul uva' at in naach tzitzi' nun sa'kat vatine'.
Tul uva' nun va'ye' moj nun nach che'v.
Tzitzi' nun jelekat aak un txutx tuk' aak unb'ale' tul uva' nun txumune'
Moj tul uva' b'an kuxh in.
Esti'e' uva' Ch'i'mal chit vunkab'ale'.

Tzaq'b'e inq'a teh'ot tzi' uva' tz'ib'amal ku'j tuul va vu'j ti' itz'aata' tul ti' a b'anta'

Utal q'opo ixoj ve' Ixkik ib'ii tuk' u uma'l u b'ur

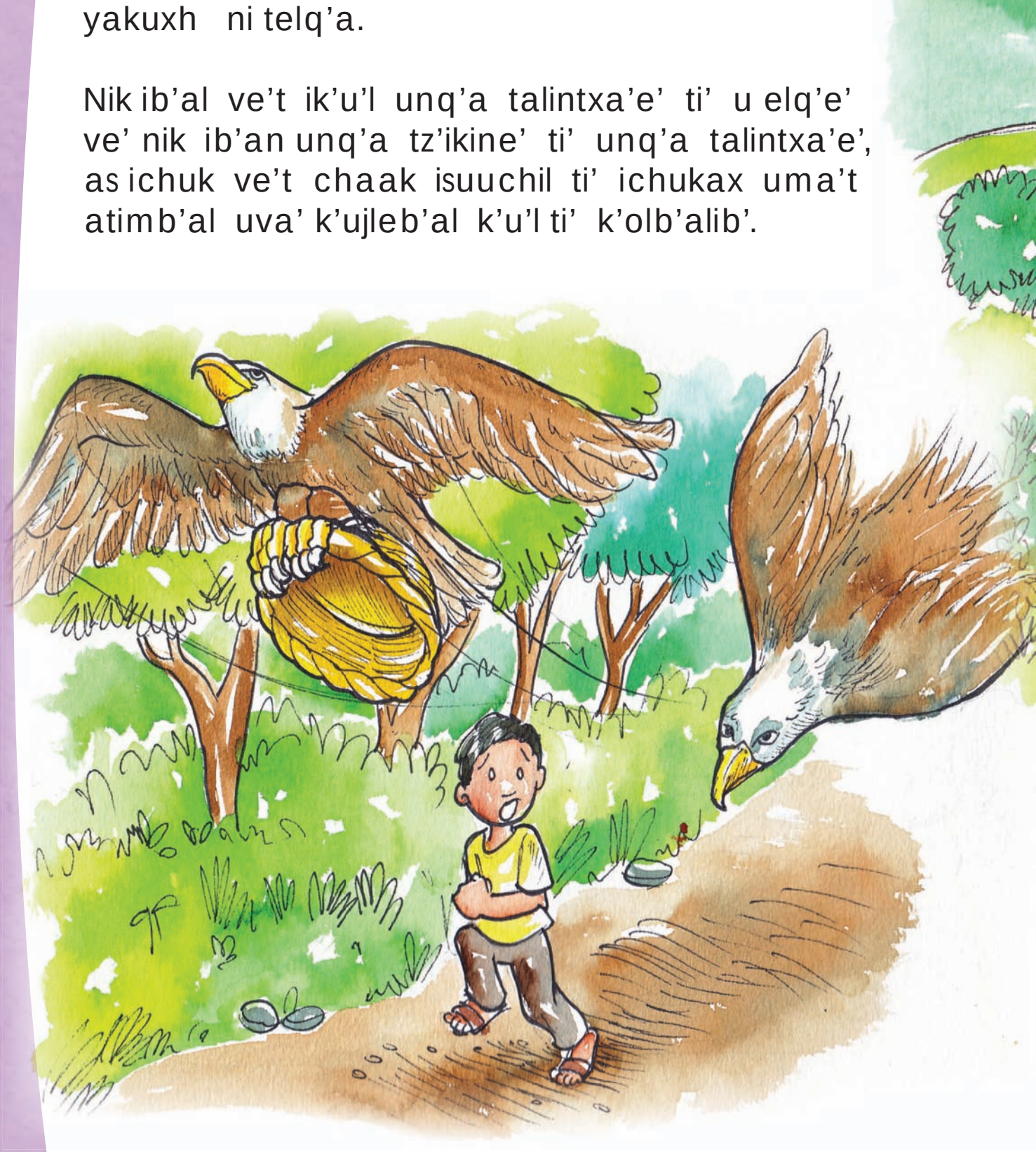
Tal aak q'esla untxutxe' svej uva' tuul oon unq'a q'esla chaj naje' tuk' ixoj ve' kumool petmoj ixil ch'o' sti' nayla yol. Chaake' b'axa uxhchi tu kutename' ve' Naab'a.
Ve' ixe't chit u tename' a' k'ujeb'kat vi' Su'mal, ve' nik ib'anaxkat su' naytzan, a'e' ve' eyen tu Tenam Naab'a.

Nik tal aak q’esla untxutx ve’ mamala nimla tz’ikine’ nik tatin viaj unq’a tze’e’ ve’ tu vitze’, echik chit txoe’ unq’a tok’ ju’ txoo ve’ águila ib’ii. As nik telq’a txoo unq’a talaj intxa’e’.

Tuul tab’i ve’t unq’a txutx b’aale’ ti’ unq’a talaj intxa’e’ ilixtu ve’t taama chaak. Itxumb’ali ve’t chaak ichukax txumb’al ti’ uva’ kam la ulb’el ikolpu chiintxa’, as xe’t ib’an ve’t chaak ka’l unq’a xu’k ti’ uva’ la’max je’ tii ivi’ unq’a talintxa’e’. As kuxh la til unq’a tz’ikine’ unq’a talintxa’e’, a’kuxh u xu’ke’ la telq’a ve’t txoo.

Poro tuul nik teq'o umaj tz'ikin u xu'ke', ye'xhkam ni lochon ve't unq'a talintxa'e'. Tuul ni tooje'l uma'toj tz'ikin ni til unq'a talintx'ae' as yakuxh ni telq'a.

Nik ib'al ve't ik'u'l unq'a talintxa'e' ti' u elq'e' ve' nik ib'an unq'a tz'ikine' ti' unq'a talintxa'e', as ichuk ve't chaak isuuchil ti' ichukax uma't atimb'al uva' k'ujleb'al k'u'l ti' k'olb'alib'.



Teq'o iq'as-sa ve't unq'a q'esla aamae' unq'a uxhchile' Xe' Paxil, ve' tu Tx'avul, a'e' uma'l u vitz uva' cheenaj kat kaa vatzul u jale' (q'an, sajal, xhu'y, kulaaris-kaj). Poro echat kuxh b'ex ib'ancha unpajte tan ik'ulvatzicha tib' chaak tuk' uma'l u b'ur tzitzi'.

Echik chit ivi' u b'ure' uma'l tooro, as vichi'ole' echike' uma'l tx'i'la txoo, as vujva'lik tuk' txoo atikje' ti' iq'ul, cha'xcho kuxh tilone' tuk' tza'tzo eche' ti' unq'a tze'e'. Nik taq'eltzan txoo xamal unpajte ti' ixo'visal unq'a uxhchile' tuul la ilchu txoo.

Talajintxa', q'esla jan tuk' ixoj, tuk' chit xo'vichil nik tex imuj-tib'. As nik max ich'o'n ve't e' chi nik tal aak q'esla untxutxe'.

A’chit unb’oj b’a’ne’ tan atik uma’ utal q’opo ixoj tu tename’ ve’ lxkik ib’ii, ve’ ech tal ile’:
-¡Ye’ la uch iyakeb’ uvaa’, pet meresteel la’ku chuk txumb’al!

Je’ ve’t u xvuake’ vi’ u vitze’ ti’ imajax ivatz u b’ure’. Samun kuxh ve’t unq’a uxhchile’ ti’ viyol u lxkike’, as talve’t chaak uva’ asoj la tokeb’etib’ ixoj tuk’ u b’ure’ as kamchil chit ixoe’ b’a’.

Tuul til u b'ure' Ixkike' as tal txoo ixo'visat ixoj, poro jit tz'e' ixoj ste.

Xe't ixoj xaanoj tx'alachaj txoo as tiira chit nik ika'ya ixoj unq'a b'aq' ivatz txoe', as tuul q'oon tesat ve't ixoj vi k'alb'ale'. Tuul isu'turi ve't-tib' ixoj ti' txoo itxey ixoj uma't iju' vik'alb'ale' as tik'atzan ixoj u ti' iq'ul txoe' ve' eche' tx'i'la txoo. Ti' uva' ye'l u txoo la isaaputib', as ib'anb'e ixoj uma't tal isiinta.

Nik til ve’t unq’a uxhchile’ uva’ ye’ nik tul ve’t u lxkike’, as titz’a ve’t chaak uva’ ye’l ixoj la ulve’te’, poro aat kuxh til chaak ib’uuq’ ixoj tuk’ chit chiib’ichil, as ech tal xioile’:

-Ye’le’ u b’ure’ la elve’t ch’u’l sqi’, tan kat unb’an ik’alaxkan ta’n vun siintae’ tuk’ vun k’alb’ale’.

Esti'e ve' u k'alba'ale' tuk' u siintae', a'e' u toksa'me' ve' ni aq'on iyik'il as tok iq'ii unq'a ixoe' ve' kumool as Ixil.

Tzaq'b'e inq'a tch'ot tzi' uva' tz'ib'amal ku'j tuul va vu'j ti' itz'aata' tul ti' a b'anta'

¡Uy nimchit toj uk aaxikine'!

Kat tal aak q'esla unb'aale' uma'l u Chesa'mla yol svej ti' unq'a umul.
Ni talche' tul uva' ch'onalik aak, unq'a umule' ve' tu Santa Cruz, ye'l ixikin txoo nimik koj toj.

Poroj tu uma'l u ku'q'ii, b'ex u umule' ik'ux uma'l ine' jal jaq' ko'm. Tan va'len kuxh nitz'aj tan a' u k'uxu'me' ni k'ula txoo. Na'yatzan nikat iyolb'etib'e' chij unq'a txokope'.

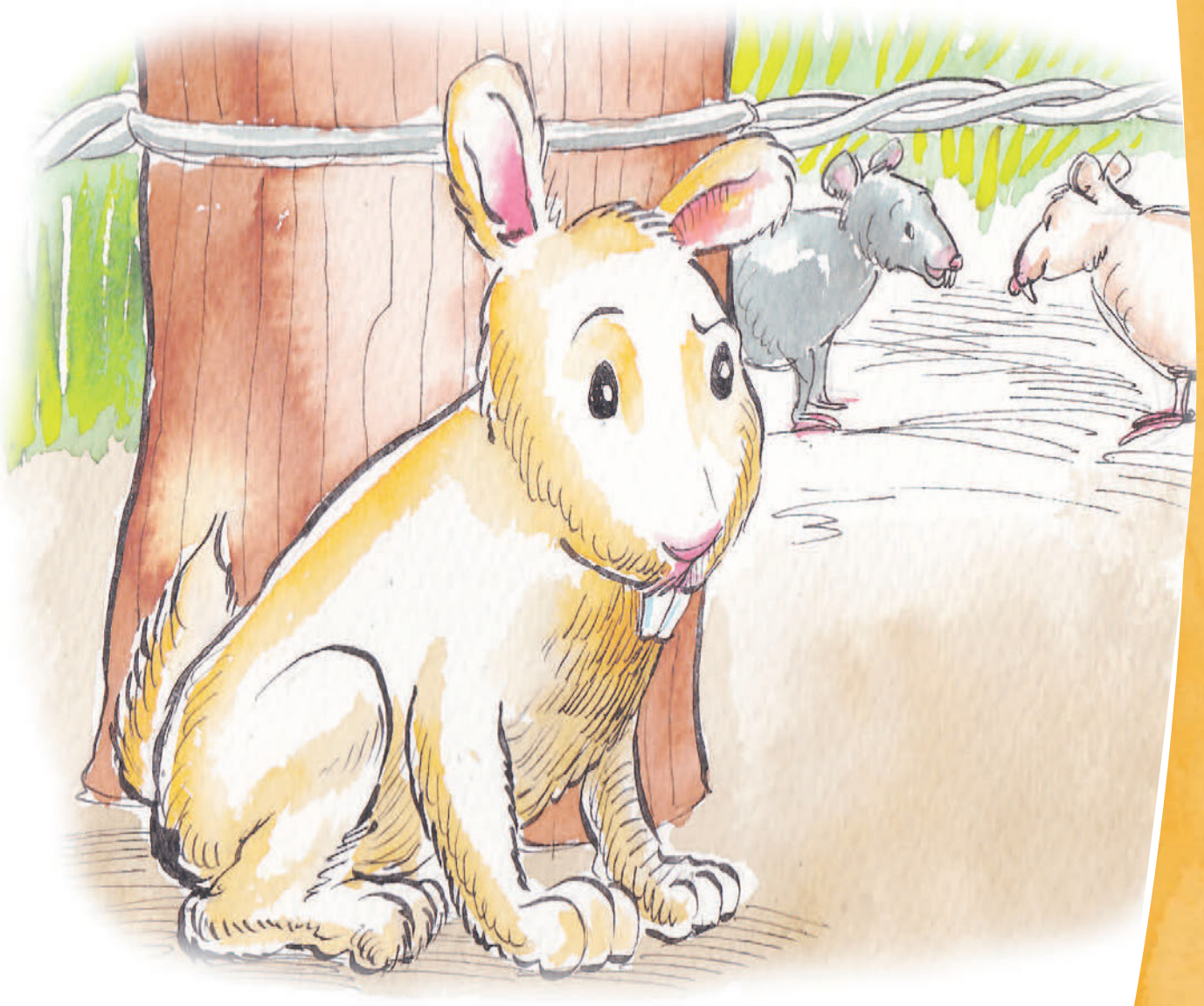
Ye' kuxh itzib'la stuul til txoo ka'va'l u tzuy uma'l q'ejti' as uma't sajti'. As jutx chit iyolon unq'a tzuye' svatzaj. Ich'itb'a' ve't je' u umule' ixikin ti' tab'il iyol unq'a tzuye'.

Ech nikat tal u q’eji’ tzuy ile’:

¡Vetz chite’b’aj u b’ane’! Kat un lejlu uma’l u jul noonaj chit ta’n ixi’m as va’lchit iq’anal tilone’ as vaq’elaj chitu’, a’chite uve’ nunsa’, ech chite’ uva’ in kat txoon.

-B’ane’, eetzchite’ b’aj kat aleja, tan a’ kuxh unq’a umule’ ta’ nitxaaon ib’anil u ixi’me’ as nimox teq’o txoo tikolb’al ti’ techb’uta’- taq’ ve’t u saji’ tzuye’ tal ve’te.

Ku’ve’t viyol unq’a tzuye’ tixikin u umule’ kam uve’ nikat mox talpu ti’ kajayil unq’a umule’, a’chit nital txoo uva’ latab’i txoo unq’a yolb’al tetze’ skajayil as jetz’en b’en txoo najlich unq’a tzuye’ as imuj ve’t ok tib’ txoo ti’ uma’l u pe’ ti’ tab’il unq’a yolb’al tetze’ sb’a’n.



A’ nivale’ uva’ ye’ latil unq’a umule’ uva’ kat un lej u jule’ tuk’ u ixi’me’, tan asojla ilej unq’a umule’ u ixi’me’ as lateq’o txooe’ ta’ tutatimb’al as ye’l ve’t vechub’ale’ ta’ la ib’anve’te’ tetz ka’t unq’a q’ii tu tuleb’al u ya’b’e’.

Jit kuxh juch'ile' nib'anon in poroj ¿kat atkat u jule' q'ii? ye' kuxh ka'kab'in a k'ul tan asoj nun ch'otij a' nivale' ta' la un loch axh ti' ikolpu u echub'ale' taq' vimool txoo stej.

As ye't tal ve't u q'eji' tzuye' kat atkat u jule' tuk' u ixi'me' as ixek ve't umule' vivi'e' ti' kuxh tab'il u yole' sb'a'n, a'kole' tan a'vixikin txooe' b'ex taq've't kan ti' u ch'ich'e' ve' ato'k ti' u pe'e' as tul uva'niki tzuju ve't eel txoo vixikine' ti' u ch'ich'e' ni tale' as aal chit nich'ii ve't toy vixikin txooe'. tul uva' b'ex oonoj ve't ivatz unq'a tzuye' ti' vixikin u umule' as mox sik'in ve't txoo.

-¡Nimchit toj unq'a xikine'! taq' unq'a tzuye' talaj as mux ooj ve't txoo.

Tul uva'ooleb' ve't u umule' ti' tesat eel vixikine' ti' u ch'ich'e' as ma'tik ich'ii ve't toj unq'a ixikin tooe'. Xe't iliq'uj ve't txoo vixikine' txalaj chaj ivi' as xib'pilin kuxh ixaan ve't txoo ta'n ch'ixvichil.

B'iil kuxh v'et stuul tab'i ve't txoo toq' unq'a tz'ikiene'. Tul pal txoo najlich uma'l u nimla a' as b'a'nik ve't tab'in txoo ta'n unq'a ixikine'

Va'lik chit itxuq'txun txoo, tul uva' nikat iyujpe', iyujpe' ta'n chi'b'ichil.

B'iil kuxh stuul unpajte tab'i chaj txoo uma't u tuul vi', ssssssssss Votzalej ab'il eetz u tuul vi'e' ve' as ooje'l ib'en ve't txoo.

Kool ve’t u umule’ as i’l ve’t tzi’ uma’l u na’b’ich a’ as tal ve’t txoo uva’ achveb’al chit unq’a ixikine’.

Cheel nivab’i ve’t toq’ unq’a tz’ikine’ as nivab’i ve’te’ tul uva’ at umaj k’axk’oj tu b’ey as jit eelaj vilon tuk’ u tzuye’.
As yujpu ib’en ve’t u umule’ -xo’l tze’ ti’talpu ve’t te unq’a imoole’ kam uve’ kat ipaleb’e txoo.

Aya’xtzan ve’t ich’ii ixikin unq’a umule’. As jit ve’t ab’in yol txoo ib’an ve’te’, nimux tooje’l ve’t unq’a umule’ vatzaj tenam tulaj kajayil unq’a julisione’.

Tzaq'b'e inq'a tch'ot tzi' uva' tz'ib'amal ku'j tuul va vu'j ti' itz'aata' tul ti' a b'anta'

Naj vatzik tuk' in

Lus un b'ii, echen in xe' naj unxib'ine', tuk' aak q'esla txutxe' as aak unpap Xhune' unpajte. Ma't aak unb'aale' tuk' aak untxutxe' aq'onvoj.

Nital aak q'esla untxutxe'uva' inb'anol ivatz aak untxutxe' as naj unxib'ine' b'anol ivatz aak unb'ale' tul uva' ye'l cha'maj.

Ti' kuxh uva' in ixoj as naj unxib'ine' unpajte, poroj it'eche' kol uve'.

Uma'l q'ii stuul b'ex in tuk' aak un pap Xhune' tu k'a'y.
Ti' ch'i'ch b'en kat o' ve' ka'va'l kuxh toj.
As yanikan ch'ich' tub'ey tan chajpik kan uma'l u tal itxeyb'al tetz ch'ich'e'.
As unloch ve't aak ti' ib'anpu tuch vich'ich'e'.

Voksa ve't ok u txeyb'al ch'ich'e', ye' nitx'ol aak un pape' chij toksal ok u txexb'al ch'ich'e' tan ch'ochit tojlab' chij nital aak, poroj ye'l taq'omb'al aak atij ti' ib'anpu tuch vich'l'ch'e', kamal ilelab' ye'nib'an aak.

As xamtel tal chaj ve’t aak svej, ti’ uva’ la voq’sa ve’t u ch’ich’e’.
A’nyole’ asoj natx’ole’ taq’ ve’t aak svej.
¡As un tx’ol voq’sat uk ch’ich’e’.

Ruuuuummm taq’ chit u ch’ich’ ib’anaj tul uva’ oq’ ch’ich’ sva’n.
Tul uva’ la q’esb’in la un loq’ umaj vetz.

Tul uva’ qavik tzan in tukab’al, val ve’t te naj unxib’ine’.
¡Ech ve’t ine’ aak unb’aale’ nun nache’!.
Tal ve’t naj !As ech ine’ aak untxutxe’ taq’ ve’tnaj svej!.
As tal ve’t naj svej:

Tul uva' nik ib'an aak kutxutxe' u ta'le' as kat xe't tuul aak ch'o'noj.
Kat chit xo'n ve't in ta'n aak.
B'ex vux ve't usch'e'n as kat kutzaq'save'te', kat tuk'aj ve't aak' tuk' unb'iil ta'l kab' as a'n kat vat ve't aake' taq' vunxib'ine' svej.

Tul uva' ul ve't taama aak as txeyel ku' ve't u tuule' sta'n.
Esti'e' uve' un loch kat ve't aak ti' itxaap ixo'l u txilone', itx'aab' ti' as voksa ve't tuxi'l as untzaq'save'te'.
Un tx'aa tuul unq'a laje' as u meexhae' unpajte as kat veesa ch'is, taq' ve't naj.

Nikuxh itze'len ve't aak un pap Xhune' tul nitab'i aak viyol naj unxib'ine'.

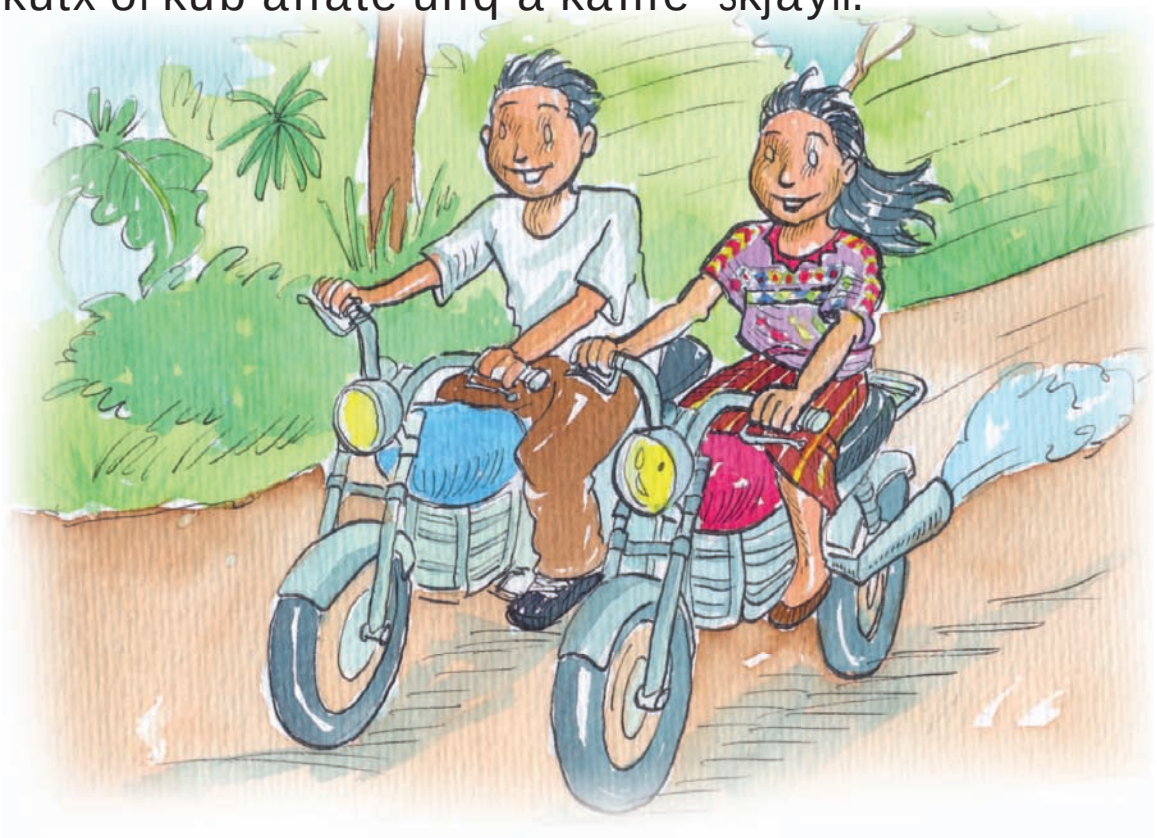
As a’n o’ saach ve’t o’.
Ye’xkam kuxh nitalpu ve’t sqej.
At chajpuul nu kusaachan ti’ kub’anat tx’ix, moj ti’ olich’ich’ pet moj chusu’m.
Ma’t chan o’ kutxey mu’tz’ txokop.
As talve’t u Luse’, ye’l in nun yaap ve’te’ tul nun je’ vi’ unq’a tze’e’.

Nital aak un pape’ uva’ la unloch aak tul la yan vich’ich’e’ unpajte.
As nichus aak ib’ii unq’a tatin u ch’ich’e’ svej poroj nikuxh isotz sunk’u’l.
Tul uva’ ma’t in ti’ aak loq’on tu k’a’y as nun je’ xonob’oj vatz aak as nun txey vixikin u ch’ich’e’ as nun tutunkan tub’ey.

Tul uva' lach'ii in as la un loq' umaj un ch'ich' as latijin tul lab'en in tuvaq'on.
As echat nital chaj naj unxib'ine' unpajte.
Tan xeeol tenam chij la-ib'an naj nitale'.
Kamal b'anol ta'l naj la ib'ane' unpajte, moj tz'akanal q'aj.
As taama chit naj ib'en ti' aak q'eska untxutxe' ti' tuxat unq'a xaj k'uach uve' nitz'akane', esti'e' nivale kamal aatz'ak naj laib'ane'.

Nun sa' uva' inkoj aatz'ak la ib'ane' nivale' unpajte.
Poroj ti' itz'akal txokop.
Ti' u ch'ich'e' lab'en kat in tul la b'en u tz'akaj kan unq'a txokope'.
La tutun ok in tul oon in tukab'al.
Tan eech nib'an aak un pap Xhune'.

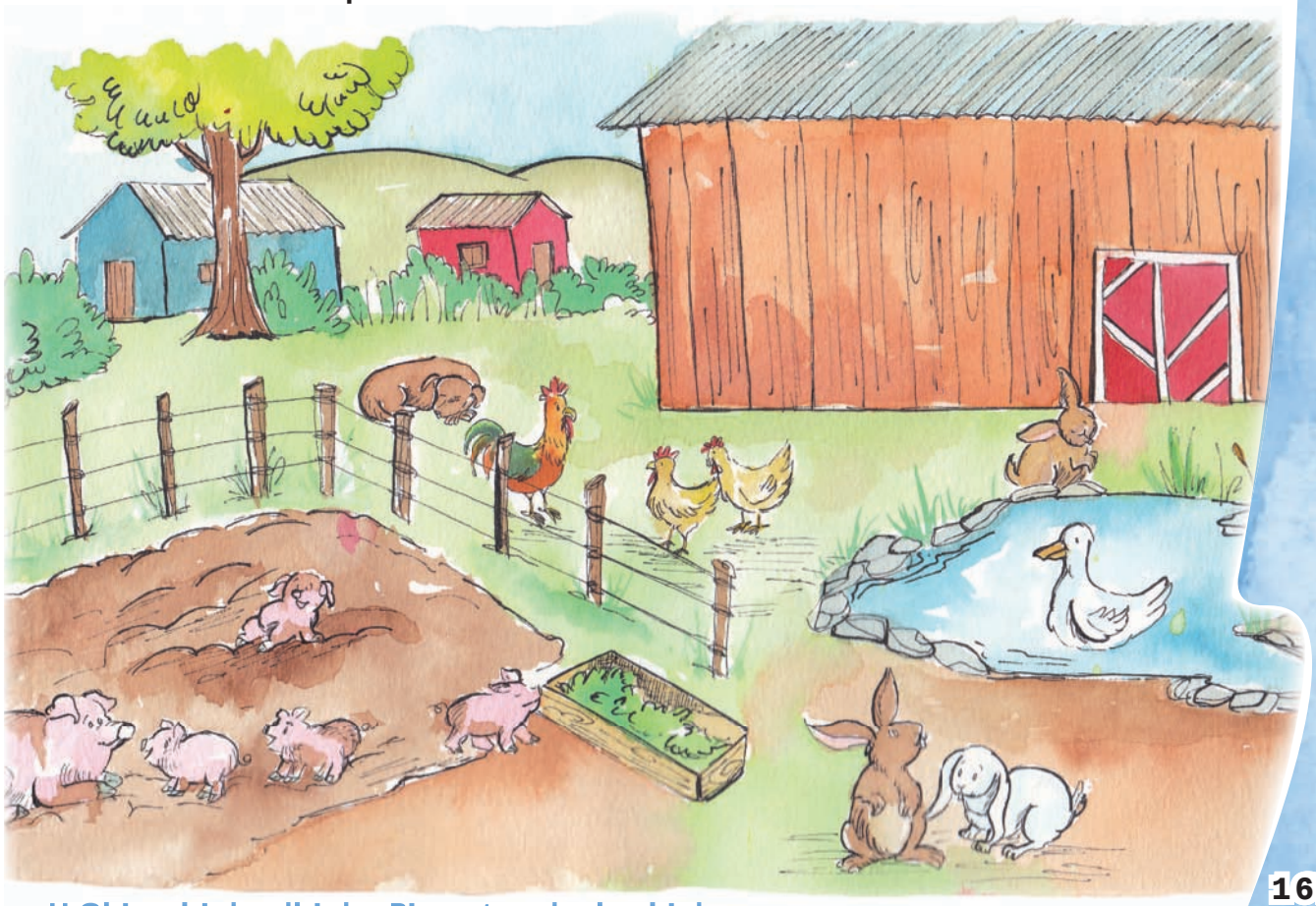
Jit eelaj in tuk' naj unxib'iine', poroj asoj lakusa' la kutx'ol kub'anate'unq'a kame' skjayil.



U pele'xh ve' La's ib'ii

1. Ti' vi' tenam ve' Tz'alb'al ib'ii, tu Na'ab'a, tzi' tenam ve' tzi' koral kaay. niqilb'en un'q'a kab'ale' ve' suturimal ti' ta'n xu'm.Tu uma'l u kab'ale' mama'laj chit ak'atx at svatz: Kab'laval ine' u tal qesla xe'pi' chichame' ni saachik ok sk'atz q'iil aq'b'al, T'es kuxh u yu'qul paatuxhe' nib'ane' tuk uma't u titz'in, as u qin xi'i' xikine' tetz u umule, u tal kaji' ak'atxe', u tal xa'b'la tx'i'e' unpajte.

B'axa acha'v kuxhe' tatin u tename', poro kar nal kuxh ul ve't u te's la pele'xhe' ve' La's ib'ii, ve' nim ipel as tze' vatz oj, kajayil kuxh unq'a txokope' as va'l chit itxuq'txune' as kat ib'an ve't uma'l u nimla q'ii ti' ik'ulax ve't u pele'xhe'.

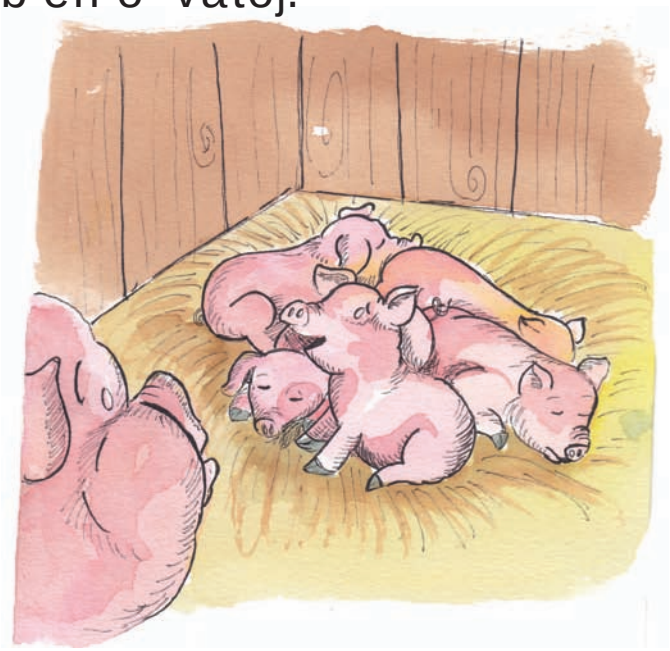


2. Kat taq' ve' u pele'xhe' ta'n tiixh as va'lik chit ichi'b' ve´te' ti' u nimla q'ie', poro junq'ii nipale' ye' nije' ik'ul ti' ka't unq'a txokope', ye'kuxh nimox itzaq'b'e' tul uva' niq'ilale' as ye' kuxh nib'an unq'a taq'one' eche' ve' la oq' q'ala'm ti' tulsat taama unq'a uxhchile' ve' at tu tename'. A' e' nib'anon ve'te' ve' at unq'a uxhchile' nina' ve't unq'a taq'one' as ye't ve't ch'aoj svatzaaj,. tan nukuxh tijoxi unka't unq'a imoole' ve' t'oj vatz chan kuxh tu' as nukuxh taq' kan u aq'one' svatz unq'a imoole'.

- Exh talaj vii ¿Kam sti' ve' ye' nesaach ket ech chite' neb'an junq'ii?

At uma'l xo'l ve' ijaj vivatze' as tal eche ile':

-¡Kolinaj chit ve't o' qesla kub'aal! kat kuloch u pele'xhe' ti' ichukpu ve't techub'al, as oora chit kat kool o', tan q'ala'm qel tu vitz as aal chit b'ane' la b'en o' vatoj.



3. Sotz kuxh ik'ul u xe'pi' qesla chichame' ti' unq'a iyol unq'a tiie' as b'ex ve't q'elun xe' aak nan ak'atxe' ti' talat aak stej uva' kat ik'ul aak unq'atitz'in naj umule' ve' nitaq'ovmvu ti' imolat sahahoria. as kat aak te nan ak'atxe' ti' uva' kat iq'ila aak unq'a umule' poro ye' kat tiin chajnaj tan aq'on kuxh nib'an chajnaj. kat yakeb' aak ti' ixanik b'en as a'kole' tan kat ik'ul aak u pap yu'qul paatuxhe' as oq'el kuxh nib'an txoo as eelaj kuxh u tuul ivi' txoe' tuk' u pele'xhe'.

-¿Kam q'ii nib'on naj yu'qul paatuxhe'? taq'e' talaj: Tul uva' b'ex oonoj ve't aak nan ak'atxe', aak pap chichame' as tuk'aj ve't chaj aak uma'l vik'ay tul b'ex oonoj naj tx'i'e' as ijajve't naj lochb'al sqej as tal ve't naj ech ile':

Nan ak'atx as pap chicham, moj la uch elochat in. cheel q'ala'm kat paal in najlich naj paatuhxe' as va'l kuxh ichusat tib' naj ti' toq'e' eche' toq' naj pele'xhe' tan naj chij la b'anon ve't ivatz naj pele'xhe' tan ye' nisa' naj pele'xhe' y lakpichil junq'ala'm as kat un tze'le ve't in ti' naj as kat ul ve't ivi' naj svi'.

4. Uuy txoj kuxh uve’ q’aj nib’an naj ak’atxe’ qaj sti’ tuk yolonoj o’ b’aj tuk’ naj, taq’ ve’t aak pap chichame’ tal ve’te’.

-¡Asoj la ul ivi’ naj as la iyoq’o’ naj!, ¡ moj la tal naj q’aj qej va’ xe’xh jatu la ib’ey ve’t o’ naj!. taq’ ve’t u tx’i’e’ talaj.

-Ye’ la uch qalata’ va’ la kuxh kaa eche’ ve’, tan junun o’ at qaq’on tu kuvi’ as techal la kub’ane’ taq’ ve’t aak pap chichame’.

-Anchite’ naale’ taq’ ve’t u tx’i’e’.

Tu ve’t uma’t q’ii stuul, u tal paatuxhe’ ch’ulutzan kuxh naj vi’ uma’l u tze’ q’ala’m chitu’ as va’l kuxh itx’iat tib’ ti’ toq’e’ eche toq’ uma’l u pele’xh. Kajayil chit unq’a txokope’ nik ijup ixikin ta’n u tuul ivi’ u paatuxhe’, poro ta’n xo’vichil as chajpik tzan u tal paatuxhe’ vi’ u tze’e’ as yak chit q’aloj uma’l u toj txoe’ as q’ax chit ib’en ve’t unq’a imool txoe’ ti’ ilochpe’ as eq’ol ve’t txoo tu atimb’ale’ ve’ nitz’akal kat uxhchil.

Xe’t iyol ve’t unq’a txokope’ va’ va’lax kuxh uve’ nib’an u pele’xhe’ te u paatuxhe’.

5. Anchite nimox tele' taq' ve't unq'a avane' svatzaj as mox iyol ve't txoo uva' la mox b'en ve't txoo yolon te u pele'xhe' ti' vitxumb'ale' uve' nib'ane' va' va'len kuxh nichaj ak'atx ti' ib'anax ivatz ti' u taq'one' as kuxh ik'ujb'a' ve't txoo ik'ul ti' unq'a talaj ne' txokope'. Esti'e va' meenestere' la yolon o' tuk' ak'atx taq' unq'a avane' mox talve'te'aq'al uva' ye' la uch chan uma'ltoj k'axb'ichil eche' uve' kat qil cheel.

Inok' ve't tib' unq'a txokope' kajayil as b'enaj ve't txoo ti' tilpu ve't u pele'xhe' as sotz kuxh ve't ik'u'l ak'axt tul uva' mox oon ve't unq'a avane'.

Tal ve't pap chichame' ech ile': Mox qule' kuch axh tan ye' nukusa' uve' nab'ane' ve't va'len kuxh nib'anon u aq'one' a'n as ye' nanima ve't uve' at kan see sqa'n , b'ane' ta' uve' nab'ane' tan va'len kuxh tilpuve'te' taq' ch'elel ve't ak'axt ta'n aak. Kajayil unq'a txokope' mox yolen ve'te' as mox tel ve't te u pele'xhe' uva' ye' nimox isa' vitxumb'al u pele'xhe' ve' nib'ane'.

Xo'v ve't u pele'xhe' as tal ve't ak'axh itzopat unq'a imoole' sk'u'l.

6. Jit tuk' q'osi'b' la b'axhkat uva' taq' ve't aak pap chichame' talve't te naj pele'xhe', tan aalchit b'ane'uva' la qootzii kam uve' nuku yan sti', anchite nital aak taq' ve't u txutx ak'ax tal ve't te u pele'xhe'.

Jit isa' ve't u pele'xhe' tab'il iyolunq'a txokope' skajayil as ooje'l telve't ch'u'l xo'l unq'a imoole'. palve't unq'a q'ie' as antel kuxh tuul ivi' u pele'xhe', poro til kuxh ve't unq'a avane' vitxunb'al u pele'xhe' as nikuxh mox itxiixin unq'a txoe' te' u pele'xhe. qoon kuxh pal ve't u pele'xhe' stuul as ijalpu ve't vitxumb'ale' ti' uva'ye' kuxh la itxakonsa unq'a imool ti' u taq'one'.

Xamtel ve't stuul taq' ve't je' uma'l u tz'ib' vatz ikab'al til' tulsal u taq'one' sk'u'l as ech nital ile': Ti' uva' acha'v q'atil sukuvatzaj aal b'ane' va' la kub'an unq'a qaq'aone' sukujununilaj.

Ech kuxh ib'ane' eche' uve' as acha'v chit ib'an ve't unq'a avane'tu tename'uve'.

Asoj la-isa' vaama la-uch voq'e'

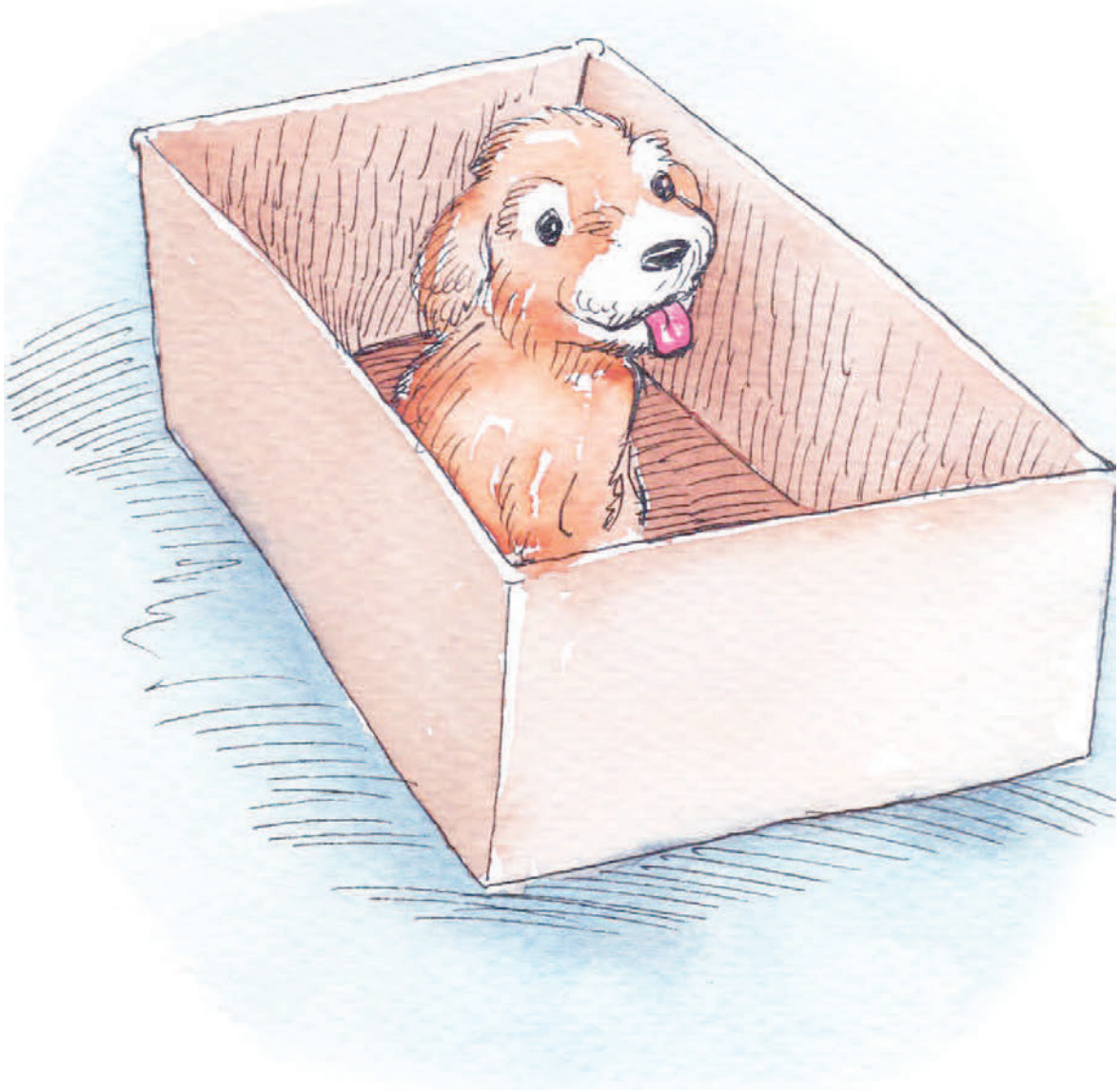
Ib'ane' unpajul kat kaa in tikab'al uma'l u vatin uva' Ni'l ib'ii.
Kat teq'o aak unb'aale' aak untxutxe' tu-aatinb'al uva' nitz'akal kat unq'a uxhchil.
Tuch'ich' kat b'en kat aak.
Tan aalik ve't titz'eb' u tal vitz'ine'.

Tza'lal tatin itichajil aak un txutxe' chij nitalpe'.

Txantik ib'en ve't aak unb'aale' as talve't aal svej;
Oq'ik chit axh xaak, tan la oolsa sak'ul uva' ye'l unq'a naje' nitoq'e'.
As tul b'a'x iyolon aak svej as ijelev'et kan in aak.
As yakchit q'upeb' ve't lab' tun quul.

B’ex taq’kan in u Ni’le’ tu chusb’al
As kat tal ixoj te vunchusule’ uva’ atb’en aak
untxutxe’ tu atimb’ale’ uve’ nituch kat tz’aka’m.
Teq’o ve’t ok in aak un chusule’ tuchusb’al.
As txoj chit in nikun nache’.

Tul q’avik tzan in tukab’al, tx’a’n ve’t in tuk’ u
Ni’le’.
Tul b’a’xi, teq’o ve’t eel in u Ni’le’ vatz kab’al.
At uma’l vatx’aja’m sva’n
As atik uma’l u kaaxa vatz kab’al tetz xaap.
As tzitzi’ atik kat ku’ uma’l u tal ne’tx’i’.

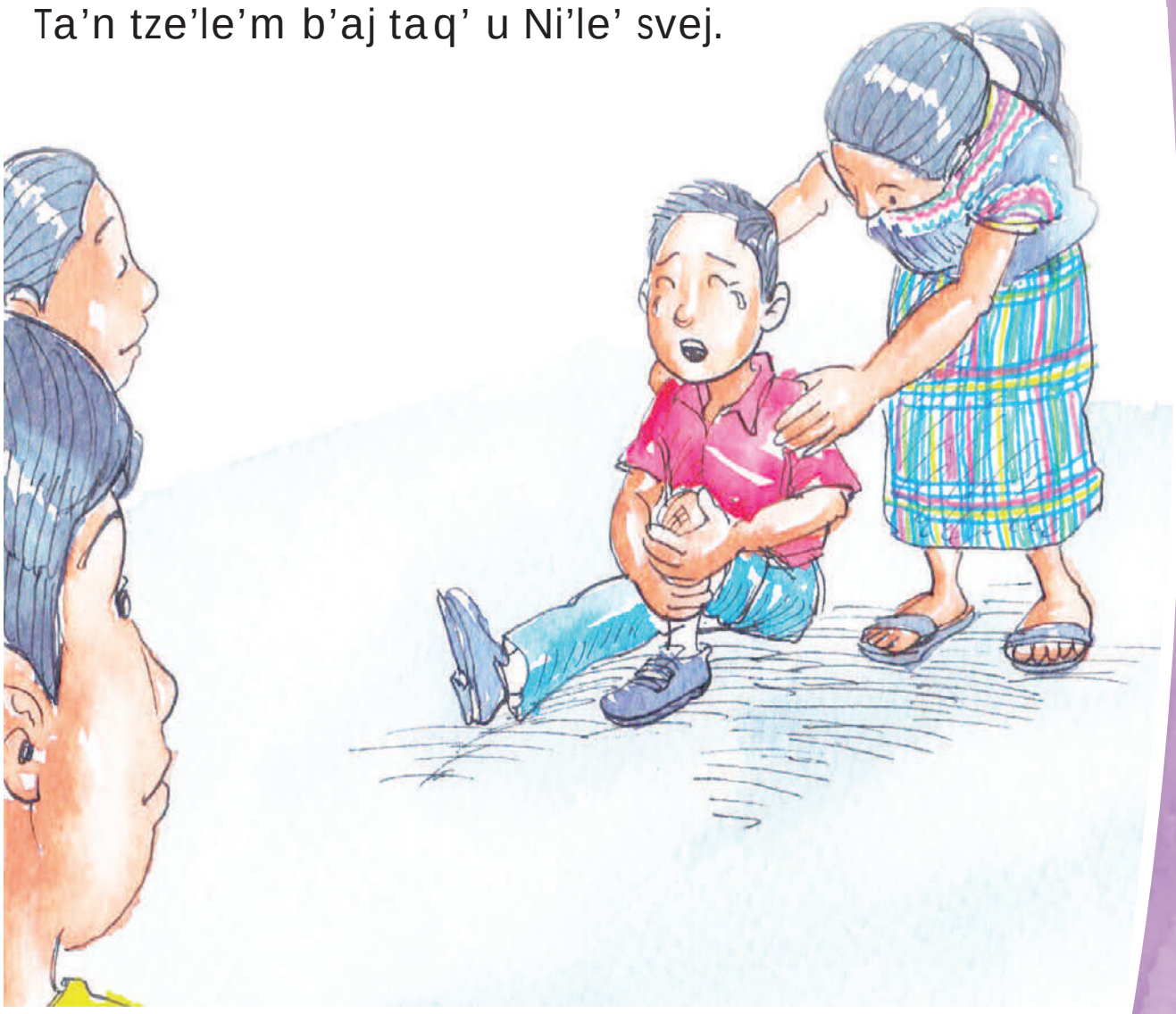


Va’lik chit ichi’on u tal ne’ tx’i’e’.
Un ch’ooti te u tx’i’e’, ¿Kam ye’kuxh naya’ ti’ achi’one’?
Txumu’m nib’anon tx’i’ ti’ itxutx as ti’ unq’a titz’in tatzik taq’ ve’t u Ni’le’ svej.
Etze’ aq’al uva’ eetz k’ultzi’ tx’i’ la ib’ane’.
B’ex ve’t o’ xaoon tuk’ tx’i’, tan b’exi q’eluj u Ni’le’ u tetz k’ultzi’e’ ve’ Xhiv ib’ii.
As tzi’ vikab’al u Xhive’, xonlik aak pap To’ne’ tu uma’l u xhiilaj as oq’el nik ib’an aak.

¿Kam q’ii nitoq’le? taq’ unch’otit ok te u Ni’le’.
Tan a’nalat kuxh ikam aak nan tae’ –taq’ ve’t ixoj svej.
Oq’el nib’an aak ta’n txumu’m.

Tuul uva’ nik iyolon aak tuk’ ixoj Xhive’,
kaave’t in vatz ka’b’al.
Vab’i ch’ivil kab’an unq’a ne’ ak’atxe’ ti’ vitxutxe’
As unq’a ne’paatuxhe’ nijosjo’lin ti’ vitxutxe’ unpajte.
U ne’ vi’xhe’ ninavon ti’ vitxutxe’ as nitaq’puj
techub’al unq’a talaj txokope’ ta’n itxutx.
Ta’n kuxh u tal un ne’ tx’i’e’ ye’nik itine’.

Tul q’avik ve’t tzan o’, pal ve’t o’ vatz uma’l u k’a’y.
Uma’l aak pap xue’b’al kuxh itze’le’ne’, as pexle’lik chit ta’livatz aak tzi’ ivatz.
¿Kam nitoqq’le aak pape’? taq’ un ch’otit ok te ixoj Ni’le’.
Ta’n tze’le’m b’aj taq’ u Ni’le’ svej.



Tu ma’t q’ii stuul, jojtx’u’j uma’l naj tal xaak as icheq’ naj vi’ isaamich.
As oq’ ve’t naj.
-¿Kam q’ii noq’le? – taq’ u Ma’le’ te u xaake’.
nitoq’ naj ta’n ch’o’m- taq’ itzaq’b’u ve’t aak chusule’.

Tuul oon ve’t in tu kab’al as val ve’t te ixoj Ni’le’, in unpajte nisa’ vaama oq’el.
Ijele ve’t in u Ni’le’ as talve’t ixoj svej:
Ooq’en xaak asoj nisa’ aama.
Acha’v chit in un nach ve’te’.
Tul ye’xnik vatiin as isik’le ixoj Ni’le’ unk’al unq’a nuk’ich yol svej.
As techalik unvat ve’te’.

Ye’l in la-ik b’en in tuchusb’al tan savadu’ ikej.
Saach kuxh unb’ankan tuk’ vuntx’i’e’.
Imooloj ve’t in u Ni’le’, !si’uj xaak, ooq’en ve’t cheel! taq’ ve’t ixoj svej.

Tul unjaj ve’t u tzi’kab’ale’, atik ve’t aak untxutxe’ tuk’ u tal vitz’ine’.
Kat unjele ve’t aak as oq’ve’t in.
¿Kam noq’le xaak? taq’ ve’t u Ni’el’ svej.
Nivoq’ ta’n chi’b’ichil! ch’in val ve’t te u Ni’le’.

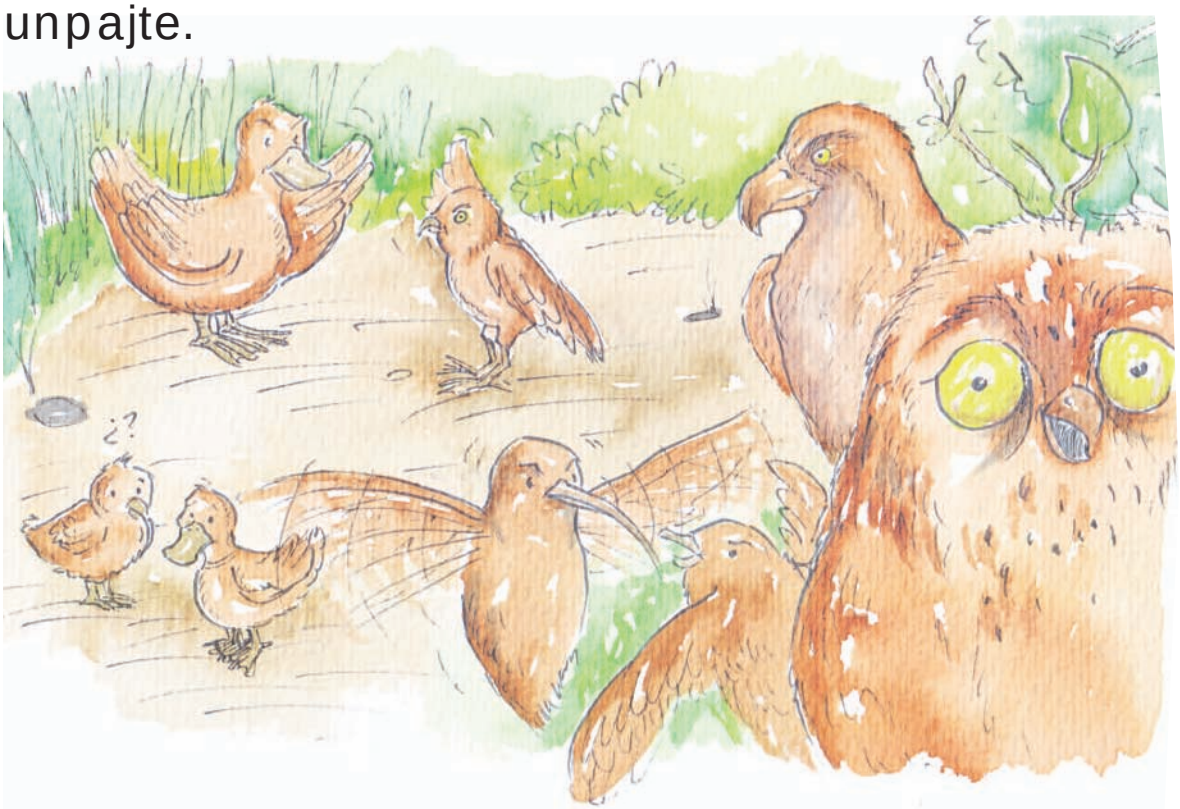
Nitoq’ u tal vitz’ine’ unpajte.
As nital aak unb’aale’:
¿Kam sti’ nitoq’ kat? –nitoq’ ta’n va’y, taq’ ve’t aak untxutxe’.
Ye’le, pet oq’el vil kuxh naje’ kol tuk ib’ane’.

Tul uva' la ch'ii naj vitz'ine' as la unchuse'.
Tul uva' la-inach naj itxumune' as la oq'naj.
Soj jojtx'uu naj as la uch toq'e'.
As la uch toq'e' ta'n tze'le'm, moj ta'n chi'b'ichil.

Tzaq'b'e inq'a tch'ot tzi' uva' tz'ib'amal ku'j tuul va vu'j ti' itz'aata' tul ti' a b'anta'

Unq'a xoolb'al ti' unq'a Tz'ikine'

B'axa eelik kuxh tilon ti' unq'a tz'ikine', q'anko' tilone'. Poroj nikat kuxh ixe't ch'a'oj xool txoo, nikuxh iyatib' txoo, nikuxh isuy tib' umaj vixi'l txooe' sti' tul nimux itz'ejxe'. Nikat kuxh itz'ej unq'a txutxae' unq'e ine' svatzaj tan nisootz unq'a ne'tz'ikine' ti' visoke' unpajte.



Titz'aj aak txutx paatuxhe' uva' a' u xi'ch'e' at k'atz vine' aake' as itzoop aak ti' vi' aak pap paatuxhe' tul uva' saach nik ib'an aak tuk' vik'aole'.
Ib'an chaj unpajte sootz u txutx xi'che' ti' visoke' as a' ok kat aak tu visok aak txutx jooe' as ul ivi' u joo'e' ti u xi'ch'e'.
U ma't q'ii stuul, ul uma'l vitxumb'al u txutx xo'tx'e'.

Kujataj te unq'a vatz tx'ava'il kame'.
Ti' uva' la ijalpu xolb'al q'i'e' eche' tilon unq'a xu'me'.

B'a'n kuxh b'en ve't te unq'a vatz tx'ava'il kame'.
Poroj techal la-eb'an unq'a vi'la' tuk val setej, taq' ch'elel ve't unq'a tz'ikine' chij:
Ye'xhib'il la ch'o'n taama svatzaj, ye'xib'il la-iq'osve't tib'.
As la-etaq' ve't ta'n tiixh tul uva' la b'iitz ve't ex.

A' ve't u xich'e' lab'en alon u tziie' te ka't unq'a tz'ikine'.

B'en ve't u xich'e' ti' b'ex talpu ve't yol te ka't unq'a tz'ikine' ¡tz'ikin, tz'ikin! etab'ita uma'l u tzii, at uma'l u nuk'uj lakub'an tuk' unq'a vatz tx'ava'il kame' ti' uva' la jalpu ika'y u qi'e' xo'l tze' taq' isik'let kan txoo.

Unq'a tz'ikine' uma'l chit xemana nikat mox titz'a txoo uva' kam xolil u ti' txoo la-ik itxae'.
Oon ve't u q'ii as xe't imulive't tib' txoo ti' unq'a vatz tx'ava'il kame'.

A’ chit u ch’ue’ isa’ ib’asat tib’ ti’ ch’expulu ti’e’.

Q’ej vi’ nivale’ as latz’akal junnunil vun xi’ch’e’ ta’n ti’xay aq’al uva’ acha’v tilone’ la ib’ane’ taq’ u ch’ue’. talaj

As teq’o ve’t tzan u txutx ib’aal u vatz tx’ava’il kame’ u tz’akanb’ale’ as tz’akan ve’t aak ti’ u toksa’m u ch’ue’, tul nik mux iyob’e ve’t unjoltu unq’a tz’ikiene’ ech ile’: A’ chit achveb’ale’u tilon ve’t u ti’ uk ch’ue’ ta’n u xole’ uve’ kat itxaa. Taq’ iyolb’et ve’t txoo svatza.

Ka’paj itxaa u tal ch’ele’ tilon u toksa’me’.
Nun sa’ uva’ metz’o’y vi’ nivale’, saj, ti’xay as q’an lamux oksal svi’skajayil.

Jetz’en ve’t ok u q’uq’e’ as ijajve’t txoo te txutx ib’aal u vatz tx’ava’il kame’ eche ile:
Nunsa’ la tz’akal u vi’e’ ta’n cha’x uva’ nilitz’kab’ane’, la xe’tik ku’ ti’vun vi’e’ as la oon tun jee, latz’ejpik b’en junnunil saj tuk’ q’ej xo’laj unq’a un xi’le’ as u tzi’vaamae’ tuk kaj.

Achleba’l chit tilon ika’y ve’t u q’uq’e’ as tul til ve’t ka’t unq’a tz’ikine’ as mux sik’in vet txoo ech ile: ¡ach’av a b’ene’ q’uq’.

Oon ve’t tal ch’oolaj tz’ikin.

Acha’v chit tilon u toj q’ii as a’nivale’ uva’ ech koj tilon u vi’e’ eche’ tilon u toj q’ii. B’an b’anil tz’akaj u vi’e’ ta’n q’an.

Va’l lik kuxh toq’ u lo’re’ tul stoon txoo.

-A’ nivale’ uva’ la til in unka’t unq’a tz’ikine’ as b’an b’anil tz’aka u vi’e’ ta’n kajayil unq’a xole’ ve’ atij.

Q’onik chit ipal kajayil unq’a tz’ikine’ tiq’ab’ u txutx ib’aal u vatz tx’ava’il kame´ti’ uva’ latz’akal ti’.

Mutx ve’t unq’a xole’chij,
Poroj t’esik chit ve’t unq’a tz’ikine’ chij niki b’ane’ tuk’ unq’a toksa’me’.
Tan ma’tik imotx ve’t unq’a xole’, alik ib’en ve’t u txutx ib’aal u vatz tx’ava’il kame’ tutatimb’al as ijot ve’t aak unq’a taq’anb’ale’ ve’ ib’anb’ej ti u tz’akame’.

B’iil kuxh stuul tab’i ve’t aak chij uma’l u tuulvi’, a’n u tz’u’ne’ nitojel ti tzaa tu b’ey.

¡B’antaj b’anile’ etxeptaj in!, atileen chit voone’, tan tzi’an tzanaj kat in as kat b’alaxtu in tu b’ey, poroj antu ine’ nun sa’ itx’expul vi’ taq’ ve’t u tal tz’une’ tal ve’te’.

Txumun kuxh ve’t u txutx ib’aal u vatz tx’ava’il kame’, -ye’l xol at ve’te’ taq’ tal ve’t te u tz’une’.

Txumun ve’t u tz’une’ tul tab’ii uva’ ye’lik ve’t xol, lab’ sti’ poroj ch’i’umal tilone’u q’anko’e’ unpajte, taq’ ve’t u tz’une’ tal ve’te’.

¡Tx’eb’a taq’ isiklet ve’t tzan u txutx ib’aal vatz tx’ava’il kame’, -tuk un tz’akaj un b’oj vaju’e’ ta’n ch’antu u q’ane’.

Q’ax ib’en ve’t u tal ch’u’ne’ katz u txutx ib’aal u vatz tx’ava’il kame’ as itz’akaj ve’t u xe’iju’e’ ta’n q’an, !Txuq’ txun ve’t u tal tz’une’ tul b’en ve’t txoo!.

Txuq’ txun ve’t u txutx ib’aal u vatz tx’ava’il kame’ tul uva’ tzojpu ve’te’.
T’es chit ib’en ve’t unq’a tz’ikine’, ye’l txoo mux iyave’t tib’svatzaj, pet nije’ch’u’l taama txoo svatzaj ti’ unq’a xole’ ve’ tz’akan tetz unq’a ti’ txoe’.

Iyolaj ve’t txoo svatz as mux b’iitz ve’t txoo skajayil ti’ taq’pu ta’n tiixh te u txutx ib’aal vatz tx’ava’il kame’. Tul uva’ mux b’itz unq’a tz’ikine’ as va’len chit tuul ivi’ txoo junun, ech chite’ uve’ nib’an txoo cheel, junchaj q’ala’m ti’ ichi’b’isat u vatz tx’ava’e’.

Referencias bibliográficas

1. Congreso de la República de Guatemala (1996) Código de la Niñez y la Juventud) (consultado en 2010).
2. UNICEF (1990) Convención sobre los Derechos del Niño. (consultado en 2010).
3. Política Nacional en Discapacidad, versión resumida. Guatemala, junio 2006. (consultado en 2010).
4. Convención sobre los Derechos del Niño. http://www.unicef.org/spanish/crc/ (consultado en 2010).
5. Anónimo. Popol Vuh. http://www. biliotecasvituales.com/biblioteca/obrasdeautoranonimo/PopolVuh/PopolVuh (consultado en 2010).
6. Sacristán, Pedro Pablo. Cuentos infantiles. http://www.cuentosparadormir.com/infantiles (consultado en 2010).
7. http://www.curriculumassociates.com (consultado en 2010).
8. EnCuentos. Cuentos infantiles y recursos educativos. http:// encuentros.com (consultado en 2010).
9. http://www.scribd.com/doc/19971231/Adivinanzas-infantiles (consultado en 2010).
10. http://www.viajeaguatemala.com/Quiche/ (consultado en 2010).
11. La herencia hispana. Lecturas. Comprensión de lecturas II, Guerra Publishing, Inc. Texas. http://guerrapublishing.com (consultado en 2010).
12. Peoples Education. Keep on Reading! United States of America, 2007. (consultado en 2010).
13. PRODESSA. Informe de Auto-diagnóstico Educativo y Propuesta Educativa integral para la Zona Reyna. «Conocer la realidad para transformarla…» Guatemala, Junio de 2008. (consultado en 2010).
14. Roncal Martínez, Federico, Comp. Currículo y Derechos de la Niñez y la Juventud, Módulo 3. Programa Lasallista de Formación Docente. (consultado en 2010).
15. Salgado, Antonio. Las mejores fábulas para niños. Selector Actualidad Editorial. 1992. Vigésima primera reimpresión. Marzo 2004. (consultado en 2010).

ESCUELA